



Rite de la prière du lakkan de la fête des apôtres

ⲛⲓⲁⲓⲧⲁⲛⲓⲥ ⲁⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲁⲡⲓⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

طَقْسُ صَلَاةٍ لَقَّانِ عِيدِ الرُّسُلِ

قائمه - MENU

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Quatrains du carillon

أرباع الناقوس

Psaume 50

مزمور ٥٠

Prophéties

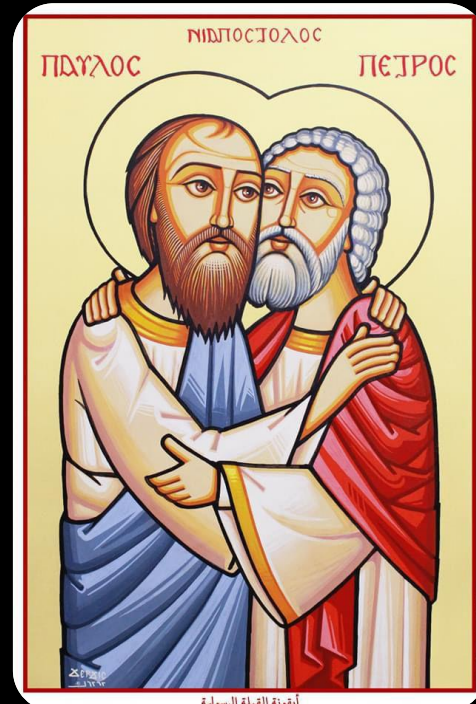
نبوءات

Épître de St. Paul

بولس

Oraison & Évangile

أوشية & الإنجيل



7 oraisons

٧ أواشي

Implorations

طلبة

3 oraisons

٣ أواشي

Bénédiction de l'eau

اللقان

Bénédiction finale

البركة النهائية

Psaume 150 & Psalms Watos

مزمور ١٥٠ & إصالية واطس



Πιοϋηβ :

Ελεησον ημας
Θεος ο Πατηρ
Παντοκρατωρ
Παντασια Τριας
ελεησον ημας
πρωις Φϋν ητε
νιχομ ωωπι νεμαν
χε υμων ηταν
νοϋβοηθος
νενηλιψις
νενηροχηχε
εροκ.

Le prêtre :

Aie pitié de nous Dieu,
le Père Tout-Puissant,
Ô Trinité toute Sainte,
aie pitié de nous, Ô
Seigneur, Dieu des
puissances sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que de Toi
dans nos difficultés et
nos angoisses.

الكَاهِنُ :

اِرْحَمْنَا يَا الله
الْاَبُ ضَاطِبُ
الْكُلِّ، اَيُّهَا التَّالُوْتُ
الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا،
اَيُّهَا الرَّبُّ اِلَه
الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا،
لَاَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ
فِي شِدَائِدِنَا
وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.



Ἄνε πατῆρ εὐχόμενος
 : μαρτυροῦν ἡμε ΠεκΡαν :
 μαρεῖ ἡμε τεκμετοῦρο :
 πετεζνακ μαρεψωπι ὑφρητ
 εἰς ἐφῆ νεμ εἰς ἐν πικαε :
 πενωικ ἡτε ραστ ὑνιψ ναν
 ὑφοοῦ : οὐοε χα νηετερον
 ναν ἐβολ ὑφρητ εἰς
 ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε οὐον
 ἡταν ἐρωοῦ : οὐοε
 ὑπερεντεν ἐδοῦν ἐπιρασμοс
 : ἀλλὰ νανμεν ἐβολεα
 πιπετρωοῦ : εἰς Πχс Інс
 Пенос : хе оωк τε
 †μετοῦρο νεμ †χομ νεμ
 πιωοῦ ψα ἐνεε : ἀμην.

Notre Père, Qui es aux cieux,
 que Ton Nom soit sanctifié,
 que Ton règne vienne, que Ta
 volonté soit faite, sur la terre
 comme au ciel, donne-nous
 aujourd'hui notre pain de ce
 jour, pardonne-nous nos
 offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés, et ne nous
 soumets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal, par
 Le Christ Jésus notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire
 éternellement, amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
 لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ
 عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي
 لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاعْفِرْ
 لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ
 أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا
 تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ
 نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ
 يَسُوعَ رَبِّنَا، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكُ
 وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ،
 آمِينَ.

Πῖλᾱος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Ἐν Πᾶσι
Ἰησοῦς Χριστός.

Par le
Jésus
Seigneur.

Christ
notre

بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبَّنَا.



Πιουνηβ :

Ὡληλ.

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιὰκων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη Pour la prière levons-
σταθητε. nous.

لِلصَّلَاةِ قُفُّوا.

Πιουνηβ :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ἰρηνη πασι. La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι
σου. Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.



الكَاهِنُ :

فَلْنَشْكُرْ
الْخَيْرَاتِ
الله، أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصُنَا
الْمَسِيحِ.

Le prêtre :

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur
et miséricordieux,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ.

ΠΙΟΤΗΒ :

ⲡⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲗⲁⲟⲩ
ⲛⲧⲟⲩⲥ
ⲁⲡⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁⲛⲧ : Ⲭⲁ
ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲡⲉⲛⲅⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ.

Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοῦθιν ἔρον : ἀφᾶρεζ ἔρον : ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφτᾶσο ἔρον : ἀφττοτεν ἀφεντεν ψα ἐζερηι ἐταιοϋνοϋ θα. Πθοϋ οη μαρεντζο ἐροϋ ζοπωс ἵτεφᾶρεζ ἔρον : ῥεν παιεζοοϋ ἐθοϋαβ ψα : νεμ νιεζοοϋ τηροϋ ἵτε πενωηῥ : ῥεν ζιρηνη νιβεν : ἵχε πιΠαντοκρατωρ ἡῶοις πενΝοϋ†.	Parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui Qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لِأَنَّهُ سَتَرَنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفِظَنَا، وَقَبَّلَنَا إِلَيْهِ، وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَدَنَا، وَأَتَى بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ. هُوَ أَيْضًا، فَلْنَسْأَلُهُ أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ، وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ، الضَّابِطِ الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهُنَا.
---	---	---



<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشَّمَّاسُ :</u>
Προεϋξαθεε.	Prions.	صَلُّوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
ΦϷηβ πῶοις Φϣ	Ô Maître	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
πιΠαντοκρατωρ :	Seigneur, Dieu	الْإِلَهُ ضَايِطُ الْكُلِّ،
ϕΙωτ ὑπενῶοις	Tout-Puissant,	أَبُو رَبِّنَا
οϣοϷ πενϣοϣ† οϣοϷ	Père de notre	وَالِهَنَا
πενϢωτηρ ΙηϢ ΠχϢ.	Seigneur, Dieu et	يَسُوعَ
	Sauveur Jésus-	وَمُخْلِصُنَا
	Christ.	الْمَسِيحِ.

ΤΕΝΩΕΠΕΛΟΥΤ	ΝΤΟΥΤΚ	Nous	Te	rendons	نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ
ΚΑΤΑ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	ΝΕΜ	grâce, de toute	حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ
ΕΘΒΕ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	ΝΕΜ	circonstance, pour	حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.
ΘΕΝ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ.	Χε	toute circonstance et	لِأَنَّكَ
ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ	ΕΧΩΝ	:	en toute circonstance.		سَتَرْتَنَا،
ΑΚΕΡΒΟΗΘΙΝ	ΕΡΟΝ	:	Parce que Tu nous as		وَأَعْنَتَنَا،
ΑΚΑΡΕΖ	ΕΡΟΝ	:	protégés, aidés,		وَقَبَّلْتَنَا
ΑΚΨΟΠΤΕΝ	ΕΡΟΚ	:	préservés, reçus avec		وَأَشْفَقْتَ
ΑΚΤΑΣΟ	ΕΡΟΝ	:	bonté, traités avec		وَعَضَدْتَنَا،
ΑΚΤΤΟΥΤΕΝ	:	ΑΚΕΝΤΕΝ	miséricorde, fortifiés et		وَأَتَيْتَ
ΨΑ	ΕΞΡΗΙ	ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ	fait parvenir jusqu'à		بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.
ΘΑΙ.			cette heure.		



في حضور أسقف
En présence d'un Évêque

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشَّمَّاسُ :</u>
Ἰωβζ ζινα ἵτε Φϣ ναι ναν ἵτεϥωενζητ θαρον ἵτεϥωτεμ ἔρον ἵτεϥερβοἡθιν ἔρον ἵτεϥβι ἵνιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηεθοϣαβ ἵταϥ ἵτοτοϣ ἔερμι ἔχων ἐπιᾶσαθον ἵχοϣ νιβεν : ἵτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'il nous pardonne nos péchés.	أَطْلُبُوا لِكَي يَرْحَمَنَا اللَّهُ، وَيَتَرَافَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قَدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



<u>Πιλατος :</u> Κυριὲ ἐλεῆσον. <u>Πιουνηβ :</u> Εθε φαι τενητο ογοζ τενητωβζ ἡτεκμετασταθος πιυαιρωμι : υηις ναν εθρενηωκ ἐβολ ἡπαικεεζοογ εθοναβ φαι : νεμ νιεζοογ τηρογ ἡτε πενωνθ : θεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζο†. Φθονος νιβεν : πιρασωος νιβεν : ενεργια νιβεν ἡτε πεατανας :	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur. <u>Le prêtre :</u> Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ. <u>الكَاهِنُ :</u> مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، أَمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ. كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجَرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلٍ الشَّيْطَانِ،
---	---	---

ἵσχοβνι ἵντε ἑάνρωμ	toute intrigue des	وَمُؤَامَرَةٍ
εἰζωον :	hommes méchants,	الْأَشْرَارِ،
ἐπῶμι ἵντε ἑάνχαχι	toute attaque des	وَقِيَامِ
νηετζηπ	ennemis visibles et	الْخَفِيِّينَ
νηεθονωνε	invisibles :	وَالظَّاهِرِينَ.
ἐβολ.	Éloigne-les de nous.	أَنْزِعْهَا عَنَّا.
ἄλιτον ἐβολεαρον.	Et de tout ton	وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.
Νεμ ἐβολεα πεκλαος	peuple.	وَعَنْ هَذِهِ الْفِسْقِيَّةِ.
τηρ.	Et de ce bassin.	وَعَنْ مَوْضِعِكَ
Νεμ ἐβολεα	Et de ce lieu saint	الْمُقَدَّسِ هَذَا.
ταικολγυβηορα θαι.	qui est à Toi.	
Νεμ ἐβολεα παιμα		
εθοναβ ἵτακ φαι.		



Μη δε εθνανευ νευ ηετερνοφρι σαζνι υμωοϑ ναν : χε Ηοοκ πε ετακ† υπιερωιω ναν : εζωμι εχεν νιζοφ νευ νιβλη : νευ εχεν †χομ τηρς ητε πιχαχι.	Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables, car c'est Toi Qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi.	أَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ فَآرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ، أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَكُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.
---	--	---

Quatrains du carillon - أرباع الناقوس

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

WATOS - واطس

الأربعاء، الخميس، الجمعة والسبت

Mercredi, Jeudi ,
Vendredi, et Samedi

ADAM - آدام

الأحد، الاثنين والثلاثاء

Dimanche, Lundi, Mardi



Venez, prosternons-nous
Pour la Sainte Trinité :
Qui est le Père, et le Fils
Et l'Esprit Saint.

تعالوا فلنسجد،
للتالوث القدوس،
الذي هو الأب والابن،
والروح القدس.

Ἀνωινη μαρενορωϣτ :

ἡτΤριας Θεοταβ :

εττε φλωτ νεμ ἡΨηρι :

νεμ πιΠνευμα Θεοταβ.

Nous les peuples
Chrétiens,
car c'est Lui notre Dieu,
Véritable.

نحن الشعوب،
المسيحيين،
لأنَّ هذا هو إلهنا،
الحقيقي.

ἈΝΘΡΩΠΙΝΟΣ ΘΕΟΣ ΝΙΣΤΑΘΟΣ :

ἸΧΡΥΣΤΙΑΝΟΣ :

ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ :

≡ ἸΑΛΗΘΙΝΟΣ.

Nous avons un espoir,
en Sainte Marie ;
que Dieu aie pitié de nous,
par ses intercessions.

لنا رجاء،
في القديسة مريم.
اللَّهُ يرحمنا،
بشفاعاتها.

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ :

ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :

ΈΡΕ ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ :

ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.



Tout calme,
dans le monde,
est du à la prière,
de la Sainte Marie la Vierge.

كل هدوء،
في العالم،
هو من قِبَل صلاة،
القديسة مريم العذراء.

Ὁ ὅν οὐ μετσευνοσ :
ἡ ἐρῆι θεν πικρομοσ :
ἐβουλιζιτεν πιὼληλ :
ἡ τε τὰ τὰ Μαρία τ Παρθενος.



Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لك يَا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
اللهُ الكلمة.

Χερε νε Παριὰ :
†βρουπι εθνεσως :
θνετασμιςι ναν :
ὠφϛ πιλωτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.

Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لكِ يَا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.

السلام لكِ يَا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παριὰ :

Ἰεν οἴχερε ἐχοῦαβ :

χερε νε Παριὰ :

ἐμαῦ ἈΦΗΕΘΟΥΑΒ.



Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبَشِّرُ الْمُخْتَارُ.

Хере Миxанλ :

πινιωτ ἡαρχηαγγελос :

хере Γαβριηλ :

πισωτπ ἡπιφαιωεnnoγϑι.



Arch. Raphaël & Souriel
رؤساء الملائكة رافائيل وسوريال

Les Célestes - السمائيين

Salut aux Chérubins.

salut aux Séraphins.

Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.

السلام للسّيرافيم.

السلام لجميع الطغمت
السمائية.

Χερε νιΧεροϋβιη :

χερε νιΣεραφιη :

χερε νιΤαγμα Τηροϋ :

Ἰεποϋρανιον.



Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكاهن،
نَسِيبَ عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πρωτ̣ ὑ̣προδρομος :
χερε πιοτην̣ :
π̣σ̣υ̣στ̣εν̣ης Ἰ̣ε̣μ̣μ̣αν̣ου̣η̣λ̣.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.

Salut aux disciples

de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،

الآباء الرُّسُل.

السلام لتلاميذ

ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ ο ις ἡιοϚ :

ἡἀποστολος :

χερε νιμαθητης :

ἡτε πενθ ο ις Ιης Πχς.



Salut à notre père Pierre,
et notre maître Paul,
les grands piliers,
qui raffermissent les croyants.

السلام لأبينا بطرس،
ومُعَلِّمنا بولس،
العمودَيْن العَظِيمَيْن،
لثبات المؤمنين.

Χερε πενιωτ Πετροс :

νευ πενсаѣ Παυλος :

νινιωτ ἠςτγλλος :

ετταχρο ἠνιπιστος.



Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,

abba Marc le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أبنا مرقس ناظر الإله.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :

χερε πιεϋαγγελιστης :

χερε πιἀποστολος :

αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἁμαρτωρος :
χερε παρχηδιᾱκων :
οὔου εἰς μαρωούτ.

Sts. Martyrs Georges, Théodore, Mercourios, Mina
الشهادة القديسين مار جرجس، والأمير تادرس، وأبى سيفين، ومارمينا

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercourios, le saint
abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك
جيورجوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε νωτεν ὡ νιμαρτυρος : χερε νιψωιχ
ἡςεννεος : χερε νιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Σεωρσιος : Θεοδωρος
πιστρατιλατης : Φιλοπατηρ Μερκουριος :
πιὰςιος ἀπα Μινα.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف



Conclusion
الختام

Salut à notre père abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος :

πιθηβς ητε τετευμοναχος :

χερε πενωτ αββα Παυλε :

πιμενριτ ητε Π̅χ̅ς.

Conclusion - الختام

Par les intercessions, de la
mère de Dieu, Sainte Marie ;
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بِشَفَاعَاتِ،
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،
يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :

ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :

ΠΡΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ :

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et l'Esprit Saint,
car Tu (vins / ressuscitas) et nous
sauvas. Aie pitié de nous.

لِكِي نُسَبِّحَكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ (أَتَيْتَ / قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.
إِرْحَمْنَا.

Εθρενηωσ εροκ :

new Πεκλωτ ηαταθος :

new πιΠνευμα Εθοταβ :

xe (ακι / ακτωнк) ακσωτ υμον. Παι nan.



Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, lave-moi tout entier de ma faute, et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi, contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait.

أَرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.

تَغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ
خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

لَكَ وَخَدَاكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ
صَنَعْتُ.

Ainsi Tu peux parler et montrer
Ta justice, être juge et montrer
Ta victoire.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذَا
حُوكِمْتَ.

Moi je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de
ma mère.

لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِالْإِثْمِ حَبْلَ بِي،
وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

Mais Tu veux au fond de moi la
vérité ; dans le secret Tu
m'apprends la sagesse.

لِأَنَّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، إِذْ
أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ
وَمَسْتُورَاتِهَا.

Purifies-moi avec l'hysope et je
serai pur ; lave-moi et je serai
blanc, plus que la neige.

تَنْضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطَهَّرُ،
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ.



Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés.

Créé en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelles et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasses pas loin de Ta face, ne me reprends Ton Esprit Saint.

تُسْمِعُنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ
الْعِظَامُ الْمُتَوَاضِعَةُ.

أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ،
وَأَمْحُ كُلَّ آثَامِي.

قَلْباً نَقِيّاً أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً
مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِيَّ أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ،
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.



Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me
soutienne.

Aux pécheurs j'enseignerai Tes
chemins ; vers Toi, reviendront
les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur, et ma langue
acclamera Ta justice !

Seigneur, ouvre mes lèvres, et
ma bouche proclamera Ta
louange.



أَمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ
رِئَاسِيٍّ أَغْضُدُنِي.

فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ
إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ، إِلَهَ
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَذْلِكَ.

يَا رَبِّ أَفْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي
بِتَسْبِيحَتِكَ.

Si j'offre un sacrifice, Tu n'en
veux pas, Tu n'acceptes pas
d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est
un esprit brisé ; Tu ne repousses
pas, ô mon Dieu, un cœur brisé
et broyé.

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira des
taureaux sur Ton Autel. *Alléluia.*



لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ
أُعْطِي، وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ. الْقَلْبُ
الْمُنْكَسِرُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أَنْعِمْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى
صِهْيَوْنَ، وَلْتُبْنِ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْعَدْلِ، قُرْبَانًا
وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يَقَرِّبُونَ عَلَى
مَذَابِحِكَ الْعُجُولَ. *هَلِّلُويا.*

Δοξα
Θεοῦ ἡμῶν.

ci

ò Gloire soit à notre
Dieu.

الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا.

Δοξα Πατρί κε Υἱῷ
: κε ἁγίῳ Πνεύματι :
κε νῦν κε ἄι : κε ἰς
τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων : ἀμήν
: ἀλληλοῦσι.

Gloire au Père, au
Fils et au Saint
Esprit ; maintenant
et toujours et dans
les siècles des
siècles, amen,
alléluia.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ،
أَمِينَ، هَلِّلُويَا.



Lecture des prophéties

قراءة النبوءات



Du livre de l'Exode du prophète Moïse (15 : 22 - 16 : 1).

من سفر الخروج لمُوسَى النبي (ص ١٥ : ٢٢ الخ وص ١٦ : ١).

Moïse fit quitter aux fils d'Israël la mer Rouge et les conduisit au désert de Sour ; ils marchèrent trois jours dans le désert et ne trouvaient pas d'eau pour boire. Ils arrivèrent à Merra et ne pouvaient pas boire de l'eau de Merra, car elle était amère ; c'est pourquoi ce lieu fut appelé du nom d'Amertume. Et le peuple se mit à gronder contre Moïse, disant : « Que boirons-nous ? » Moïse cria vers le Seigneur ; et le Seigneur lui montra un morceau de bois ; il le jeta dans l'eau, et l'eau fut douce. Là, il lui imposa des règles de droit et des procédures, et là il le mit à l'épreuve,

وَأَخَذَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ (سُوف) وَآتَى بِهِمْ إِلَى بَرِّيَّةِ سُورَ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً لِيَشْرَبُوا. فَنَزَلُوا فِي مَرَّانَ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَرَّانَ لِأَنَّهُ كَانَ مُرًّا، وَلِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُ ذَلِكَ الْمَكَانِ مُرًّا. فَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟» فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ فَأَرَاهُ الرَّبُّ عُودًا. فَأَلْقَاهُ فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ حُلُوءًا، وَفِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ قَرَّرَ اللَّهُ لَهُ الْفَرَائِضَ وَالْأَحْكَامَ. وَفِي ذَلِكَ الْمَكَانِ جَرَّبَهُ



et il dit : « Si tu écoutes attentivement la voix du Seigneur ton Dieu, si tu fais ce qui est agréable devant lui, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes toutes ses règles du droit, toutes les maladies que j'ai amenées aux Égyptiens, je ne les amènerai pas sur toi ; car je suis le Seigneur qui te guérit. » Et ils vinrent à Ailim, et il y avait là douze sources d'eaux et soixante-dix palmiers ; ils campèrent là près des eaux.

وَقَالَ لَهُ إِنَّ أَنْتَ أَطَعْتَ صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهَكَ وَعَمَلْتَ مَا يُرْضِيهِ أَمَامَهُ، وَأَصْغَيْتَ إِلَى وَصَايَاهُ، وَحَفَظْتَ كُلَّ أَوْامِرِهِ فَكُلُّ مَرَضٍ أَتَيْتَ بِهِ عَلَى الْمَصْرِيِّينَ لَا أَجْلِبُهُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي يُشْفِيكَ. وَجَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَكَانَ هُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَزَلُّوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ.

Ils partirent d'Ailim, et allèrent, toute la communauté des fils d'Israël au désert de Sîn, qui se situe entre Ailim et le Sina.

Gloire à la Trinité Sainte, notre Dieu, pour les siècles des siècles, amen.

ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ، وَآتَى كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَبَرِّيَّةِ سِينَاءَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى الْأَبَدِ كُلِّهَا، آمِينَ.



De même du livre de l'Exode du prophète Moïse (30 : 17 - 30).

وأيضا من سفر الخروج لمُوسَى النبي (ص ٣٠ : ١٧ - ٣٠).

Et le Seigneur parla à Moïse en ces termes : « Fais un bassin de bronze et son socle de bronze pour se laver ; tu le placeras au milieu entre la Tente du témoignage et l'autel, et tu y verseras de l'eau ; Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds à l'eau.

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا : اصْنَعْ مِرْحَضَةً مِنْ نُحَاسٍ، وَقَاعِدَتَهَا مِنْ نُحَاسٍ، لِلاَغْتِسَالِ،
وَاجْعَلْهَا بَيْنَ قُبَّةِ الشَّهَادَةِ وَبَيْنَ الْمَذْبَحِ، وَصُبْ فِيهَا مَاءً لِيَغْسِلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ
وَأَرْجُلَهُمْ مِنْهَا.



Quand ils entreront dans la Tente du témoignage, ils se laveront à l'eau, et ainsi ne mourront pas ; ou bien quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier et offrir au Seigneur des holocaustes, ils se laveront les mains et les pieds à l'eau ; quand ils entreront dans la Tente du témoignage, ils se laveront à l'eau, afin de ne pas mourir. Ce sera pour eux une règle éternelle, pour lui et pour ses générations après lui. »

عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى قُبَّةِ الشَّهَادَةِ يَغْتَسِلُونَ بِالْمَاءِ لِنَلٍّ يَمُوتُوا عِنْدَ اقْتِرَابِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ
لِلْخِدْمَةِ، لِيُقَدِّمُوا مُحْرَقَاتٍ لِلرَّبِّ، يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ لِنَلٍّ يَمُوتُوا، وَيَكُونُ لَهُمْ
فَرِيضَةٌ أَبَدِيَّةٌ لَهُ وَلِأَجْيَالِهِ بَعْدَهُ.

Et le Seigneur parla à Moïse en ces termes : « Prends aussi des aromates : la fleur de la myrrhe de choix, cinq cents sicles ; du cinnamome odorant, la moitié de cela, deux cent cinquante ; du roseau odorant, deux cent cinquante ; de l'iris, Cinq cents sicles du sanctuaire, et de l'huile d'olive, un hîn ; et tu en feras de l'huile d'onction sainte, un parfum de parfumerie selon l'art du parfumeur : ce sera l'huile d'onction sainte. Tu en oindras la Tente du témoignage et le coffre du Témoignage,

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: وَأَنْتَ تَأْخُذُ لَكَ أَفْخَرَ الْأَطْيَابِ زَهْراً دَسِماً مُخْتِاراً وَمُراً قَاطِراً خَمْسُمِائَةَ مِثْقَالاً. وَدَارَ صَبْنِي (قِرْفَةً) عَطِرَةً نِصْفَ ذَلِكَ مِثَّتَيْنِ وَخَمْسِينَ مِثْقَالاً. وَقَصَبَ الذَّرِيرَةَ (الْمِيعَةَ) مِثَّتَيْنِ وَخَمْسِينَ مِثْقَالاً وَسَلِيخَةً خَمْسُمِائَةَ مِثْقَالٍ بِمِثْقَالِ الْقُدْسِ. وَمِنْ زَيْتِ الزَّيْتُونِ هِيناً. وَتَصْنَعُهُ دُهْناً مُقَدَّساً لِلْمَسْحَةِ. مَطْبُوخاً مُطَيَّباً بِالْأَطِيبِ يَكُونُ دُهْناً مُقَدَّساً لِلْمَسْحَةِ. تَمْسَحُ مِنْهُ قُبَّةُ الشَّهَادَةِ وَتَابُوتُ الشَّهَادَةِ

l'ameublement, la lampe et tous ses accessoires, l'autel à encens, l'autel des holocaustes et tous ses accessoires, la table et tous ses accessoires le bassin et son socle ; tu les sanctifieras, ils seront saints, très saints. Quiconque les touchera sera rendu sacré. Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras afin qu'ils exercent pour moi la prêtrise.

Gloire à la Trinité Sainte, notre Dieu, pour les siècles des siècles, amen.

وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ أُنْيَتِهَا، وَالْمَنَارَةَ وَأُنْيَتِهَا، وَمَذْبَحَ الْبُخُورِ، وَمَذْبَحَ الْمُحْرِقَاتِ وَكُلَّ أُنْيَتِهِ،
وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا وَتُقَدِّسُهَا فَتَكُونُ قُدُسَ أَقْدَاسٍ. كُلُّ مَا مَسَّهَا يَطْهَرُ، وَتَمْسَحُ
هَارُونَ وَبَنِيهِ وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكُونُوا لِي.

مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى الْأَبَدِ كُلِّهَا، آمِينَ.



Du livre d'Isaïe le prophète (1 : 16 - 26).

من أشعياء النبي (ص ١ : ١٦ - ٢٦).

Lavez-vous, devenez purs, ôtez de vos âmes les méchancetés devant mes yeux, cessez vos méchancetés, apprenez à agir, recherchez le droit, secourez la victime de l'injustice, faites droit à l'orphelin et rendez justice à la veuve. Allons, discutons, dit le Seigneur, et si vos fautes sont comme la pourpre, je les rendrai blanches comme la neige, et si elles sont comme le cramoisi, je les rendrai blanches comme la laine.

إِغْتَسِلُوا. تَطَهَّرُوا. انْزَعُوا الشُّرُورَ مِنْ قُلُوبِكُمْ. كُفُّوا عَنِ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا فَعَلَ
الْخَيْرِ. اطْلُبُوا الْحَقَّ. انْصِفُوا الْمَظْلُومَ. اقْضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ الْأَرْمَلَةِ. وَلْيَصْطَلِحْ
بَعْضُكُمْ مَعَ بَعْضٍ قَالَ الرَّبُّ. وَإِنْ كَانَتْ خَطَايَاكُمْ كَالْقِرْمِزِ أَجْعَلُهَا تَبْيَضُ كَالثَّلْجِ. إِنْ
كَانَتْ حُمْرَاءَ كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ كَالصُّوْفِ.



Et si vous le voulez et que vous m'écoutez, vous mangerez les bonnes choses de la terre. Mais si vous ne le voulez pas et que vous ne m'écoutez pas, l'épée vous dévorera : la bouche du Seigneur a dit cela. Comment est-elle devenue une catin, la ville fidèle de Sion, qu'emplissait le droit, en laquelle demeurait la justice – maintenant des assassins ? Votre argent est de mauvais aloi, tes cabaretiers mêlent au vin de l'eau,

وَإِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ تَأْكُلُونَ خَيْرَاتِ الْأَرْضِ. وَإِنْ أَبَيْتُمْ وَتَمَرَّدْتُمْ تُؤْكَلُونَ بِالسَّيْفِ لِأَنَّ فَمَ رَبِّ الصَّبَاوُوتِ تَكَلَّمَ بِهَذَا. كَيْفَ صَارَتْ مَدِينَةُ اللَّهِ، صِهْيُونَ، زَانِيَةً. الْمُمْتَلِئَةُ حُكْمًا وَالْعَدْلُ ثَابِتٌ فِيهَا الْآنَ صَارَ أَهْلُهَا قَتْلَةً. وَبَاعَتْهَا يَخْلِطُونَ الْخَمْرَ بِالْمَاءِ.

tes souverains sont infidèles, complices de voleurs, amateurs de cadeaux, à l'affût de rétributions, sans faire droit à l'orphelin ni être attentifs au droit des veuves. C'est pourquoi le Maître, le Seigneur Sabaoth, parle ainsi : Malheur, les forts d'Israël ! Car mon emportement contre les adversaires ne cessera pas, et contre mes ennemis je ferai valoir le droit.

رُؤْسَاؤُهَا مُتَمَرِّدُونَ يُشَارِكُونَ الْلُصُوصَ، يَحِبُّونَ الْعَطَايَا وَيَطْلُبُونَ الرِّشْوَةَ. لَا يَقْضُونَ
لِلْيَتِيمِ، وَدَعَاوَى الْأَرْمَلَةَ لَا تَصِلُ إِلَيْهِمْ. مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ قَالَ الرَّبُّ: الْوَيْلُ لِأَقْوِيَاءِ
إِسْرَائِيلَ. لَمْ يَزَلْ غَضَبِي عَلَى الَّذِينَ يُقَاوِمُونَنِي وَأَنْتَقِمُ مِنْ أَعْدَائِي،

Et j'amènerai ma main contre toi, et je te ferai passer par le feu pour te rendre pur ; et je ferai périr ceux qui désobéissent. J'ôterai de toi tous les transgresseurs, et abaisserai tous les arrogants. Et j'établirai tes juges comme auparavant et tes conseillers comme au commencement ; après quoi tu seras appelée « Ville de la Justice ».

Gloire à la Trinité Sainte, notre Dieu, pour les siècles des siècles, amen.

وَأَرُدُّ يَدِي عَلَيْكَ، وَأُسَبِّحُكَ بِطَهَارَةٍ. وَأُهْلِكُ غَيْرَ السَّامِعِينَ، وَأَنْزَعُ مِنْكَ كُلَّ آثَامِكَ
وَجَمِيعَ الْمُتَعَظِّمِينَ. وَأَقِيمُ لَكَ حَاكِمًا مِثْلَ الْأَوَّلِ وَمُشِيرًا كَمَا فِي الْبِدَايَةِ وَمِنْ بَعْدِ هَذَا
تُدْعَيْنَ مَدِينَةَ الْعَدْلِ.

مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى الْأَبَدِ كُلِّهَا، آمِينَ.



Du livre d'Isaïe le prophète (35 : 1 - 10).

من أشعيا النبي (ص ٣٥ : ١ - ١٠).

Réjouis-toi, désert assoiffé ! Que le désert exulte et qu'il fleurisse comme un lys ! Et les déserts du Jourdain s'épanouiront en fleurs et exulteront, et la gloire du Liban lui a été donnée, et l'honneur du Karmèl, et mon peuple verra la gloire du Seigneur, et la grandeur de Dieu. Soyez forts ! Mains relâchées, genoux chancelants !

إِفْرَحْ أَيُّهَا الْقَفْرُ الْعَطْشَانُ. وَلْتَبْتَهِجِ الْبِقَاعُ وَتَزْهَرْ كَالسَّوسَنِ (كَالنَّرْجِسِ). وَبَرَّارِي
الْأُرْدُنِّ تَزْهَرْ وَتَتَهَلَّلُ، لِأَنَّهَا أُعْطِيَتْ مَجْدُ لُبْنَانَ وَكَرَامَةُ الْكَرْمَلِ. وَشَعْبِي يَرَى مَجْدَ
الرَّبِّ وَعُلُوَّ اللَّهِ. تَقْوِي أَيْتُهَا الْأَيْدِي الْمُرْتَحِيَّةُ وَالْأَرْجُلُ الْمُنْحَلَّةُ،



Consolez, hommes exténués, démoralisés ; soyez forts, cessez de craindre ! Voici, notre Dieu donne en rétribution le jugement, et il le donnera, il viendra lui-même et il nous sauvera. Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds entendront. Alors, le boiteux bondira comme une biche, et la langue des bègues sera claire, car l'eau a déchiré le désert, et le ravin, la terre assoiffée.

هَاطِلْبِي أَيَّتُهَا الْقُلُوبُ الضَّعِيفَةُ. تَقَوُّوا وَلَا تَخَافُوا. هُوَذَا إِلَهُنَا يَرْسِمُ الْحُكْمَ وَيَصْنَعُهُ لَهُمْ
أَيْضًا. هُوَ يَأْتِي وَيُخَلِّصُكُمْ. حِينَئِذٍ تَتَفَتَّحُ عُيُونُ الْعُمَى، وَأَذَانُ الصُّمِّ (الْطُرُشْن) تَسْمَعُ.
حِينَئِذٍ يَقْفِزُ الْأَعْرَجُ كَالْإِيْلِ، وَتَتَرَنَّمُ الْأَلْسُنُ الْمُنْعَقِدَةُ، لِأَنَّهُ قَدْ انْفَجَرَتْ فِي الْبَرِّيَّةِ مِيَاهُ
وَأَنْتَ فِي الْأَرْضِ الْعَطَشَى.



Et le sol aride deviendra un marais, et sur la terre assoiffée coulera une source d'eau ; là, joie des oiseaux, domaine du roseau et marais. Là sera une voie pure, et on l'appellera « voie sainte ». Et il n'y passera pas d'impur, et il n'y aura pas là de voie impure : ce sont les dispersés qui y marcheront, et ils ne seront pas égarés.

وَالْمَوْضِعُ الَّذِي لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ يَصِيرُ وَادِيًا، وَالْأَرْضُ الْعَطْشَى يَكُونُ هُنَاكَ فَرْحٌ
لِلطُّيُورِ وَمَسْقَى لِلْعِطَاشِ وَقَصْبًا وَعُشْبًا يَكُونُ هُنَاكَ وَتُدْعَى الطَّرِيقُ الطَّاهِرَةُ:
"الْمُقَدَّسَةُ" لَا يَخْرُجُ دَنَسٌ مِنْ هَذَا الْمَكَانِ وَلَا طَرِيقٌ دَنِسَةٌ تَكُونُ هُنَاكَ، الْأَقْوِيَاءُ
يَكُونُونَ عَلَيْهَا وَلَا يَضِلُّونَ

Et il n'y aura pas là de lion, et aucune bête malfaisante ne montera sur elle et on n'en trouvera pas là : ce sont des rachetés qui y marcheront. Et rassemblés par le Seigneur ; là sera leur refuge, et ils rentreront à Sion, transportés d'allégresse ; et une joie perpétuelle couronnera leurs têtes ; on verra sur leur front la louange et le ravissement ; la joie aura pris possession d'eux ; la douleur, la tristesse, les gémissements se seront enfuis.

Gloire à la Trinité Sainte, notre Dieu, pour les siècles des siècles, amen.

هَلَا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ وَوَحُوشٌ مُفْتَرِسَةٌ لَا تَصْعَدُ إِلَيْهَا، وَلَا تُوجَدُ هُنَاكَ، بَلْ يَسْلُكُونَ فِيهَا مُطْمَئِنِّينَ. وَيَجْتَمِعُونَ وَيَرْجِعُونَ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ، وَيَأْتُونَ إِلَى صِهْيُونَ بِتَرَنِيمٍ، وَفَرَحٍ أَبَدِيِّ عَلَى رُؤُوسِهِمْ، وَالْبَرَكَةُ تَحِلُّ عَلَيْهِمْ وَالْفَرَحُ وَالْإِبْتِهَاجُ يُدْرِكَانِهِمْ لِأَنَّهُ قَدْ اِرْتَفَعَ الْحُزْنُ وَالْأَلَمُ الْقَلْبِ وَالتَّوَهُدُ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى الْأَبَدِ كُلِّهَا، آمِينَ.



Du livre d'Isaïe le prophète (43 : 16 - 44 : 6).

وأيضا من أشعيا النبي (ص ٤٣ : ١٦ الخ وص ٤٤ : ١ - ٦).

Ainsi parle le Seigneur, lui qui donne une voie dans la mer, et dans la force de l'eau un chemin, lui qui fit sortir chars, cavaliers et forts en foule tout ensemble ; ils se couchèrent et ne se relèveront pas, ils se sont éteints comme une mèche éteinte : Ne vous souvenez pas des choses premières, ne considérez pas les anciennes ;

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ الَّذِي أَعْطَاكَ مَسْلَكاً "طَرِيقاً" فِي الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ، الْمُخْرِجُ مَرَاجٍ مَرَاجِياً وَخِيُولاً وَجُمُوعاً كَثِيرَةً، لَكِنَّهُمْ رَقَدُوا وَلَمْ يَقُومُوا، وَانْطَفَأُوا مِثْلَ الْفَتِيلَةِ إِذَا انْطَفَأَتْ، لَا تَذْكُرُوا مَبَادِينَنَا وَلَا تَحْسِبُوا أَوَائِلَنَا وَالْقَدِيمَاتُ لَا تَتَأَمَّلُوا فِيهَا



voici, je fais des choses nouvelles qui maintenant vont se lever, et vous les connaîtrez ; et je ferai dans le désert une route, et dans la terre aride, des fleuves. Les bêtes des champs me béniront, les sirènes et les filles des autruches, parce que j'ai donné dans le désert, de l'eau, et des fleuves dans la terre aride, pour abreuver ma lignée, celle que j'ai choisie, mon peuple, que j'ai épargné pour qu'il conte mes mérites.

هَآنَذَا صَانِعٌ أَمْرًا جَدِيدًا. الْآنَ يَظْهَرُ لِي وَ لَا تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ، أَجْعَلُ فِي الْبَرِّيَّةِ طَرِيقًا ،
وَفِي الْقَفْرِ أَنْهَارًا ، فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ، وَحُوشُ الْحَقْلِ تُبَارِكُنِي بَنَاتُ أَوِي وَبَنَاتُ
النَّعَامِ، لِأَنِّي جَعَلْتُ فِي الْبَرِّيَّةِ مَاءً وَأَنْهَارًا فِي مَوْضِعَ لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ لِأَسْقِي جِنْسَ
شَعْبِي الْمُخْتَارَ، هَذَا الشَّعْبُ الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ لِنَفْسِي ، يُحَدِّثُ بِفَضَائِلِي،



Ce n'est pas maintenant que je t'ai appelé, Jacob, et ce n'est pas afin que tu sois épuisé que je t'ai fait, Israël. Tu ne m'as point offert d'holocauste de tes brebis, et dans tes sacrifices tu ne m'as pas glorifié, et je ne t'ai pas épuisé par les offrandes d'encens, je ne t'ai point donné la peine de brûler pour moi de l'encens.

لَمْ أَدْعُكَ مِنْ الْآنَ يَا يَعْقُوبَ، وَلَمْ أُتْعِبْكَ يَا إِسْرَائِيلَ. رَفَعُ مُحْرِقَاتٍ لَمْ تَأْتِنِي بِهَا وَلَمْ تَكُنْ لِي، وَبِذَبَائِحِكَ لَمْ تُكْرِمْنِي وَلَمْ تَتَعَبَّدْ لِي بِأَمْوَالِكَ، وَلَمْ أُتْعِبْكَ بِلُبَانٍ،



et tu n'as pas acquis pour moi à prix d'argent un parfum à brûler, et de la graisse de tes sacrifices je n'ai pas eu le désir : mais dans tes fautes et tes injustices je t'ai protégé. C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions, et je ne me souviendrai plus. Mais toi, souviens-toi, et allons en jugement ; dis, toi, tes transgressions en premier, afin d'être proclamé juste.

وَلَا اشْتَرَيْتَ لِي طِيبًا بِفِضَّةٍ، وَلَا اشْتَهَيْتُ شَحْمَ قَرَابِينِكَ، بَلْ اسْتَخْدَمْتَنِي بِخَطَايَاكَ
وَأَتَعَبْتَنِي بِآثَامِكَ. أَنَا هُوَ الْمَاحِي ذُنُوبَكَ لِأَجْلِ نَفْسِي، وَخَطَايَاكَ لَا أَذْكُرُهَا. وَأَمَّا أَنْتَ
فَاذْكُرْ لِتُحْكَمَ، قُلْ آثَامَكَ أَوَّلًا لِكَيْ يَتَبَرَّرَ

Vos pères, les premiers, et leurs souverains souillèrent mon sanctuaire, et j'ai livré Jacob à la perdition, Israël à l'outrage. Mais maintenant écoute, mon serviteur, Jacob, et Israël, que j'ai choisi. Ainsi parle le Seigneur Dieu, lui qui t'a fait, qui t'a façonné dès le sein : Tu seras encore secouru, cesse de craindre, mon serviteur, Jacob, le bien-aimé, Israël, que j'ai choisi ; car moi, je donnerai de l'eau à la soif de ceux qui marchent sur une terre aride ; je mettrai mon souffle sur ta descendance, et mes bénédictions sur tes enfants,

أَبَاؤَكُمْ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ، وَرُؤَسَائُكُمْ أَتَمُّوا إِلَيَّ وَسَادَتُكُمْ نَجَسُوا مَقَادِسِي. أُعْطِيتَ يَعْقُوبَ
لِلْفُسَادِ وَإِسْرَائِيلَ لِلْفَنَاءِ. وَالْآنَ اسْمَعْ يَا يَعْقُوبُ عَبْدِي، وَإِسْرَائِيلُ الَّذِي أَحْبَبْتُهُ. هَكَذَا
يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ الَّذِي صَنَعَكَ وَجَبَلَكَ مِنَ الْبَطْنِ، لِأَنِّي أَعْنُتُكَ. لَا تَخَفْ يَا عَبْدِي
يَعْقُوبُ وَإِسْرَائِيلُ الَّذِي اصْطَفَيْتَهُ لِأَنِّي أَسْكُبُ مَاءً عَلَى الْعَطْشَانِ، أَلْسَالِكِينَ فِي مَوْضِعٍ
لَيْسَ فِيهِ مَاءٌ، وَأُحَرِّكُ رُوحِي عَلَى زَرْعِكَ. وَبَرَكَاتِي عَلَى بَنِيكَ،

et ils lèveront comme de l'herbe au milieu de l'eau, et comme un saule près d'un cours d'eau. Celui-ci dira : « Je suis à Dieu », celui-là crierà au nom de Jacob, et un autre écrira : « Je suis à Dieu, au nom d'Israël ». Ainsi parle Dieu, le roi d'Israël, lui qui a délivré, Dieu Sabaoth : C'est moi le premier, moi qui suis ensuite, en dehors de moi il n'est pas de dieu.

Gloire à la Trinité Sainte, notre Dieu, pour les siècles des siècles, amen.

وَيَنْبُتُونَ مِثْلَ الزَّهْرِ فِي وَسْطِ الْمَاءِ. وَمِثْلَ الصَّفْصَافِ عَلَى مَجَارِي الْمِيَاهِ هَذَا يَقُولُ أَنَا لِلَّهِ. وَآخِرُ يَصْرُخُ بِاسْمِ يَعْقُوبَ، وَآخِرُ يَكْتُبُ أَنَا لِلَّهِ وَآخِرُ يَصْرُخُ بِاسْمِ إِسْرَائِيلَ. هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ إِلَهُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ وَفَادِيهِ، رَبُّ الْجُنُودِ : «أَنَا الْأَوَّلُ وَلَيْسَ إِلَهُ سِوَايَ.

مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى الْأَبَدِ كُلِّهَا، آمِينَ.



Prophétie de Zacharie (8 : 7 - 19).

من زكريا النبي (ص ٨ : ٧ - ١٩).

Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je sauverai mon peuple des contrées de l'Orient et de celles de l'Occident ; Et je l'en ferai sortir, et je le ramènerai au milieu de Jérusalem ; et il sera mon peuple, et moi je serai son Dieu de vérité et de justice.

هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ ضَايِبُ الْكُلِّ: أَنِّي هَا أَنَا ذَا أُخَلِّصُ شَعْبِي مِنْ كُورَةِ الْمَشَارِقِ وَمِنْ الْمَغَارِبِ. وَآتِي بِهِمْ فَيَسْكُنُونَ فِي وَسْطِ أُورُشَلِيمَ، وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا بِالْعَدْلِ وَالْحُكْمِ.



Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours les paroles de la bouche des prophètes, en ce jour où l'on a jeté les fondations de la maison du Seigneur tout-puissant, et où le temple a été relevé. Car avant ces jours le salaire des hommes ne sera point lucratif, le travail des bêtes ne profitera point, et ceux qui sont entrés, ceux qui sont sortis, n'auront pas trouvé de paix, à cause de leurs afflictions. Et alors je ferai marcher tous les hommes l'un contre l'autre.

هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ ضَايِبُ الْكُلِّ فَلْتَشَدِّدْ أَيْدِيكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ هَذَا الْكَلَامَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَنْبِيَاءِ. لِأَنَّ مِنْ يَوْمٍ وَضَعَ أَسَاسَ بَيْتِ اللَّهِ ضَايِبُ الْكُلِّ. وَمُنْذُ يَوْمِ بُنِيَ الْهَيْكَلِ. فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. أُجْرَةُ النَّاسِ لَمْ تَكُنْ تُشْبِعُهُمْ وَأُجْرَةُ الْبَهَائِمِ لَا تَكُونُ وَلَا سَلَامٌ لِمَنْ خَرَجَ أَوْ دَخَلَ مِنْ قَبْلِ الضِّيقِ. وَأُرْسِلُ النَّاسَ كُلُّ وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ إِلَى صَاحِبِهِ،



Mais maintenant je ne traiterai plus les restes de ce peuple comme aux jours d'autrefois, dit le Seigneur tout-puissant. Je lui ferai connaître la paix. La vigne produira son fruit ; la terre produira ses récoltes ; le ciel donnera sa rosée, et au reste de mon peuple je laisserai toutes ces choses en héritage. Et voici ce qui arrivera : autant vous recevrez de malédictions chez les gentils, vous, maison de Juda, et vous, maison d'Israël, autant je mettrai de soins à vous sauver, et autant vous recevrez de bénédictions. Ayez bon courage y et fortifiez vos mains.

وَالْآنَ لَيْسَ كَمِثْلِ الْأَيَّامِ الْأُولَى أَنَا أَصْنَعُ بِبَقِيَّةِ شَعْبِي، قَالَ الرَّبُّ ضَاطِطُ الْكُلِّ. إِنِّي مُعْطِي سَلَامًا. فَتُعْطِي الْكَرْمَةُ ثَمَرَتَهَا. وَالْأَرْضُ تُعْطِي غَلَّتَهَا، وَالسَّمَوَاتُ تُعْطِي نَدَاهَا وَأَنَا أُعْطِي مِيرَاثًا لِبَقِيَّةِ شَعْبِي، وَيَكُونُ كَمَا أَنَّكُمْ كُنْتُمْ لَعْنَةً بَيْنَ الْأُمَمِ يَا بَيْتَ يَهُوذَا وَيَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، كَذَلِكَ أَخْلِصُكُمْ فَتَكُونُونَ بَرَكَاةً فَلَا تَخَافُوا. لِيَتَشَدَّدَ أَيْدِيكُمْ. الْمُنْحَلَّةُ.

Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : De même que j'ai songé à vous affliger parce que vos pères avaient excité mon courroux, dit le Seigneur tout-puissant, sans que je m'en repente : de même je suis disposé et je songe, en ces jours, à combler de biens Jérusalem et la maison de Juda. Voici les choses que vous ferez : parlez selon la vérité à votre prochain ; jugez devant vos portes selon la vérité, la justice et la paix.

لَأَنَّهُ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ ضَاطِطَ الْكُلِّ، كَمَا أَنِّي فَكَّرْتُ فِي أَنْ أُبِيدَكُمْ حِينَ أَغْضَبَنِي
أَبَاؤُكُمْ، قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ، وَلَمْ أُنْذَمْ، هَكَذَا عَزَمْتُ وَفَكَّرْتُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ أَنْ أَصْنَعَ خَيْرًا
إِلَى أُورُشَلِيمَ وَبَيْتِ يَهُوذَا. "لَا تَخَافُوا" قَوُّوا قُلُوبَكُمْ. هَذِهِ هِيَ الْأُمُورُ الَّتِي تَفْعَلُونَهَا.
لِيُكَلِّمَ كُلُّ إِنْسَانٍ قَرِيبَهُ بِالْحَقِّ. اقْضُوا بِالْحَقِّ قَضَاءَ السَّلَامِ فِي أَبْوَابِكُمْ.



Ne pensez pas à mal en vos discours contre votre prochain, et n'aimez pas le faux serment ; car je hais toutes ces choses, dit le Seigneur tout-puissant. Et la parole du Seigneur tout-puissant vint à moi, disant : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, le jeûne du dixième, seront alors pour la maison de Juda un sujet de joie, d'allégresse et de bonnes fêtes ; réjouissez-vous ; aimez la vérité et la paix.

Gloire à la Trinité Sainte, notre Dieu, pour les siècles des siècles, amen.

وَلَا يُفَكِّرُ أَحَدٌ بِالسُّوءِ عَلَى قَرِيبِهِ فِي قَلْبِهِ. وَلَا تُحِبُّوا يَمِينَ الزُّورِ لِأَنَّ هَذِهِ كُلُّهَا أَبْغَضُهَا يَقُولُ الرَّبُّ. وَكَانَ إِلَيَّ كَلَامُ رَبِّ الْجُنُودِ قَائِلًا: هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ ضَابِطُ الْكُلِّ إِنَّ صَوْمَ الرَّابِعِ وَصَوْمَ الْخَامِسِ وَصَوْمَ السَّابِعِ وَصَوْمَ الْعَاشِرِ مِنْ الشَّهْرِ يَكُونُ لِبَيْتِ يَهُوذَا ابْتِهَاجًا وَفَرَحًا وَأَعْيَادًا حَسَنَةً وَتَفَرُّحُونَ، وَالسَّلَامَةُ وَالْعَدْلُ تَحِبُّونَ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى الْأَبَدِ كُلِّهَا، آمِينَ.



Prophéties de Zacharie (14 : 8 - 11).

وأيضا من زكريا النبي (ص ١٤ : ٨ - ١١).

Et ce jour-là une eau vive sortira de Jérusalem, et la moitié coulera à la première mer, et l'autre moitié à la dernière ; et il en sera ainsi pendant le printemps et l'été, Et le Seigneur sera roi de toute la terre ; et ce jour-là le Seigneur sera le seul Dieu, et son nom sera UN,

وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَخْرُجُ مِنْ أُورُشَلِيمَ مَاءٌ مُخِي نِصْفُهُ لِلْبَحْرِ الْأَوَّلِ "الشَّرْقِيِّ" وَنِصْفُهُ
الْآخِرُ لِلْبَحْرِ الْآخِيرِ "الْغَرْبِيِّ" فِي الصَّيْفِ وَفِي الْخَرِيفِ هَكَذَا تَكُونُ، وَيَكُونُ الرَّبُّ
مَلِكاً عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ الرَّبُّ وَاحِداً وَإِسْمُهُ وَاحِداً



tout autour de la terre et du désert de Gaza à Remmon, au midi de Jérusalem. Rama subsistera où il est, de la porte de Benjamin à la place de l'ancienne porte, et à la porte des Angles, et de la tour d'Anaméel aussi loin que les pressoirs du roi. Jérusalem sera repeuplée ; elle ne sera plus frappée d'anathème, et elle sera assise en assurance.

Gloire à la Trinité Sainte, notre Dieu, pour les siècles des siècles, amen.

وَيُحِيطُ بِكُلِّ الْأَرْضِ وَالْبَرَارِيَّ مِنْ جَبَالٍ إِلَى حَارْمُونَ فِي مَيْمَنَ جَنْوَبَ أُورُشَلِيمَ
وَرَامَا تَرْتَفِعُ وَتُعْمَرُ فِي مَكَانِهَا، مِنْ بَابِ بَنِيَامِينَ إِلَى مَكَانِ الْبَابِ الْأَوَّلِ إِلَى بَابِ
الزَّائِيَةِ، وَمِنْ بُرْجِ حَنْنِيئِيلَ إِلَى مَعَاصِرِ الْمَلِكِ. فَيَسْكُنُ فِيهَا شَعْبُ اللَّهِ وَلَا تَكُونُ مُحَرَّمَةً
مِنْ الْآنَ وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ فِي طَمَئِينَةٍ.

مَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى الْأَبَدِ كُلِّهَا، آمِينَ.



Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton bon Père,
et L'Esprit-Saint,
car Tu (vins / ressuscitas) et nous
sauvas. Aie pitié de nous.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ (أَتَيْتَ / قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا. إِرْحَمْنَا.

Їενοϣωψτ ἁμοκ ὠ Πχς :

νεμ Πεκλωτ ἡάταθος :

νεμ πιΠνευμα Θεοϣαβ :

χε (ακῖ / ακτωнк) ακσωτ ἁμον. Παι ναν.



في حضور أسقف
En présence d'un Évêque

Épître de Saint Paul aux Hébreux (10 : 22 - 38).

البولس الى العبرانيين (ص ١٠ : ٢٢ - ٣٨).

Avançons-nous donc vers Dieu avec un cœur sincère et dans la plénitude de la foi, le cœur purifié de ce qui souille notre conscience, le corps lavé par une eau pure. Continuons sans fléchir d'affirmer notre espérance, car il est fidèle, celui qui a promis. Soyons attentifs les uns aux autres pour nous stimuler dans la charité et les œuvres bonnes.

لِنَتَقَدَّمَ بِقَلْبٍ صَادِقٍ وَأَمَانَةٍ كَامِلَةٍ وَقُلُوبُنَا نَظِيفَةٌ مِنَ الْإِنِّيَّاتِ الشَّرِيرَةِ. وَمُغْتَسِلَةٌ أَجْسَادُنَا بِمَاءٍ نَقِيٍّ، وَلِنُعْتَصِمَ بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ بِغَيْرِ لَوْمٍ لِأَنَّ الَّذِي وَعَدَنَا هُوَ صَادِقٌ. وَلِنُلاَحِظَ بَعْضُنَا بَعْضًا لِلْحَظِّ عَلَى الْمَحَبَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ،



Ne délaissions pas nos assemblées, comme certains en ont pris l'habitude, mais encourageons-nous, d'autant plus que vous voyez s'approcher le Jour. Car si nous demeurons volontairement dans le péché après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste plus pour les péchés aucun sacrifice, mais une attente redoutable du jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les rebelles.

غَيْرَ تَارِكِينَ اجْتِمَاعَنَا كَعَادَةِ طَوَائِفَ مِنَ النَّاسِ. بَلْ مُعَزِّينَ بَعْضَنَا بَعْضًا وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدَرِ مَا تَرَوْنَ الْيَوْمَ قَدْ دَنَا، فَإِنَّهُ إِنْ أَخْطَأْنَا بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا أَخَذْنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدُ ذَبِيحَةٌ عَنِ الْخَطَايَا، بَلْ قُبُولُ دَيْنُونَةٍ مُخِيفَةٍ، وَغَيْرَةُ نَارٍ عَتِيدَةٍ أَنْ تَأْكُلَ الْمُضَادِّينَ



Si quelqu'un enfreint la loi de Moïse, c'est sans pitié qu'il est mis à mort sur la parole de deux ou trois témoins. Qu'en pensez-vous ? Ne sera-t-elle pas encore plus grave, la peine que méritera celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, tenu pour profane le sang de l'Alliance par lequel il a été sanctifié, et outragé l'Esprit qui donne la grâce ? Car nous connaissons celui qui a dit : A moi la vengeance. C'est moi qui rétribuerai ; et encore : Le Seigneur jugera son peuple.

مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ بِدُونِ رَأْفَةٍ فَكُمْ تَظُنُّونَ
يَسْتَوْجِبُ عِقَاباً أَشَرَّ بِمَنْ اسْتَخَفَّ بِحَقِّ ابْنِ اللَّهِ وَتَجَاوَزَ أَمْرَهُ. وَتَرَكَ دَمَ مِيثَاقِهِ الَّذِي
قُدِّسَ بِهِ نَجْساً وَازْدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ. فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ لِي الْإِنْتِقَامُ أَنَا أَجَازِي
"يقول الرب" وأيضاً الرب يدين شعبه.



Il est redoutable de tomber entre les mains du Dieu vivant ! Souvenez-vous de ces premiers jours où vous veniez de recevoir la lumière du Christ : vous avez soutenu alors le dur combat des souffrances, tantôt donnés en spectacle sous les insultes et les brimades, tantôt solidaires de ceux qu'on traitait ainsi. En effet, vous avez montré de la compassion à ceux qui étaient en prison ; vous avez accepté avec joie qu'on vous arrache vos biens, car vous étiez sûrs de posséder un bien encore meilleur, et permanent.

مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدَيِ اللَّهِ الْحَيِّ! تَذَكَّرُوا الْأَيَّامَ السَّالِفَةَ الَّتِي لَمَّا اسْتَضَأْتُمْ فِيهَا صَبَرْتُمْ عَلَى مُجَاهَدَةِ آلَامٍ كَثِيرَةٍ مِنْ جِهَةِ مَشْهُورِينَ بِتَغْيِيرَاتٍ وَضِيقَاتٍ، وَأَنْكُمْ صِرْتُمْ مَنَاطِرَ لِلنَّاسِ، وَمِنْ جِهَةِ صِرْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَصَرَّفُوا هَكَذَا. أَنْكُمْ رَثِيئُمْ لِلْأَسْرَى وَقَبِلْتُمْ سَلْبَ أَمْوَالِكُمْ بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ أَنْ لَكُمْ فِي السَّمَاوَاتِ غِنَاءً أَفْضَلَ وَبَاقِيًا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ

Ne perdez pas votre assurance ; grâce à elle, vous serez largement récompensés. Car l'endurance vous est nécessaire pour accomplir la volonté de Dieu et obtenir ainsi la réalisation des promesses. En effet, encore un peu, très peu de temps, et celui qui doit venir arrivera, il ne tardera pas. Celui qui est juste à mes yeux par la foi vivra.

Que la grâce de Dieu le Père repose sur nos esprits, mes pères et mes frères, amen.

فَلَا تَطْرَحُوا تِقَاتَكُمْ الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ عَظِيمَةٌ. أَنْتُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى الصَّبْرِ، حَتَّى إِذَا صَنَعْتُمْ مَشِيئَةَ اللَّهِ تَتَأَلَوْنَ الْمَوْعِدَ. لِأَنَّهُ بَعْدَ قَلِيلٍ جَدًّا سِيَأْتِي الْآتَى وَلَا يَبْطِئُ. أَمَّا الْبَارِ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا.

نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ فَلْتَحِلَّ عَلَى أَرْوَاحِنَا، يَا آبَائِي وَإِخْوَتِي، آمِينَ.



الثلاثة تقيسات - Ἀγίος - Le Trisagion

Ἀγίος ὁ Θεός	Saint Dieu,	الله،	قُدُّوسٌ
: Ἀγίος Ἰσχυρός	Saint Puissant,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
: Ἀγίος	Saint Immortel,	(الْحَيُّ)	قُدُّوسٌ
Ἀθανάτος : ὁ	Qui es né de la	الَّذِي لَا	يَمُوتُ،
ἐκ παρθενού	Vierge ; aie pitié	يَا الَّذِي	وُلِدَ مِنْ
γεννηθῆς :	de nous.	العَذْرَاءِ،	
ἐλεήσον ἡμᾶς.		إِرْحَمْنَا.	



Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ اللهُ،
Ἀγίος Ἰσχυρὸς	Saint Puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
: Ἀγίος	Saint Immortel,	قُدُّوسُ (الْحَيِّ)
Θανάτος :	Qui as été	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐσταυρωθῆς	crucifié pour	يَا الَّذِي صُلِبَ
ἡμᾶς :	nous ; aie pitié	عَنَّا، اِرْحَمْنَا.
ἐλεῆσον ἡμᾶς.	de nous.	



Ἁγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ اللهُ،
Ἁγίος Ἰσχυρὸς	Saint Puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،
: Ἁγίος	Saint Immortel,	قُدُّوسُ (الْحَيِّ)
Θανάτος :	Qui es	الَّذِي لَا يَمُوتُ، يَا
ἀνάστας	Ressuscité	الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ
τῶν νεκρῶν :	d'entre les morts	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
καὶ ἀνελθὼν ἰς	et monté aux	إِلَى السَّمَاوَاتِ،
τοὺς οὐρανοὺς	cieux ; aie pitié	إِرْحَمْنَا.
: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	de nous.	



Δοξα Πατρι	κε	Gloire	au	Père,	لِلآبِ	المَجْدُ
Υιὸ :	κε	Ἀγιὸ	au	Fils et au	وَالرُّوحِ	وَالِإِبْنِ
Πνευματι :	κε	Saint	Esprit,	الآن	القُدُسُ،	
нын	κε	ἀι :	κε	maintenant,	وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى	
ις τοις	ἐὼνας	toujours et dans		الدُّهُورِ.	دَهْرٍ	
των	ἐὼνων	: les siècles des			آمِينَ.	
Αμην.		siècles. Amen.			أَيُّهَا	
Ἀγιά	Τριας	: Ô Sainte Trinité,		الثَّالُوثُ	القُدُّوسُ،	
ἐλεησον ἡμας.		aie pitié de nous.			إِرْحَمْنَا.	



Πιουνηβ :

Ὡληλ.

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιὰκων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη Pour la prière levons-
σταθητε. nous.

لِلصَّلَاةِ قُفُّوا.

Πιουνηβ :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ἥρηνη πασι. La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι
σου. Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.



الكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي
خَاطَبَ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ
الْمُكْرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ
الْأَطْهَارِ قَائِلًا :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً
كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا
مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا،
وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ
تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur
Jésus-Christ, notre Dieu,
Qui S'est adressé à Ses
Saints disciples et
apôtres bienheureux en
disant :

Que de nombreux
prophètes et justes ont
désiré voir ce que vous
voyez et ne l'ont pas vu,
et entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas
entendu.



ΠΙΟΤΗΒ :

ΦΙΛΗΒ ΠΘΟΙC ΙΗΣ ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥΤ : ΦΗΕΤΑΥΧΟC
ΗΝΕΥΑΓΓΙΟC ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ
ΜΑΔΗΤΗC : ΟΥΟZ
ΗΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΖΑΝΜΗΩ ΜΠΡΟΦΗΤΗC
ΝΕΜ ΖΑΝΘΜΗ :
ΑΥΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟZ ΜΠΟΥΝΑΥ. ΟΥΟZ
ΕCΩΤΕΜ ΕΝΗΕΤΕΤΕΝCΩΤΕΜ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟZ ΜΠΟΥCΩΤΕΜ.

Πρωτες	Δε	Quant	à	vous,	أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى
ὠφνισάτοϋ		heureux	sont	vos yeux	لَأَعْيُنِكُمْ
ἡνετενβαλ	χε	parce	qu'ils	voient ; et	تَبْصُرُ،
cenαϋ :	νευ	heureuses	sont	vos	لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.
νετενμαψχ	χε	oreilles	parce	qu'elles	فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ
cecωτευ.		entendent.	Rends-	nous dignes d'écouter	وَنَعْمَلَ
Μαρνερπευπεψα		et de pratiquer	Tes	Saints Évangiles	بِأَنْجِيلِكَ
ἡνωτευ οϋοϷ	εἰρι	Saints	Évangiles	par	بِطَلَبَاتِ
ἡνεκεϣαϣτελιον		les prières	de	Tes	قَدِّيسِيكَ.
εθοϣαβ :	θεν	Saints.			
νιτωβϷ	ἡτε				
νηεθοϣαβ ἡτακ.					
≡					

Πιλιᾶκων :

Προσευξαθε
ὑπερ τοῦ ἁγίου
ευαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour
le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبِّ ارْحَمْ.



Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋι δε οη
πενΠηβ ηοϋον
ηιβεν εταϋζονζεν
ηαν εερποϋμεϋι
ζεν ηεν†ζο ηευ
ηεν†ωβζ ετεηιρι
μωοϋ επωωι
ζαροκ ηθοις
πενΠοϋ†.



Le prêtre :

Souviens-Toi
encore, ô notre
Maître, de tous
ceux qui nous ont
demandé de nous
souvenir d'eux dans
les prières et les
supplications que
nous T'adressons,
Seigneur notre
Dieu.

الكَاهِنُ :

أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا
كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا
أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي
تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا
الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا
الرَّبُّ إِلَهَنَا.

مرد المزمور - Répons du Psaume

طواف - Tawaf

في حضور أسقف
En présence d'un Évêque

Πιλαος :
 αλληλοῦιᾶ.

Le peuple :
Alléluia.

الشَّعْبُ :
هَلِّلُوِيَّا.



Παλιὰκων :

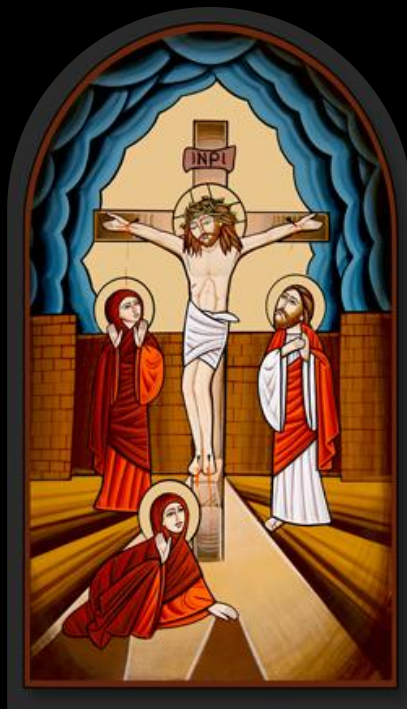
Σταθεῖτε μετὰ
φοβῶν Θεοῦ
ἀκοῦσάμεν τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

Le diacre :

Levez-vous dans
la crainte de Dieu
pour écouter le
Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ
لِسَمَاعِ
الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.



Πιοῦηβ :

Υςμαρωοῦτ ἤχε
φθεθνηοῦ δέν φραν
ἀπθοις ἤτε νιχομ
: Κυριὲ εὐλοσησον
ἐκ τοῦ κατὰ (...)
ἀσιοῦ εὐαγγελιον
το ἀναστρωσα.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριὲ.



Le prêtre :

Béni soit Celui Qui
vient au Nom du
Seigneur des
puissances. Lecture
du Saint Évangile
selon Saint ...

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الْكَاهِنُ :

مُبَارَكِ الْآتِي بِاسْمِ رَبِ
الْقَوَات يَا رَبِ
بَارَكِ الْفَصْلِ مِنْ
الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ مِنْ
(...)

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رَبِ .

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل
لمعلمنا مار يوحنا البشير،
بركاته ...

على جميعنا آمين.

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint Jean,

Que sa bénédiction repose ...
sur nous tous amen.



Πιοϋηβ :

Πενθοις οϋοϷ
πενΠοϋ†
πενΩτηρ οϋοϷ
πενΟϋρο τηρεν Ιης
Πχς πΨηρι àΦϯ :
ετονηϷ πιωοϋ ναϷ ψα
ἐνεϷ πιωοϋ φα
πενΠοϋ† πε.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριè
≡

Le prêtre :

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus-Christ, le
Fils du Dieu vivant,
à qui la gloire pour
toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الْكَاهِنُ :

ربنا، والهنا،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب.

Psaumes 50 : 7 et 10

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. **Alléluia !**

مزامير ٥٠ : ٧ و ١٠

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج قلبا نقيا أخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في أحشائي. **هَلِّلُويَا.**



Évangile selon saint Jean 5 : 1 - 18

Après cela, il y eut une fête juive, et Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bethzatha. Elle a cinq colonnades, sous lesquelles étaient couchés une foule de malades, aveugles, boiteux et impotents, qui attendaient l'agitation de l'eau.

الإنجيل من يوحنا ص ٥ : ١ - ١٨

وبعد هذا كان عيد لليهود. فصعد يسوع الى اورشليم. وكان باورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرنية بيت صيدا لها خمسة أروقة، وكان كثير من المرضى مطروحين فيها عمى وعرج وجافون "عسم" وكانوا يتوقعون تحريك الماء.



car, à certains moments, l'ange du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entrait après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie. Il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Veux-tu être guéri ? »

لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض أعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. ولما رأى يسوع هذا مضطجعا، وعلم انه قضى زماناً كثيراً. فقال له أتريد أن تبرأ.



Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. » Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. » Et aussitôt l'homme fut guéri. Il prit son brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était un jour de sabbat.

أجابه المريض وقال: يا سيد ليس لي إنسان يلقيني في البركة إذا تحرك الماء. فبينما أنا آت ينزل قدامي آخر. قال له يسوع قم حمل سريرك وامش. فحالا برىء الإنسان وحمل سريرته ومشى. وكان ذلك اليوم سبت.



Les Juifs dirent donc à cet homme que Jésus avait remis sur pieds : « C'est le sabbat ! Il ne t'est pas permis de porter ton brancard. » Il leur répliqua : « Celui qui m'a guéri, c'est lui qui m'a dit : "Prends ton brancard, et marche !" » Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : "Prends ton brancard, et marche" ? » Mais celui qui avait été rétabli ne savait pas qui c'était ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

فقال اليهود لذلك الذي شُفِيَ انه سبت ولا يحل لك ان تحمل سريرك. أما هو فاجابهم قائلاً: إن الذي ابرأني هو قال لي احمل سريرك وامش. فسألوه: من هو الانسان الذي قال لك احمل سريرك وامش. اما الذي شُفِيَ فلم يكن يعلم من هو لأن يسوع كان قد خرج إذ كان هناك فى الموضع جمع.



Plus tard, Jésus le retrouve dans le Temple et lui dit : « Te voilà guéri. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver quelque chose de pire. » L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. Et ceux-ci persécutaient Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: ها انت قد برئت فلا تخطئ ايضا لئلا يكون لك أشر. فمضى الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي ابرأه. ولهذا كان اليهود يضطهدون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه كان يفعل هذا في السبت،



Jésus leur déclara : « Mon Père est toujours à l'œuvre, et moi aussi, je suis à l'œuvre. » C'est pourquoi, de plus en plus, les Juifs cherchaient à le tuer, car non seulement il ne respectait pas le sabbat, mais encore il disait que Dieu était son propre Père, et il se faisait ainsi l'égal de Dieu.

Gloire à Dieu éternellement, amen.

فاجابهم يسوع وقال لهم ابي يعمل حتى الآن وانا ايضا اعمل. فمن اجل هذا كان اليهود يطلبون أكثر ان يقتلوه ليس لأنه كان ينقض السبت فقط، بل لأنه كان يقول ان الله ابي معادلا نفسه بالله.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا .



ΠιοτηΒ :

✠ ΝΑΙ ΝΑΝ :

Le prêtre :

Dieu, aie
pitié de nous ;

: الْكَاهِنُ :

اللَّهُمَّ ارْحَمْنَا،

ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ :

accorde-nous Ta
miséricorde ;

قَرِّرْ لَنَا رَحْمَةً،

ΩΕΝΩΗΤ ΘΑΡΟΝ :

sois compatissant
envers nous ;

تَرَاعَفْ عَلَيْنَا،

Πιλαος :

ΑΜΗΝ.

Le peuple :

Amen.

: الشَّعْبُ :

أَمِينَ.



ΠιοτηΒ :

σωτεμ ἔρον :

Πιλαος :

Αμην.

ΠιοτηΒ :

ςμοσ ἔρον :

ἄρεσ ἔρον :

ἀριβοηθιν ἔρον :

Πιλαος :

Αμην.

Le prêtre :

écoute-nous ;

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

bénis-nous ;

préserve-nous ;

aide-nous ;

Le peuple :

Amen.

: الْكَاهِنُ :

وَاسْمَعْنَا،

: الشَّعْبُ :

أَمِينَ.

: الْكَاهِنُ :

وَبَارِكْنَا،

وَاحْفَظْنَا،

وَأَعِزَّنَا،

: الشَّعْبُ :

أَمِينَ.



ΠιοτηΒ :

ὦλι ὑπεκχωντ
ἐβοληρον :
χευπενωινι θεν
πεκοτχαι :
οτοθ χα nennoβι
nan ἐβολ.

Le prêtre :

éloigne de nous Ta
colère
accorde-nous Ton
Salut
et pardonne-nous
nos péchés.

الكَاهِنُ :

وَارْفَعْ
غَضَبَكَ
عَنَّا،
وَأفْتَقِدْنَا
بِخَلَاصِكَ،
وَاغْفِرْ
لَنَا
خَطَايَانَا.

Πιλαος :

Ἀμην : Κυριε
ἐλεησον (1).

Le peuple :

Amen,
Seigneur (10).

الشَّعْبُ :

آمِينَ، يَا رَبُّ ارْحَمْ
pitié (10).



Jésus-Christ est Lui-même,
hier, aujourd'hui et éternellement,
avec Son hypostase unique,
Nous L'adorons et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو،
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ ἡ̅ς̅ α̅ ἡ̅ς̅ α̅ φ̅ο̅ο̅ς̅ :

ἡ̅ς̅ α̅ ἡ̅ς̅ α̅ π̅ε̅ ἡ̅ς̅ α̅ ὡ̅ς̅ ἔ̅νε̅ε̅ς̅ :

ᾧ̅ ἐ̅ν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅π̅ο̅ς̅ τ̅α̅ς̅ ἡ̅ς̅ α̅ :

τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ω̅ς̅ τ̅ε̅ν̅†̅ὠ̅ς̅ ἡ̅ς̅ α̅.

Le premier des apôtres
se nomme Simon Pierre
et il est celui à qui fut confié
les clés du Royaume des Cieux.

الأول في الرُّسل،
يُدعى سمعان بطرس،
هو أيضاً الذي أُوتِمنَ،
على مفاتيح ملكوت السَّمَوَات.

Πρωτοςθεν νιαποστολος :

εγμοϋτ̣ ε̣ροϋ γε Σιμων Πετρος :

νηθοϋ ον πε εταϋτενηζοϋτϋ :

ε̣νιωϋτ̣ η̣ντε̣ ε̣μετοϋρο̣ η̣νιφ̣ηο̣ϋ̣ι.



Il est béni le Père, le Fils
et l'Esprit Saint :
La Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

مُبَارَكُ الْآبُ وَالْإِبْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الْتَّالُوتُ الْكَامِلُ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

Χε ὑψαρωοῦτ ἡχε φλωτ νεμ πΨηρι :
νεμ πιΠνευμα Θεοῦαβ :
†Τριας ετχηκ ἐβολ :
τενοῦωῡτ ἄμος तेन†वोῡ नास.



Πιουνηβ :

Ὡληλ.

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιὰκων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι
σταθητε.

προσευχη

Pour la prière levons-
nous.

لِلصَّلَاةِ قُفُّوا.

Πιουνηβ :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ἥρηνη πασι.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε
τω
πνευματι
σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.



الكَاهِنُ :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا ربُّ
مرضى شعبك.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain,
Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο ε
Φϯ ΠιΠαντοκρατωρ
:
Φιωτ υΠενθοις
ονοζ Πενθοϋτ ονοζ
Πενθωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧριστος. Ήεντζο
ονοζ τενωβζ
ντεκμετασταθος
πιμαρωμι. Αριφμενι
Πθοις ννηετωωνι
ντε πεκλαος.



<u>Πιλιᾶκων :</u> Ἰωβζ ἔχεν νενιοῖ νεμ νενῖνηοῦ εἰψῶνι θεν χινῶνι νιβεν : ἵτε θεν παιτοπος ἵτε θεν μαι νιβεν εἰνα ἥτε ΠιΧριστος ΠενΝοῦτ ἐρὲμοτ ναν νεμωοῦ ἀπιοῦχαἰ νεμ πιταλβο : ἥτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	<u>Le diacre :</u> Implorez pour nos pères, et nos frères les malades de toute maladie, ici ou ailleurs pour que Le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.	<u>الشَّمَّاسُ :</u> اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرضٍ إن كان في هذا المسكن أو بكل مَوْضع لكي المسيح إلهنا يُنعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.
<u>Πιλαος :</u> Κυριὲ ἐλεῆσον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ.



<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكَاهِنُ :</u>
Εακχεμποϋωινι δεn ζανναι neυ ζανμετϋενζητ ματα- λβωον. Αλιοϋι εβολ ζαρωον neυ εβολ ζαρον ηνιωωνι νιβεν neυ ιαβι νιβεν : ΠιΠνεϋμα ητε νιωωνι βοχι ηcωϥ. Πηεταϋωσκ ενϋετηοντ δεn νιιαβι ματοϋνocoϋ ονοz μανομ† νωον. Πηετ†ζεμκνοϋτ ητοτοϋ ηνιπνεϋμα ηακαθαρτον αριτοϋ τηροϋ ηρε <u>υ</u> ε.	Comble-les de Ta miséricorde et de Ta compassion et guéris- les. Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal. Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console- les. Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.	تعهدهم بالمراحم والرأفات. اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده. والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزّهم والمُعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعاً.

Πηετ θεν νιψτεκωον
ιε νιμεταλωσ : ιε
νηετχη θεν
νιεχοριςτια : ιε
νιεχμαλωσια : ιε
νηετοναμονι μωωον
θεν ονμετβωκ
εεενψαψι : Πβοικ
αριτοον τηροον ηρεμεζε
οονοε ναι νωον.

Les détenus dans
les prisons et les
cachots
souterrains, les
exilés, les bannis et
ceux qui sont
maintenus dans
une amère
servitude, délivre-
les, Seigneur, et aie
pitié d'eux.

الذين في السجون
أو المطابق أو الذين
في النفي أو السبي
أو المقبوض عليهم
في عبودية مرّة،
يا رب اعتقهم
جميعهم وارحمهم.



Χε ἡθοκ πετβωλ
 ἡνηετςωνε εβολ :
 ογοε ετταεο ερατοϣ
 ἡνηεταϣραετοϣ εεϣρηι.
 ϣεελπις ἡτε νηετε
 ἡμοντοϣ εελπις :
 ϣβοηθια ἡτε νηετε
 ἡμοντοϣ βοηθος.
 θνομϣ ἡτε νηετοι
 ἡκοϣχι ἡεητ :
 πιλϣμην ἡτε νηετχη
 εεν πιχιμων.

Car c'est Toi qui délies
 ceux qui sont
 enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés.
 Tu es l'espoir de ceux
 qui n'ont plus
 d'espérance, le secours
 de ceux qui n'ont plus
 d'assistance. Tu es la
 consolation de ceux qui
 ont le cœur serré, le port
 de ceux qui sont dans la
 tempête.

لأنك أنت الذي
 تحل المربوطين
 وتقيم الساقطين.
 رجاء من ليس
 له رجاء. ومُعِين
 من ليس له مُعِين.
 عزاء صغيرى
 القلوب.

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Les	âmes	ميناء الذين في
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΥ	tourmentées	et	العاصف. أعطها يا
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ	ΕΧΩΟΥ	captives, Seigneur, aie		رب رحمة أعطها
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	pitié d'elles. Donne-		نياحا أعطها برودة
ΝΟΥΝΔΙ :	ΜΟΙ	leur le repos et la		أعطها نعمة أعطها
ΝΟΥΔΤΟΝ :	ΜΟΙ	fraîcheur. Donne-leur		معوونة أعطها
ΝΟΥΧΒΟΒ :	ΜΟΙ	la grâce. Secours-les,		خلاصاً أعطها
ΝΟΥΖΜΟΥ :	ΜΟΙ	donne-leur le salut,		غفران خطاياها
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :	ΜΟΙ	accorde-leur le pardon		وآثامها
ΝΩΟΥ ΝΕΩΤΗΡΙΔ :	ΜΟΙ	de leurs péchés et de		
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ		leurs iniquités.		
ΕΒΟΛ	ΝΤΕ			
ΝΟΥΝΟΒΙ				
ΝΕΜ	ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.			



Ἀνοη δε εων Πῶοις
νιψωνι ἦτε νενψυχῃ
ματαλβων : ονοε να
νενκεσωμα ἀριφασρι
ερων. Πισχινη ἡμῃ ἦτε
νενψυχῃ νεμ νενσωμα :
πιεπισκοπος ἦτε σαρξ
νιβεν :
χεμπενωινη ἔεν
πεκορχα

Πιλαος :
Κυριε ελεησον.

Quant à nous,
Seigneur, guéris les
maladies de nos âmes
et soigne celles de nos
corps, Ô Médecin
véritable de nos âmes
et de nos corps, Maître
de toute chair,
accorde-nous Ton
Salut.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يا رب
أمراض نفوسنا اشفها
والتي لأجسادنا عافها.
أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا وأجسادنا
يا مُدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

الشَّعْبُ :
يَا رَبُّ ارْحَمْ.



الْكَاهِنُ :

Le prêtre :

Πιοϣηβ :

ϯεν†Ϸο οϣοϷ
ϯενϯωβϷ
Ἰτεκμε†ὰς ἀθους
πιμαιρωμ.
Αριϣμεϣ Πῶοις
Ἰνε†νιο† νεμ
νε†ς†νηοϣ ἐ†αϣψε
ἐ†ψεμμο.

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب
البشر أذكر يا رب
آباءنا وإخوتنا
المسافرين.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du
genre humain,
Souviens-Toi
Seigneur de nos
pères et nos frères
les voyageurs.

الشَّمَّاسُ :

Le diacre :

Πιλιᾶκων :

Ϡωβρ	ἐχεν	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
νηνιοϠ	νεμ	pères et nos frères	وإخوتنا
νηνὲςνηοϠ	ἐταϠωε	les voyageurs et	والذين يُضَمِّرون السفر
ἐπ̣ωεμμο	:	ie	في كل موضع لكي
νηεθμεϠ	ἐωε	de voyager en tout	يُسَهِّل طرقهم أجمعين.
μαι νιβεν :		lieu,	



COYTON NOYAWIT THPOY :
 ἵτε ἐβόλ ζιτεν φιομ ιε
 νιαip ιε νιαpωov ιε
 νιλγμνη ιε νιμωιτ ἄμωι
 : ιε εἴρι ἄπογχιμωι
 ἡρη† νιβεν : ιε εἴρι
 ἄπογχιμωι ἡρη† νιβεν
 : ζινα ἡτε ΠιΧριστος
 ΠενΠον† ταςθωov
 ἐνηετε νοvov ἄμαἡωπι
 ζεν ovζιpηνη : ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβόλ.

Aplanis, Seigneur,
 leurs chemins, que ce
 soit sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen. Que le Christ,
 notre Dieu les ramène
 sains et sauf à leur
 foyer et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء
 أو البحر أو البحيرات
 أو الطرق أو السلوك
 أو المسافرين بكل نوع
 لكي المسيح إلهنا
 يردّهم إلى مساكنهم
 سالمين ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος :

Kypie èλεηcon.



Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
Iε ηηεθμεῖ ἐψε δ̐εν μα̐ νιβεν : κοῦτων νοῦμωιτ τηροῦ : ἴτε ἐβολγιτεν φιομ̐ Iε νιαip̐ Iε νιαpωον̐ : Iε νιαλῡμνη : Iε νιαμωιτ ἄμωψι : Iε εῖριpi ἄποῦχινημωψι ἡρη† νιβεν : οῦον νιβεν εῖτ δ̐εν μα̐ νιβεν μαῖτφωον̐ ἐδοῦν ἐοῦλῡμνη ἡχαμ̐ : ἐοῦλῡμνη ἡτε̐ πιον̐χα̐ι.	Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs chemins, qu'ils soient sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du Salut.	والذين يُضَمِّرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أَجمعين. إن كان في الهواء أو البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أَحَدٍ بكل موضع رَدَّهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

Ἀρικαταξιοῖν	Daigne	les	تفضل أصحابهم
ἀριψῆνρ ἠψῆνρ	accompagner	au	في الإقلاع
νεμ ψῆνρ ἄμωι	départ	et en	وأصحابهم في
νεμωοῦ. Ὡητοῦ	chemin. Ramène-		المسير. رُدّهم إلى
ἐνηέτε νοῦοῦ ᾔεν	les à leur foyer		منازلهم بالفرح
οῦραψι οὔτοῦχο	plein de joie et en		فرحين وبالعافية
εὔτοῦχνοῦτ.	bonne	santé.	مُعافين. اشترك
Ἀριψῆνρ ἠερζωβ	Participe avec tes		في العمل مع
νεμ νεκὲβιαικ ᾔεν	serviteurs à toutes		عبيدك في كل
ζωβ νιβεν	leurs	bonnes	عملٍ صالح
ἠὰταθον.	œuvres		

ἈΝΘΝ	λε	ων	Quant	à	nous,	وَنَحْنُ	أَيْضاً		
Πῶοις			Seigneur,	préserve		يَا رَبِّ	غَرِبتَنَا فِي هَذَا		
τενετρεμῶνωιλι.			notre	exil	en	cette	العمر	احفظها	بغير
ετῆεν παιβιος φαι :			vie	de	toute		مَضْرِبَةٍ	وَلَا	عَاصِفٍ
ἀρεζ		ερος	embûche,	tempête			وَلَا	قَلَقٍ	
ἵατεβλαβη			ou	trouble	jusqu'à		إِلَى	الْإِنْقِضَاءِ.	
ἵατχιων			la	fin.					

ἵατῶθορτερ
ῥα
ἐβολ.

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.



<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكَاهِنُ :</u>
ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ	Daigne, Seigneur	تفضل
Πῶοις ΝΙΜΩΟϋ ἸΝΤΕ	bénir les eaux	يا ربُّ، أهوية
ΝΙΜΟϋΝΖΩΟϋ ΝΕΜ	des fleuves, les	السَّماء، وثمرات
ΝΙΙἈΡΩΟϋ : ΝΕΜ ΝΙCΙ†	semences, les	الأرض، ومياه
ΝΕΜ ΝΙCΙῤ ΝΕΜ	fourrages et les	الأنهار، والزررع،
ΝΙΡΩ† ἸΝΤΕ ἑΚΟΙ :	produits des	والعشب، ونبات
ΝΕΜ ΝΙἈΗΡ ἸΝΤΕ ἑΦΕ	champs, les vents	الحقل في هذه السنة؛
ΝΕΜ ΝΙΚἈΡΠΟC ἸΝΤΕ	du ciel, les fruits	بَاركَهَا.
ἸΚἈΖΙ : ΕΤῐΕΝ	de la terre, en	
†ἈΙΡΟῤΠΙ ΘἈΙ : ἑΜΟϋ	cette année.	
ἑΡΩΟϋ.		

Πιλιᾶκων :
 Ἰωβελ ἐχεν νιᾶηρ ἅτε
 ᾔφε νεμ νικαρπος ἅτε
 ἡκαλι : ἡχινμοσι ἐπῳι
 ἅτε νηαρων ἡμων :
 νηιτ νεμ νηιμ νεμ
 νηρωτ ἅτε ᾔκοι : ἡνᾶ
 ἅτε Πχς Πεννοτ ᾔμων
 ἐρωον ονοη ἅτεψωενζητ
 ᾔα πεψῆλαςμα ἐτα
 νεψχιχ θαμιοψ ἅτεψχα
 νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Πιλαος :
 Κυριε ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον : Κυριε
 ἐλεησον.



Le diacre :
 Implorez pour les vents du
 ciel et les fruits de la terre, la
 montée des eaux des
 fleuves, les semences, les
 fourrages et les produits des
 champs. Que le Christ notre
 Dieu les bénisse, et prenne
 en affection l'homme, œuvre
 de ses mains, et nous
 pardonne nos péchés.

Le peuple :
 Pitié Seigneur, pitié Seigneur,
 pitié Seigneur.

الشَّمَّاسُ :
 اطلبوا عن أهوية السَّماء،
 وثمرات الأرض، ومياه
 الأنهار، والزرع،
 والعشب، ونبات الحقل في
 هذه السنة؛ لكي يُباركها
 المسيح إلهنا، ويكملها
 سالمة بغير آفة، ويغفر لنا
 خطايانا.

الشَّعْبُ :
 يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ
 ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
Ἀνιτοῦ ἐπ'ὤωι κατὰ νοῦωι κατὰ φηέτε φωκ ἡέμοτ : μα ποῦνοϋ ἡέπο ἡέκαζι : μαροῦθιθι ἡέε νεϋέλωμ : μαροῦάωαι ἡέε νεϋοῦταζ. Сеβτωτϥ ἐοῦάροχ неμ оуώμθ : оуоэ ἀριοικονομιν ἡπενχινωνθ κατὰ πετερνοϥρι.	Par ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرّح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها. أعددها للزراع والحصاد ودبّر حياتنا كما يليق.

Ομοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε τρουπι ζιτεν τεκμετχριστος : εθε νεζηκη ἦτε πεκλαος : εθε τηηρα νεμ πιορφανος νεμ πιωεμο νεμ πιρεμνηχωιλι : νεμ εβητεν τηρεν θα νηετερζελπισ εροκ : οηοη εττωβη ὁΠεκΡαν εθουαβ.	Par Ta bonté, bénis la couronne de l'année, pour les pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'étranger et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre confiance et invoquons Ton Saint Nom.	بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ بِصَلاَحِكَ مِنْ أَجْلِ فَقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ، وَالْيَتِيمِ، وَالْغَرِيبِ، وَالضَّعِيفِ. وَمِنْ أَجْلَانَا كُلَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
--	---	--



Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲣⲫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛⲧⲟⲩⲫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲗⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ : ϥⲛⲉⲧⲧ ⲫⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲫ ⲛⲛⲉⲛⲫⲏⲧ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.	Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite- nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse,	لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً.
--	---	---



ζινα	ἀνον	ζων	afin que, pourvus du	لكي نحنُ أيضاً إذ
ἐρε	φρωϋ		nécessaire en toute	يكون لنا الكفافُ في
ἤτοτεν	θεν	ζωβ	chose et en tout	كل شيء، كل حين
νιβεν	ἠχοϋ	νιβεν	temps, nous	نزدادَ في كل عملٍ
: ἤτενεργονὸ	θεν		abondions en toute	صالح.
ζωβ	νιβεν		œuvre sainte.	

ἡἀσταθον.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.



Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Αριφμεϋ Πβοις Souviens-Toi,
ἀπιανχωϋ ἡτε Seigneur, du
πενκαζι πεκβωκ président de notre
état : ton serviteur

اذكر يا رب رئيس
أرضنا عبدك



Πιλιᾶκων :

Ἰωβελ ζινα ἦτε
Πιχριστος Πεννοϋτ
τηιτεν ἠζανναι νεμ
ζανμετψενζητ ἁπεῖθο
ἠνιεζοϋσιᾶ ετᾶμδζι:
ἦτεφερμαδλᾶζιν
ἁποϋζητ ἐξοϋν ἐρον
ἐπιᾶτᾶθον ἠχοϋ νιβεν:
ἦτεφχα nennoβι nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κϋριε ἐλεησον.



Le diacre :

Implorez pour que le
Christ notre Dieu inspire
la pitié et la compassion
à ceux qui nous
gouvernent. Qu'il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la bonté
en tout temps et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا لكي المسيح إلهنا
يعطينا رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء،
ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοῦνβ :

Δρεζ ἐροϥ ζεν Conserve-lui la paix, la
οὔζιρηνη νεμ οὔμεθυμη justice et la puissance.

νεμ οὔμετχωρι: Que lui soit soumis tous

Ἰαροῦβ νεχωοῦ ναϥ les peuples barbares : les

τηροῦ ἵχε νιβαρβαρος nations qui souhaitent la

νιεθνος νηεθοῦωῷ guerre contre nous.

ἵνιβωτς: πρὸς θηέτε Inspire son cœur pour la

θων τηροῦ ἵεῖθενιὰ. paix de Ton Église une,

Сахи ёḗрни ёπεϥζηт unique, sainte, universelle

†ζιρηνη ἵτε τεκοῖ et apostolique.

ἡμὰνατς ёθοῦαβ

ἵκαθολικη ἵἀποστολικη

ἵνεκῶλησιὰ.



Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

احفظه بسلامه وعدل

وجبروت ولتخضع له كل

الأمم الذين يريدون

الحروب في جميع ما لنا

من الخصب. تكلم في قلبه

من أجل سلامة كنيستك

الواحدة الوحيدة المقدسة

الجامعة الرسولية.

Ὡς ἡμῶν ἐμὲν
 ἐν ζωῇ ἡμῶν ἐσθλῶν
 ἐρῶν ἡμῶν ἐσθλῶν
 ἐπεκρᾶν ἐθούῃα :
 ζῶν ἅπλῶς ζῶν
 ἐν ὧν θῆεν ὁ ὕβριος
 ἐφ' ὅσον ὁ ὕβριος
 ἐφ' ὅσον : ἡ ἐξ ἡμῶν
 ἐν ὧν θῆεν μετ' ἐξ ἡμῶν
 ἡ ἐξ ἡμῶν μετ' ἐξ ἡμῶν
 ἡ ἐξ ἡμῶν ἐσθλῶν ἐρῶν.

Πῖλατος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.



Que ses pensées
 soient remplies de
 paix pour nous et pour
 Ton Saint Nom ; afin
 que nous puissions
 avoir une vie calme et
 paisible et que nous
 soyons pieux et
 chastes en Toi.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

اعطه أن يفكر بالسلامة
 فينا وفي اسمك القدوس
 كي نحن أيضاً نعيش
 في سيره هادئة ساكنه
 ونوجد كائنين في كل
 تقوى وكل عفاف بك.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ
ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبَا
رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.
نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ.

Le prêtre :

Implorons encore
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain.

Πιοῦηβ :

Παλιν ον μαρεντζο
ἐφ' ἅ πῖπαντοκρατωρ
: φλωτ ἀπενθ' οἱς
οἱος πενθοῦτ οἱος
πενθωτηρ Ἰησοῦς
πῖΧριστος.
Τεντζο οἱος
τεντωβζ
ἡτεκμετὰς θεος
πῖΜαιρωμ.

الْكَاهِنُ :

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
نُفُوسَ
عَبِيدِكَ
الَّذِينَ رَقَدُوا،
أَبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur des
âmes de tes
: serviteurs qui se
sont endormis,
nos pères et nos
frères.

ΠΙΟΤΗΒ :

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΙΟΙΣ
ΗΝΙΨΥΧΗ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΝΕΝΙΟΤ
ΝΕΝΕΝΗΟΥ.

<u>Παλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشَّمَّاسُ :</u>
Ἰωβζ ἐχεν nenioϥ neu nenʽnhoʋ ἐταϣενκοϥ : αἰὺτον ὤμωοʋ ζεν φnaζϥ ἀπιΧριστοc icχεν ἡνεεζ : nenioϥ ἐθοʋαβ ἡαρχηἐπισκοποc : κε nenioϥ ἡἐπισκοποc : nenioϥ ἡζητοʋμενοc κε nenioϥ ἀπρεcβʋτεροc : neu nenʽnhoʋ ἡΔιακων :	Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement. Nos Saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres,	أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنِيحُوا فِي الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدْءِ، أَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ رُؤَسَاءِ الْأَسَاقِفَةِ، وَأَبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ، أَبَائِنَا الْقَمَامِصَةِ، وَأَبَائِنَا الْقُسُوسِ، وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِصَةِ،



νε̅νιο† ἁ̅μου̅να̅χος : κε νε̅νιο† ἡ̅λα̅ικος : νε̅μ ἐ̅ξ̅ρηι ἐ̅χ̅εν †̅ἀ̅να̅πα̅υ̅σις τη̅ρς ἡ̅τε νι̅Χ̅ρι̅ς̅τι̅ἀ̅νος : ζ̅ι̅να̅ ἡ̅τε πι̅Χ̅ρι̅ς̅το̅ς πε̅ν̅ψ̅ο̅ν† †̅ἁ̅τον ἡ̅νο̅ψ̅υ̅χη̅ τη̅ρο̅ς̅ ζ̅εν πι̅πα̅ρα̅δι̅ς̅ος ἡ̅τε πο̅υ̅νο̅ς̅ : ἁ̅νο̅ν̅ Δ̅ε̅ ζ̅ων ἡ̅τε̅ϥ̅ερ̅ πι̅να̅ι̅ νε̅μ̅αν̅ : ἡ̅τε̅ϥ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.	nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens, que le Christ notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.	أَبَانِنَا أَلرُّهْبَانِ، وَأَبَانِنَا أَلْعِلْمَانِيْنَ، وَعَنْ نِيَّاحِ كُلِّ الْمَسِيحِيِّْنَ، لِكَيَّ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يُنِيحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.
--	---	--

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ :

Αρικαταξιουν πθοις
μαυτον ηνοψυχη
τηροϋ : δεν κενυ
ηnenioϑ εθουαβ
Αβρααμ neu Ισαακ
neu Ιακωβ.

Ψανοψωοϋ δεν ουμα
ηχλοη : ειχεν ψυωοϋ
ητε πευτον δεν
πιπαρδισος ητε
ποϋνοϣ.



Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Daigne Seigneur
accorder le repos à
leurs âmes dans le
sein de nos Saints
pères Abraham, Isaac
et Jacob.

Garde-les sur les prés
d'herbe fraîche, près
des eaux du repos, au
paradis de la joie.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيحْ
نُفُوسَهُمْ جَمِيعاً، فِي
أَحْضَانِ آبَائِنَا
الْقَدِيسِينَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

عُلِّمُ فِي مَوْضِعِ
خُضْرَةٍ، عَلَى مَاءِ
الرَّاحَةِ، فِي فِرْدَوْسِ
النَّعِيمِ.

Πια	ἐταϗ φωτ	Le lieu qu'ont quitté	الْمَوْضِعُ الَّذِي هَرَبَ
ἐβολὰ ν̄θητϗ	ν̄χε	toute tristesse, toute	مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ
πιὰ καλ	ν̄ζητ νεμ	affliction et toute	وَالْتَنَّهُدُ، فِي نُورِ
† λϣπη νεμ	πιϗιὰ λου :	plainte dans la lumière	قَدِّيسِيكَ.
θεν	φοϣωινι ν̄τε	de Tes Saints.	

νη̄ε θοϣαβ	ν̄τακ.	Ressuscite leurs corps	أَقِمْ أَجْسَادَهُمْ فِي الْيَوْمِ
Εκ̄ετοϣνος		au jour que Tu as fixé	الَّذِي رَسَمْتَهُ،
ν̄τοϣκεσαρξ	θεν	selon Tes promesses	كَمْوَاعِيدِكَ الْحَقِيقِيَّةِ
πῑε λουϣ	ἐτακ θαϣϗ :	vraies et honnêtes.	غَيْرِ الْكَاذِبَةِ.

κατα νεκ̄ε παστρε λια
 ἡμ̄ι οϣου
 ν̄ατμεθνοϣχ.



Εκὲρχαριζεσθε
 νωοῦ ἡνιὰ τὰ θον
 ἡ τε νεκὲ πατρε λια
 : ἡ ἡ τε ὑπεβαλ
 ναῦ ἐρωοῦ : οὔδε
 ὑπεμαψα σοθυοῦ :
 οὔδε ὑποῖ ἐρρη
 ἐχεν ἡ γητ ἡ ρωμι.
 ἡ ἡ τε ακσεβτωτοῦ
 φη ἡ ἡ θεομαι
 ὑπεκΡαν θεοταβ.

Accorde-leur les
 biens que Tu as
 promis : ce que l'œil
 n'a jamais vu, que
 l'oreille n'a jamais
 entendu, que le
 cœur de l'homme n'a
 jamais conçu.
 Et que Tu as
 préparés, ô Dieu,
 pour ceux qui aiment
 Ton Saint Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
 مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ
 تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ
 تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ
 يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ
 بَشَرٍ .

مَا أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
 لِمُحِبِّي
 أَسْمِكَ
 الْقُدُّوسِ .



Χε ἄμουν μου ποπ
ἡνεκὲβιαικ ἀλλὰ
οὔοὔωτεβ ἐβολα πε.

Ιcχε δε οὔοῖν
οὔμεταμελhc βι
ἐρωοὔ : ιε
οὔμεταττῆθηc ζωc
ρωμi : ἐαὔερφοριν
ἡοὔcαρξ οὔοc
αὔωπι ζεν
παικocμoc.

Car pour Tes serviteurs
il n'est point de mort
mais un passage.

S'ils se sont rendus
humainement
coupables de
négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde.

لِأَنَّهُ لَا يَكُونُ
مَوْتُ لِعَبِيدِكَ، بَلْ
هُوَ انْتِقَالٌ.

وَإِنْ كَانَ لِحِقَّتُهُمْ
تَوَانٍ أَوْ تَقْرِيطٌ
كَبَشَرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا
جَسَدًا، وَسَكَنُوا
فِي هَذَا الْعَالَمِ.



Ποοκ Δε ζωο ἀγαθοο
οοοο υμμαιρωμ Φϣ
ἀρικαταξιοιν νεκὲβιαικ
ἸΧριςτιὰνοο ἸορθοΔοξοο
ετῃεν τοικοομενη τηρς
: ιςχεν νιμὰνψαι Ἰτε
φρη ψα νεψμὰνζωτπ :
νεμ ιςχεν πεμζιτ ψα
φρης : πιοηαι πιοηαι
κατα πεφραν νεμ τοῖι
τοῖι κατα πεφραν.
Κυριὲ μὰτον νωοη χω
νωοη ἐβολ.



Par Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
daigne Te souvenir de
tes serviteurs les
Chrétiens orthodoxes
qui sont dans ce
monde en entier, du
lever du soleil à son
couchant, et du nord
au sud, chacun et
chacune par son nom.
Seigneur accorde leur
le repos et remets
leurs péchés.

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ
الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ تَفَضَّلْ
عَبِيدَكَ الْمَسِيحِيِّينَ
الَّذِينَ تُؤَدُّ كُسَيِّينَ الَّذِينَ
فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا،
مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ
إِلَى مَغَارِبِهَا، وَمِنْ
الشِّمَالِ إِلَى الْجَنُوبِ،
كُلٌّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ وَكُلٌّ
وَاحِدَةٌ بِاسْمِهَا. يَا رَبُّ
نِيحُهُمْ وَأَغْفِرْ لَهُمْ.

Χε ἄμων ἐλ ἐφοῦαβ ἐθωλεβ οῦδε κἀν οὔεζοοῦ ἡνοῦτ πε πεφωνῃ εἰχεν πικαεῖ. Πρωοῦ μεν εἰμ νη Ποc ἐακβῖ ἡνοῦψυχῆ μαῦτον νωοῦ : οὔοε μαροῦερπεμῖψα ἡτμετορο ἡτε νιφνοῖ. ≡	Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour. À ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux.	فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِراً مِنْ دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ يَوْماً وَاحِداً عَلَى الْأَرْضِ. أَمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أَخَذْتَ نُفُوسَهُمْ فَنِيخُهُمْ، وَلَيْسَتْ حِقُوقُ مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ.
---	--	---

ἈΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ
ἀριχαριζεσθε ΝΑΝ
ἁΠΕΝΧΩΚ
ἨΧριστιἄνος εφρανᾱκ
ἁΠΕΚἁΘΟ.

ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
ἨΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ
ΟΥΚἉΗΡΟC : ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
ἨΤἈΚ.

Πιλαοc :
Κυριε ελεησον.



À nous tous, accorde
la perfection
chrétienne qui te plaît.
Donne-leur et donne-
nous de participer à
l'héritage de Tes
Saints.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا
فَهَبْ لَنَا كَمَالاً
مَسِيحِيّاً يُرْضِيكَ
أَمَامَكَ.
وَأَعْطِهِمْ وَإِنَّا
نَصِيْباً وَمِيرَاثاً،
مَعَ كَافَّةِ قَدِّيسِيكَ.

الشَّعْبُ :
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب
البشر أذكر يا رب
صعائد
و شكر
يقربون
ومجداً
القدوس.

Le prêtre :

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain Souviens-Toi
Seigneur, des dons,
des offrandes et des
actions de grâce de
ceux qui les offrent en
honneur et gloire de
Ton Saint Nom.



ΠΙΟΤΗΒ :

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲛⲓ
Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥϥⲟⲣⲁ
ⲛⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲩ ⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥϥⲉⲣⲓⲛ.
Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Πιλιὰκων :

Ἰωβζ ἐχεν νηέτϣι
ἀφρωον̄ω ἡνιθ̄ν̄σια
νῑπ̄ροσφοῖα νῑἀπαρχη
νινεζ νῑς̄θοινο̄ν̄ϣι
νῑς̄κεπασια νῑχ̄ωμ
ἡ̄ωω νικ̄ν̄μιλλιον
ἡ̄τε πῑᾱἡ̄ερ̄ωον̄ωι :
ζῑνα ἡ̄τε Π̄χ̄ς
Π̄εν̄νο̄ν̄† †̄ω̄εβῑὼ
νωον̄ ζ̄εν
Ιερο̄ν̄σαλ̄ημ ἡ̄τε ἑ̄φε
: ἡ̄τεϣ̄χα ν̄εν̄νο̄βι ν̄αν
ἐβο̄λ.



Le diacre :

Implorez pour ceux qui
s'occupent des
offrandes et des
oblations, des
prémices, de l'huile, de
l'encens, des linges,
des livres Saints et des
vases sacrés de l'autel.
Que le Christ notre
Dieu les récompense
dans la Jérusalem
céleste et nous
pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين
والبكور والزيت
والبخور والستور
وكتب القراءة
وأواني المذبح لكي
المسيح إلهنا يُكافئهم
في أورشليم السمائية
ويَغفر لنا خطايانا.

<u>Πῖλαος :</u> Κυριε ἐλεησον	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<u>Πιουνηβ :</u> Ὡποϣ ἐροκ ἐχεν πεκϑϣιαςτηριον ἐθοναβ ἡελλοσιμον ἡτε ἑφε : ἐοϣῑθου ἡῑθουινοϣι : ἐθον ἐτεκεμετνιωϣ ετ θεν νιφνοῖ : ἐβολχιτεν ἡεμωι ἡτε νεκαϣϣελοο νεμ νεκαρχηαϣϣελοο ἐθοναβ.	<u>Le prêtre :</u> Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes Saints anges et archanges.	<u>الْكَاهِنُ :</u> اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السّمّوات بواسطة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المُقدسين.

Ἄφρη† ἔτακωπ
ἐροκ ἡνιΔωρον ἡτε
νιῑηι Δβελ : νεμ
†θϣcià ἡτε πενιω†
ΔβραΔμ : νεμ †τεβι
ςνοϣ† ἡτε †χηρα.
Παιρη† ον
νικεεϣχαριστηριον
ἡτε νεκèβιαικ ὡποϣ
ἐροκ : Να πιζοϣò
νεμ να πικοϣχι :
νηε†ζηπ νεμ
νηεθοϣωνζ ἐβολ.



Et comme Tu as
accepté les offrandes
d'Abel le juste, le
sacrifice de notre père
Abraham et les deux
pièces de la veuve,
reçois aussi les
offrandes d'action de
grâce de Tes
serviteurs, ceux qui
sont dans l'abondance
et ceux qui sont dans
la peine, les cachées et
les manifestées.

وكما قبلتَ إليكَ قرايين
هابيل الصديق وذبيحة
أبينا إبراهيم وفلسى
الأرملة. هكذا أيضاً
نذور عبيدك اقبلها
إليك. أصحاب الكثير
وأصحاب القليل
الخفيات والظاهرات

Πηθεοϣωϣ ἐῖνι νᾱκ ἐϑοϣν οϣοϷ ὤμου ἤτωοϣ : νεμ νηἐταϣῖνι νᾱκ ἐϑοϣν ϑεν παιεϷοοϣ ἤτε ϕοοϣ ἠνᾱι Δωρον νᾱι. Μοι νωοϣ ἠνιαττακο ἤτῳεβιὼ ἠνηεθναττακο : νᾱνιϕηοῖ ἤτῳεβιὼ ἠνᾱ ἦκαϷι : Νοϣῆοϣ νοϣταμιοι μαϷοϣ ἐβολϑεν ἄταθον νιβεν.	A ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, et à ceux qui T'ont offert ces offrandes aujourd'hui, accorde- leur des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels. Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens	والذين يُريدون أن يقدموا لك وليس لهم. والذين قدّموا لك في هذا اليوم هذه القرابين، أعطهم الباقيات عوض الفانيات. السمائيات عوض الأرضيات. الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.
≡		

Ὑψακτο ἔρωον
 Πῶοις ἡτχομ ἡτε
 νεκαττελос neu
 νεκαρχηαττελос
 ἔθοναβ. Ὑφρητ
 ἔτανερφεμενι
 ὠΠεκΡαν ἔθοναβ
 ζιχεν πικαζι :
 ἀριπονμενι ζωον
 Πῶοις τεκμετοτρο :
 ονον ζεν παικεεων
 φαι ὑπερχαν ἡσωκ.

Πιλαοc :

Κυριε ἐλεησον. ≡

préserve-les,
 Seigneur, par la force
 de Tes anges et de
 Tes archanges purs.
 Comme ils ont invoqué
 Ton saint Nom sur
 terre, souviens-Toi
 aussi, Seigneur, d'eux
 dans Ton Royaume et
 dans cette vie ne les
 éloigne pas de Toi.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة
 ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك الأطهار. وكما
 ذكروا أسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم
 أيضاً يا رب في
 ملكوتك. وفي هذا الدهر
 لا تتركهم عنك.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋι

Π̄̄̄

Souviens-Toi

Ἰνικατηχοϋμενος Seigneur des

Ἰτε πεκλαος και catéchumènes

νωοϋ.

Le prêtre :

Souviens-Toi

Seigneur des

catéchumènes

de ton peuple.

Aie pitié d'eux.

الْكَاهِنُ :

أذكر يا رب موعوظي

شعبك. ارحمهم.



Πιδιᾶκων :

Ἰωβζ ἐχεν
νικατηχοῦμενος ἵτε
πενταος εἰνα ἵτε
Π̅χς Πεννοῦ† ἔμοῦ
ἐρωῶν ἵτεψταχρωῶν
θεν πιναζ† ετσοῦτων
ψα πινηι ἡθαε
ἵτεψχα nennoβι nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κ̅ριε ἐλεῆσον.

Le diacre :

Implorez pour les
catéchumènes de notre
peuple pour que le Christ
notre Dieu les enracine
dans la Foi orthodoxe
jusqu'au dernier soupir et
qu'il nous pardonne nos
péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعَّاسُ :

اطلبوا عن موعوظي
شعبنا، لكي يباركهم
ويثبتهم في الإيمان
المستقيم إلى النفس
الآخر، ويغفر لنا
خطايانا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.



الْكَاهِنُ :

NIßEN

ἸΔΟΛΩΝ

ஏலாஜென்

ΠΕΚΝΟΥΣ

NEKENTOLZ

ΕΘΥ

ՆՅՐԽԻ ԶԵՆ

WHICH NOW?

ΠΤΑΧΡΟ

lllwoy

ثبتهم في الإيمان بك
كل بقية عبادة الأوثان
انزعها من قلوبهم
ناموسك. خوفك.
وصاياك. حقوقك
وأوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم اعطهم أن
يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به،

Ἦεν πισνοῦ δε εὔθην
μαροῦερπεμπῶα
ἄπιχωκεα ἦτε
πιοῦὰζεα μισι εὔχω
ἐβολ ἦτε νοῦνοβι.
Εκσοβ† ἄμωοῦ
ἡοῦερφει ἦτε
Πεκῖνεῦμα ἐθοῦαβ.

Πιλαος :
Κῡριὲ ἐλεῆσον.



Et au moment déterminé,
qu'ils soient rendus
dignes du bain de la
nouvelle naissance pour
la rémission de leurs
péchés. Ainsi, Tu les
pré pares pour être un
sanctuaire pour Ton Esprit
Saint.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

وفي الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم،
إذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدس.

الشَّعْبُ :
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοϋηβ :

Φηέταϣμορϣ
 ñοϣλεντιον ϣωϥ βωκ
 : ϣϣωβϥ ἀπιβωϣ
 τηρϣ ñτε Ἀδαμ :
 οϣοϣ ϣϣερῶμοτ ñαν :
 ñῑϣεβϥω ñτε
 †μετϣηρι ñνοϣ†.
 Τεν†ϣο ἐροκ Πχϥ
 πεñνοϣ† ϣωτεμ
 ἐρον οϣοϣ ñαι ñαν.

Πιλαοϥ :

Κϣριè ἐλεήσον. ≡

Le prêtre :

Toi qui t'es ceint d'un
 linge, a recouvert la
 nudité d'Adam et nous
 a accordé le vêtement
 de la filiation divine,
 nous T'implorons, ô
 Christ notre Dieu
 exauce-nous et aie
 pitié de nous.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الْكَاهِنُ :

يا من اشتد بمنديل،
 وستر كل عراء
 آدم، وأنعم علينا
 بلباس البنوة الإلهية،
 نطلب اليك أيها
 المسيح الهنا اسمعنا
 وارحمنا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοῦνθ :
Φηετε ἐβολα ζιτεν
τεψμεταδιρωμι :
αψωπι ἡρωμι ζιτεν
τεψὰσταπη ἐδοῦν
ἐρον : αψμορψ
ἡοῦλαεντιον αψιω
ἐβολα ὑπὸωλεβ ἡτε
nennoβι. Τεν†χο
ἐροκ Π̅χ̅ς πεnNoῦ†
σωτεμ ἐρον οῦοζ nαι
nαν.

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον. ≡

Le prêtre :
Toi, qui pour ton
Amour pour les
hommes, Tu t'es
incarné, et Tu t'es
ceint d'un linge et a
lavé les souillures de
nos péchés, nous
T'implorons, ô Christ
notre Dieu exauce-
nous et aie pitié de
nous.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الْكَاهِنُ :
يَا مَنْ مِنْ أَجْلِ مُحِبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ صَارَ إِنْسَانًا،
وَبِمُحِبَّتِهِ لَنَا اشْتَدَّ
بِمَنْدِيلٍ وَغَسَلَ أَدْنَسَ
خَطَايَانَا، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْهَنَا أَنْ
تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

الشَّعْبُ :
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u> Φηεταυσοβ† ναν àφuωιτ òτε ðωνθ : ζιτεν ðιωι òνεεβ αλαυx òνευσοτπ òàποστολoς εθoυαβ. Τεν†ζo εροκ Πxς πενNoυ† cωτεu ερον oυoζ ναι ναν.	<u>Le prêtre :</u> Toi, qui nous a préparé le chemin de la vie par le lavement des pieds des saints apôtres qu'il a choisis, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الْكَاهِنُ :</u> يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار نسألك أيها المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κυριε ελεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبِّ ارْحَمْ.

Πιοῦνθ :
 Π̅χ̅ς πενΠοῦ†
 φη̅ε̅τα̅ψ̅χω
 ἡ̅νε̅ψ̅α̅μ̅μ̅ο̅ψ̅ι ζι̅χ̅εν
 νι̅μ̅ω̅ο̅υ ζ̅εν
 τε̅ψ̅α̅ε̅τ̅α̅ι̅ρ̅ω̅ι α̅ψ̅ι̅ω̅ι
 ἡ̅νε̅ν̅β̅ α̅λ̅α̅υ̅χ̅
 ἡ̅νε̅ψ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς :
 Ί̅εν̅†̅ζ̅ο ε̅ρο̅κ Π̅χ̅ς
 πενΠοῦ† σω̅τε̅α̅
 ε̅ρο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Πιλαος :
 Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅. ≡

Le prêtre :
 Ô Christ notre Dieu,
 Toi qui as marché sur
 l'eau, et par ton
 Amour pour le genre
 humain as lavé les
 pieds de ses apôtres,
 nous T'implorons, ô
 Christ notre Dieu
 exauce-nous et aie
 pitié de nous.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الْكَاهِنُ :
 أيها المسيح الهنا يا
 من جعل مشيه على
 المياه، وبمحبتة للبشر
 غسل أرجل تلاميذه،
 نطلب اليك أيها
 المسيح الهنا اسمعنا
 وارحمنا.

الشَّعْبُ :
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιότης :</u> Φηέταϗχολϗ ὠφούωινι ὠφρη† ἡοῦἐβωσ : οῦοϗ αϗμορϗ ἡοῦλεντιον : αϗιωι ἡνεεβ̅αλαϣχ ἡνεϗμαθητης οῦοϗ αϗφοτοῦ ἐβολ : Πεν†ϗο ἐροκ Πχ̅ς πενΠοῦ† σωτεμ ἐρον οῦοϗ ναι να̅ν.	<u>Le prêtre :</u> Toi qui T'es revêtu de lumière, Tu T'es ceint d'un linge et as lavé les pieds de tes apôtres et les as essuyés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الْكَاهِنُ :</u> يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها، نسألك أيها المسيح الهدنا اسمعنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κυριε ἐλεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
Ναι ναν τηρεν Φ† κατα πεκνιω† ἵναι τενηζο ἐτεκεμετα̅σ̅α̅θ̅ος π̅θ̅οις πενΝοῦ† σω̅τε̅μ̅ ἐρον οῦοζ ναι ναν.	Dieu ait pitié de nous selon Ta grande miséricorde. Nous implorons Ta bonté, Seigneur notre Dieu, écoute- nous et aie pitié de nous.	اللهم ارحمنا جميعا كعظيم رحمتك. ونطلب من صلاحك ايها الرب الهنا ان تستجيب لنا وترحمنا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Κυριε ελεησον.	Pitié Seigneur.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.



Πιοϋηβ :
 Π̄χς π̄θ̄οις πενϋοϋ†
 π̄παντοκρατωρ :
 φρεψαζνι ν̄νῑε̄μοϋ
 ν̄ϋοϋ† : ν̄νηετωεμ̄ωι
 ἀπεκραν ἐθοϋαβ :
 φ̄νετ†οϋὼ ἐ̄π̄ωι οϋοζ
 ετ†αιαι : οϋοζ ετ̄ω̄αν̄ω
 ν̄οϋον ν̄ιβε̄ν :
 ε̄φερθαλπιν ἄμωοϋ θ̄εν
 τεψ̄ᾱσ̄απ̄η : Τ̄εν†ε̄ο
 ἐροκ Π̄χς πενϋοϋ†
 σωτεμ̄ ἐρον οϋοζ ν̄αι
 ν̄αν.

Πιλαος :
 Κυρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον. ≡

Le prêtre :
 Ô Seigneur le Christ,
 notre Dieu, Tout-
 puissant, Toi qui
 distribues les dons divins
 à ceux qui servent Ton
 Saint Nom, Tu les fais
 progresser, les éduque,
 subviens à leurs besoins
 et les nourris par Ta
 bonté. Nous T'implorons,
 ô Christ notre Dieu
 exauce-nous et aie pitié
 de nous.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الْكَاهِنُ :
 أيها المسيح الرب الهنا
 الضابط الكل، الرازق
 المواهب الالهية للذين
 يخدمون اسمك القدوس،
 الذي يُنمي ويُربِّي ويعول
 الكل، ويقوتهم بمحبته،
 نطلب اليك أيها المسيح
 الهنا استجب لنا
 وارحمنا.

الشَّعْبُ :
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιότης :</u> Φηέταφθωοϋτ ήννιμωοϋ έοϋμαλθωοϋτ ήνοϋωτ : οϋοζ αϥχω νωοϋ ήνοϋθωψ σαπψωι ήννιφηοϋή : Ίεντζο έροκ Πχс πενНοϋτ сωτεμ ёρον οϋοζ ναι нан.	<u>Le prêtre :</u> Toi qui as rassemblé les eaux en un seul lieu, et leur a poser une limite, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الْكَاهِنُ :</u> يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السَّمَوَاتِ، نطلب إليك أيها المسيح هنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κϋριέ έλεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u> Φηεταψι ἡνιμωον δεη τεψχιχ : οϋοε ε̣φε δεη τεψερτω : ἡκαει τηρψ δεη τεψθορπε : Ίεν†εο ε̣ροκ Π̄χς πεηΠοϋ† σωτεμ ε̣ρον οϋοε η̄αι η̄αν.	<u>Le prêtre :</u> Toi dont la main peut contenir l'eau, qui mesure la dimension du ciel à l'empan et qui a toute la terre dans sa poigne, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الكَاهِنُ :</u> الذي كال المياه بيده والسمااء بشبره، والأرض كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κυριε ε̄λεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u> Φηεταϗω ἡνιωοϋμι ἡτε πιχιμαρρος ερχινηορ κατα πεϗοϋωϣ εϑοϋαβ : φηετε σεν τεκμεταιρωμι ἡατϣταλοο : ακσοβ† ηαν ἡλωβ νιβεν εοϋεϋπερσια : οϋοε ακθαμιο ἡλωβ νιβεν σεν φηεναϗωοπ αν : Ίεν†εο εροκ Π̅χ̅ς πενϥοϋ† σωτεμ ερον οϋοε ηαι ηαν.	<u>Le prêtre :</u> Toi, qui fit couler les sources en fleuves par Ta sainte volonté et par Ta bonté incompréhensible pour les hommes, Tu as tout préparé pour notre service et Tu as tout créé du néant, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce-nous et aie pitié de nous.	<u>الْكَاهِنُ :</u> الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة، وبمحبتك غير المُدرَكة للإنشأ أعددت لنا كل شيء لخدمتنا، وخلقْتَ الكل من لا شيء، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαοο :</u> Κϣριε ελεησον. ≡	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοϋηβ :
 Παρητ̣ οη̣ πιρεϗ̣τ̣ δ̣εν̣
 οϋμεθυ̣ηι̣ : νεμ̣ οϋνιω̣τ̣
 ὠμετρα̣ω̣δ̣ο̣ : νεμ̣
 μετ̣ω̣αιρω̣ω̣ι̣ Φϣ̣ ἡ̣τε
 πι̣ν̣αι̣ χ̣εμ̣π̣ω̣ι̣ν̣ι̣ ὠ̣π̣κα̣ζ̣ι̣
 : μα̣ρεϗ̣θ̣ι̣δ̣ι̣ δ̣εν̣ οϋ̣χι̣ν̣ι̣
 ε̣π̣ω̣ω̣ι̣ ὠ̣φ̣ια̣ρο̣ ε̣ν̣α̣νε̣ς
 ἡ̣τε̣ ν̣ικ̣αρ̣πο̣ς̣ : Τ̣εν̣τ̣ζ̣ο̣
 ε̣ρο̣κ̣ Π̣χ̣ς̣ πε̣ν̣ϣ̣ο̣ϋ̣τ̣
 σω̣τε̣μ̣ ε̣ρο̣η̣ οϋ̣ο̣ζ̣ ν̣αι̣
 ν̣αν̣.

Πιλαος :
 Κυ̣ρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον̣. ≡

Le prêtre :
 Ainsi donc, Toi qui
 accordes la justice, la
 grande richesse, et
 l'amour des hommes,
 Dieu de miséricorde,
 visite la terre, irrigue-la
 par la montée des eaux
 des fleuves, ainsi elle
 donnera de bons fruits.
 Nous T'implorons, ô
 Christ notre Dieu
 exauce-nous et aie pitié
 de nous.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الكَاهِنُ :
 هكذا أيضاً أيها المعطى
 الحق، وعظم الغنى،
 ومحبة البشر، يا إله
 الرحمة : افتقد الأرض،
 واروها بصعود النهر
 فتثمر حسناً، نطلب اليك
 أيها المسيح هنا
 استجب لنا وارحمنا.

الشَّعْبُ :
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοῦηβ :

Ἰαροῦθαι
νεψὲλαι
Ἰαροῦαῖ
νεψοῦτα : εἰτε
τεκετεχ : Ἰεντσο
ἐροκ Πχс πεννοῦτ
σωτεμ ἐρον οῦοι να
ναν.

Le prêtre :

Que ses sillons
soient irrigués, ses
fruits multipliés par
Ta bonté. Nous
T'implorons, ô Christ
notre Dieu exauce-
nous et aie pitié de
nous.

الْكَاهِنُ :

لِيُرَوَى حَرْثُهَا وَلْتَكْثُرْ
ثَمَارُهَا بِصِلَاحِكَ،
نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الْهَنَا اسْتَجِبْ لَنَا
وَارْحَمْنَا.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον. 

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

Πιοῦνθ :

Ὑποῦνοϥ ὑπο
ὕπκαλι ἄριτϥ ὑβερι
ἡκεσοπ : ἀνιτοῦ
ὕπινιλος ἡιὰρο
ἐπῶωι κατὰ
νεϥμετρον : Τεντῶο
ἐροκ Πῡς πενΠοῦτ
σωτεμ ἐρον οῦοζ να
ναν.

Πιλαος :

Κῡριὲ ἐλεῆσον. 

Le prêtre :

Réjouis la face de la
terre, renouvelle-la,
encore une fois,
Fais monter les
eaux des fleuves
comme il convient.
Nous T'implorons, ô
Christ notre Dieu
exauce-nous et aie
pitié de nous.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الْكَاهِنُ :

فرح وجه الأرض،
جدها دفعة أخرى،
أصعد نهر النيل
كمقداره، نطلب اليك
أيها المسيح هنا
استجب لنا وارحمنا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
Εκὲςμοϋ ἐπιχλωμ ἵτε τρομπι ζιτεν τεκμετχρς : οϋοζ νιμεωωο† ἵτε χημι εκὲμαζοϋ ἐβολῆεν οϋκενι : μαροϋὰψαι ἵχε νεϋθλωμ : εϋὲςμοϋ ἵχε νεϋοϋταζ : Ίεν†ζο ἐροκ Πχς πενNoϋ† σωτεμ ἐρον οϋοζ ναι ναν.	Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions prospèrent, que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	بارك إكليل السنة بصلاحك، وبقاع مصر إملأها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Κϋριὲ ἐλεῆσον. ≡	Pitié Seigneur.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοῦνθ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكَاهِنُ :</u>
Ἡμεῖς οἱ ἐκ τῆς ἐκκλησίας : νεμε νικαλαμφο μαροῦθεληλ οῦνοϋ : ζιτεν τεκμετασταθός : Πεντηκο ἐροκ Πχс пенНор† σωτευ ἐρον οῦοζ ναι ναν.	Que les limites de nos contrées se réjouissent et que chantent de joie les collines par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	لتفرح حدود كورة مصر، ولتتهلل الأكام بفرح من قبل صلاحك، نطلب اليك أيها المسيح هنا استجب لنا وارحمنا.

<u>Πιλαός :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Κυριε ἐλεησον. ≡	Pitié Seigneur.	يَا رَبِّ ارْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u> Ποζεμ ὑπεκλαος Φϯ : Dieu sauve ton peuple, `ςμοϋ `ετεκκ`ληρονομια : bénis ton héritage,        χεμ`πωινι ὑπικοςμος accorde au monde τηρϥ ζεν ζανναι νεμ entier ta miséricorde et ζανμετψενζητ : βισι Ta compassion, élève ὑπταπ ἡνιΧρηστιανος : le prestige des ζιτεν `τχομ chrétiens par la        ὑπεκ`σταυρος ἡρεϥ- puissance de Ta Croix τανθο : Ήεντχο `εροκ vivifiante. Nous        Πχς πενΠοϋτ σωτεμ T'implorons, ô Christ        `ερον οϋοζ ναι ναν. notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>Le prêtre :</u> Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	<u>الْكَاهِنُ :</u> اللهم خُصَّ شعبك، بَارِكْ ميراثك، افتقد العالم أجمع بالمراحم والرفأفَات، ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيى، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.
<u>Πιλαος :</u> Κϣριε `ελεισον. ≡	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
Μοι ἰοϋσευμι νευ οϋταχρο νευ οϋζιρηνη ἡνιμετοϋρωοϋ : ζιτεν τεκμετ̄χς ἀριζ̄μοϋταν ἰοϋεϋθενιὰ νεκμετωενζητ νευ νιζηκι τηροϋ ἡτε πεκλαος : μαρε πενζητ οϋνοϋ.	Rassure, stabilise et accorde la paix aux peuples. Par Ta bonté accorde-nous la fertilité. Que ta miséricorde parvienne à tous les pauvres de Ton peuple et que nos cœurs se réjouissent.	أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك، وأنعم لنا بالخصب، وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا،

ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ÑΤΕ ΤΕΚΜΑΥ ðΠαρθενος †ὰςῖὰ Ὑαριὰ : νεϋ πιὰςῖος Ιῶᾱ πιρεϣ†ωϋς : νεϋ ðχωκ τηρϣ ðΝΕΝΙΟ† ðὰπος†τολως : Τεν†χο ἐροκ Πχς πεΝΠον† σωτεϋ ἐρον οῖοζ ναι ναν.	Par les intercessions de Ta mère, la sainte vierge Marie, de saint Jean le baptiste, et de tous nos pères les apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu exauce- nous et aie pitié de nous.	بَطْلِبَات أُمِّكَ الْعِذْرَاءِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ وَالْقَدِيسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَكَافَّةَ آبَائِنَا الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ هُنَا اسْتَجِبْ لَنَا وَارْحَمْنَا.
--	--	--

Πιλαδως :
 Κυριε ελεησον.

≡

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

جميع الشعب والشماسة : Tout le peuple et les diacres :

يا رَبُّ ارْحَمْ (١٠٠ مرة) - Pitié Seigneur (100 fois) - Κυριε ελεησον (̅p̅)



Les trois grandes Oraisons - الأواشي الثلاثة الكبار

Πιοῦνθ :

Ὡληλ.

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιᾶκων :

Επι προσευχη
ἑστηθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

الشَّمَّاسُ :

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιοῦνθ :

Ἥρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الْكَاهِنُ :

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι
σοῦ.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشَّعْبُ :

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.



Acte de Foi

قانون الإيمان

Πιοϋηβ :

Παλιν ον
μαρεντζο εϕϣ
ΠιΠαντοκρατωρ :
ϕιωτ αΠενβς
οϋοζ ΠενΝοϋτ
οϋοζ Πενςωρ Ιης
Πχς. Ίεντζο
οϋοζ τεντωβζ
ντεκμετασταθος
πιαιρωι :



Le prêtre :

Prions encore Dieu
Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ. Nous
invoquons et nous
supplions Ta bonté
ô Ami du genre
humain;

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا رَبِّنا
والهَنا ومُخلصنا
يسوع المسيح،
نسأل ونَطْلُب من
صَلاحِكَ يا مُحب
البشر.

Προϋηβ :

Αριϕμεϋι
Πῶοις ἡττιρηνη
ἡτε τεκοϋι
ἡμαϋατς
ἑθοϋαβ
ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη
ἡἐκκλήσια. ≡

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الْكَاهِنُ :

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدّسة
الجامعة الرسولية.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τῆς ἱρηνῆς
τῆς ἁγίας μονῆς
καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς
ορθοδόξου τοῦ
θεοῦ Εκκλησίας.

Le diacre :

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ
كَنِيسَةِ اللَّهِ الْوَاحِدَةِ
الْمَقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ
الرَّسُولِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.



الْكَاهِنُ :

Le prêtre :

Прочув :

Θα	ετωοπ	ισχεν	Celle qui existe	هذه الكائنة من أقاصي
αυρηχс			d'un bout à l'autre	المسكونة إلى أقاصيها
ητοικουμενη	ωα		de la terre,	كل الشعوب وكل
αυρηχс	:	Μιλαος	Seigneur, bénis	القطعان باركهم.
τηρου	νεα	νιοει	tous les peuples et	السلام الذي من
τηρου		ςμοου	tous les troupesaux.	السّمّوات انزله على
ερωου	:	†ειρηνη	Que la paix céleste	قلوبنا جميعاً
†		εβολθεν	remplisse nos	
νιφθοι	:	μης	cœurs.	
εξρηι		ηnenζητ		
τηρου.		≡		

Ἀλλὰ	neu	Accorde-nous	بل وسلام هذا
†κεζηρηνη	ἤτε	aussi la paix de	العمر أنعم به علينا
παιβιος	φαι	cette vie. Orne les	إنعاماً. الرئيس
ἀριχαριζεσθε	ὑμους	chefs d'état, les	والجند والرؤساء
ἡδὴ ἡἐμοῦ. Πιοῦρο		armées, les chefs,	والوزراء والجموع
ἡμεῖς αὐτοὶ		les ministres, les	وجيراننا ومداخلنا
ἡἀρχων	ἡἰκοβῆ	foules, nos voisins	ومخارجنا، زينهم
ἡἡμῶν	ἡἐνθῆεῦ	et notre entourage	بكل سلام.
ἡἐνχῖνῶ	ἡἐνθῶν	de toute paix.	
neu	ἡἐνχῖνῶ		
ἐβόλ :	σελσῶλοῦ		
ἡἐν ζιρηνη	ἡἰβεν :		

Ποῦρο	ἤτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνῇ	μοι	nān accorde-nous	Ta
ἤτεκεἰρηνῇ	:	εὐβ	paix car Tu nous as
ταρ	νίβεν	tout	accordé.
ἀκτιτοῦ	nān.	Rachète-nous,	ô
Χϕον	νακ	Φϥ	Dieu
Πενσωτηρ	:	χε	notre
τενσωοῦν	ἠκεοῦαι	ne	connaissons
αν	ἐβηλ	ἐροκ	:
ΠεκΡαν	ἐθοῦαβ	que	Toi
πετενχω	ἠἠοϥ.	invoquons	Ton
	≡	Saint Nom.	

أعطينا سلامَكَ لأن
كل شيء قد
أعطيتنا، اقتنينا لك
يا الله مُخلصنا لأننا
لا نعرف آخر
سواك
القدوس
هو الذي
نقوله،

Μαρτωνᾶ ἡγε
νηέτενον ὑψυχῇ :
ζητεν ΠεκΠνευμα
Εθοῦαβ. Οὔοε
ὑπενῑρεψχευχομ
ἐρον ἄνον ᾶ
νεκὲβιαικ ἡγε ψμοῦ
ἡτε εἰαννοβι : Οῦ δε
ᾶ πεκλαος τηρψ.

Πιλαος :

Κῡριὲ ἐλεῆσον.



Vivifie nos âmes
par Ton Esprit Saint
et ne permets pas
que la mort
provoquée par le
péché règne sur
nous, Tes
serviteurs, ni sur
tout ton peuple.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

فَاتحيا نفوسنا
بروحك القدوس
ولا يقوى علينا
نحن عبيدك موتُ
الخطية ولا على
كل شعبك.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Παλιν ον μαρεντζο	Implorons encore	وأيضاً فلنسأل الله
εΦϣϣ	Dieu Tout-puissant,	ضابط الكل أبا
ΠιΠαντοκρατωρ :	Père de notre	رَبَّنَا
ΦΙωτ	Seigneur, Dieu et	وإِلَهَنَا
οϣοζ	Sauveur	وَمُخْلِصَنَا
οϣοζ	Jésus-	يسوع
Πενϋοϣ†	Christ.	نسأل
Πενϋωρ	Nous	المسيح
Πχϥ	et	ونطلب
ϣεντωβζ	invoquons	من
ντεκμετασταθος	supplions Ta bonté ô	صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ
πιαιρωαι :	Ami du genre	البشر
	humain	



Ἀριφμεῖ	Ποc	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ὑπενπατριάρχης	:	Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡνωτ ἐτταῖνοϋτ	:	patriarche, le saint	المُكرّم رئيس
ἡαρχηἐρεϋc παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
αββα Ἰαωαδρος.		prêtre, le pape	تواضروس.
Πεϋ πεϋκεϿφηρ	abba	Tawadros	وشريكه
ἡλϣτορϣοc πεἡνωτ	ainsi	que son	في
ἡἐπισκοποc αββα	partenaire	dans le	أبانا
Μαρκ.	ministère	notre	الأنبا
	père l'évêque	abba	الأسقف
	Marc.		مارك.



<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشَّمَّاسُ :</u>
Προσευχασθε ὑπερ τοῦ αρχιερεως ἡμῶν παπα αββα Ἰωαδρος παπα κε πατριαρχου κε αρχη ἐπισκοπου της μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας : κε τοῦ συνκοινωνου εν τη λιτουργια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ ἐπισκοπου αββα Μαρκ. Κε τον ὀρθοδοξων ἡμῶν ἐπισκοπων.	Priez pour notre grand prêtre, le pape abba Tawadros II, pape patriarche et archevêque de la mégalo pole d'Alexandrie et son partenaire dans le ministère apostolique, notre bienheureux évêque abba Marc et tous nos évêques orthodoxes.	صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَبَا تَوَاضَرُوسِ الثَّانِي بَابَا وَبَطْرِيْرِكِ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ الْعَظْمَى الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ، وَشَرِيْكَةٍ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ أَبِينَا الْأَسْقَفِ الْأَنْبَا مَارْكَ وَسَائِرِ أَسَاقِفَتِنَا الْأَرْثُوْدَكْسِيِّينَ.

<u>Πιλαος :</u> Κυριε ελεησον. <u>Πιουηβ :</u> Ἦεν οὔαρεζ ἀρεζ ἐροϥ ηἶαν : ἡζανμηῶ ἡροῡπι ηευ ζανχοῡ ἡζιρηνικον. Εϥχωκ ἐβολ ἡθηεθουαβ ἐτακτεηζοῡτϥ ἐροϥ ἐβολζιτοτκ ἡμεταρχηερεῡς : κατα πεκοῡωῶ εθῡ οῡοζ ἡμακαριον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur. <u>Le prêtre :</u> Protège-le et préserve- le de longues années paisibles. Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.	<u>الشَّعْبُ :</u> يَا رَبُّ ارْحَمْ. <u>الْكَاهِنُ :</u> حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.
--	--	--

Εφωψτ ἐβολ ἃπςαχι	Qu'il explique la	مُفصَّلًا كلمة الحق
ἡ̅τε †μεθυνη̅ δ̅εν	parole de vérité avec	باستقامة، راعياً شعبك
ον̅ςωον̅τεν : εφ̅α̅μ̅ον̅ι	droiture et gouverne	بطهارة وبر. وجميع
ἃπεκλ̅α̅ος δ̅εν ον̅το̅ν̅βο	Ton peuple avec	الأساقفة
νεμ̅ ον̅μεθυνη̅. Νεμ̅	sainteté et justice.	الأرثوذكسيين
νι̅ἐπισκοπος̅ τη̅ρο̅ν̅ :	Aux évêques	والقمامصة
ἡ̅ορθοδοξος̅ :	orthodoxes, aux	والقسوس والشمامسة
νι̅ζη̅το̅ν̅μενος̅ :	higoumènes, aux	وكل امتلاء كنيستك
νι̅π̅ρεσβ̅υ̅τερος̅ :	prêtres, aux diacres et	الواحدة
νι̅Δι̅α̅κων̅ :	à tout le peuple de	المقدسة
τη̅ρ̅ῃ̅ ἡ̅τε̅ τεκο̅ν̅ι	Ton Église, Une,	الجامعة
ἃμα̅τ̅α̅τ̅ς̅	unique, sainte,	الرسولية،
ἡ̅κα̅θο̅λ̅ικ̅η̅	et	
ἡ̅ἀποστολ̅ικ̅η̅	apostolique.	
ἡ̅ἐκ̅κ̅λη̅σι̅ᾱ̅.		

Εκ'ερχαριζεσθε	daigne	leur	أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا
νωου	νευαν	accorder ainsi qu'à	بِالسَّلامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
ἡουζιρηνη	νευ	nous la paix et le	كُلِّ
ουουχα	εβολθεν	Salut en tout lieu.	مَوَاضِعِ
υαι	νιβεν.	Les prières qu'ils	صَلَّوْا تَهُمُ الَّتِي
Ποῦπροσευχη	δε	T'adressent pour	يَقْدُمُونَهَا عَلَيْنَا وَعَنْ
ἐτοῦτι	ὑμωου	nous, et pour tout	كُلِّ شَعْبِكَ
ἐερηι ἐχων :	Νευ	ton peuple, et	وَصَلَّوْا تَنَا نَحْنُ
ἐχεν	πεκλαος	celles que nous	أَيْضاً عَنْهُمْ.
τηρϣ :	Νευ νουν	T'adressons pour	
χων ἐερηι ἐχωου.	eux,		



Ὡπορ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى
πεκθῡσιᾶς τῆριον ἑθῡ	accepter	sur ton	مَذْبَحِكَ الْمَقْدَس
: ἡελλοσιμον ἡτε	saint autel céleste		الناطق
ἑφε :	en	odeur	رائحة
ἡεθοινοῡσι. Ὡοῡχαχι	d'encens. Écrase		وسائر أعدائهم
μεν τῆροῡ	et	humilie	الذين يُرَوْنَ والذين
ἡἡετοῡναῡ ἑρωοῡ :	rapidement	tous	لا يُرَوْنَ، اسحقهم
ἡεμ ἡἡετε ἡεεναῡ	leurs	ennemis	وأذلهم
ἑρωοῡ ἁν :	visibles	et	أقدامهم سريعاً.
θεμθεωμοῡ οῡοε	invisibles.		
μαθεβιωοῡ σαπεσῡτ			
ἡνοῡβ ἁλαῡχ			
ἡχὼλεμ :			



Πρωοῦ δε ἀρεῶ Preserve les eux-
ἐρωοῦ ἁεν mêmes dans la
οὔριρηνη νεμ paix et la justice de
οὔδικεὸςῡνη : ἁεν Ta sainte Église.
τεκΕκκλῆσιᾶ
ἐθοῡαβ.

Πιλαος :

Κῡριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

وَأَمَّا هُمْ فَاحْفَظْهُمْ
فِي سَلَامٍ وَعَدْلٍ فِي
كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.



Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Παλιν ον μαρεντζο
εϕϣϣ

Implorons encore

وأيضاً فلنسأل الله

Dieu Tout-puissant,

ضابط الكل أبا

ΠιΠαντοκρατωρ :

Père de notre

رَبَّنَا وإِلَهِنا

ϕιωτ ὡΠενβ̄ς

Seigneur, Dieu et

وَمُخْلِصِنَا يسوع

οϋοζ Πενϣοϣ†

Sauveur Jésus-

المسيح نسأل

οϋοζ Πεν̄ω̄ρ Ιη̄ς

Christ. Nous

ونطلب من

Π̄χ̄ς ϣεντζο οϋοζ

et invoquons

صَلاَحِكَ يَا مُحِب

τεντωβζ

supplions Ta bonté ô

Ἰτεκμετᾱσθᾱθος

Ami du genre

البشر

πιαιρωαι :

humain



Ἀριθμεῖς	Πᾶσι	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ἡνενχινθωοῦ		Seigneur de nos	اجتماعاتنا باركها.
βου ἑρωοῦ.		assemblées Bénis-	
		les.	

Παῖδων :

Προσευχασθε ὑπερ
της ἁγίας
ἐκκλησίας ταύτης
καὶ τῶν
συνελευσεων ἡμῶν.

Πληθος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.



Le diacre :

Priez pour cette
sainte église et pour
nos assemblées.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ
الْكَنِيسَةِ
واجتماعاتنا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>ΠΙΟΤΗΒ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
ΜΗΙC ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ ΝΑΤΤΑΖΝΟ : ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΜΜΑΚΑΡΙΟΝ. ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗΙ ΝΕΜΟΥ :	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،

Ἀριχαριζεσθε	Accorde-les nous	أنعم بها علينا يا
ἡμῶν ἡν Πῶοις	Seigneur et fais-en	رب وعلى عبيدك
: νεμ νεκὲβιαικ	jouir Tes serviteurs	الآتين بعدنا الى
εθνηοῦ μενενοων	qui nous	الأبد عبادة الأوثان
ψα ἐνεε.	succéderont	بالكمال اقلعها من
Ϡμετψαμψε	jusqu'à la fin des	العالم
ἰδωλων θεν	temps. Déracine	
οῦχωκ ϣοχc	totallement du	
ἐβολθεν πικρομοc	monde le culte des	
	idoles.	

Πατανας νεμ χου	Écrase et humilie	الشيطان وكل قواته
νιβεν ετζωον ηταυ	rapidement le	الشريرة اسحقهم
δεμδεωμου ουοε	démon et toutes	وأذلهم تحت أقدامنا
μαθεβιων σαπεσντ	ses forces	سريعا الشكوك
ηνεεβ αλαυχ	pernicieuses.	وفاعليها ابطلهم
ηχωλεμ.	Écarte les doutes	ولينقض
Πικανδαλον νεμ	et ceux qui les	فساد البدع
νηετιρι μμωον	suscitent et que	
κορυον : μαρουκην	cessent les	
ηχε νιφωρχ	divisions dues aux	
απητακο ητε	hérésies.	
νιζερεσις.		



Πιχαχι	ἤτε	Humilie, Seigneur,	أعداء بيعتك
τεκΕκκλησιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة يا رب
ἐθοῦαβ Πῶοις :	Sainte	Église	مثل كل زمان
ὠφρητ ἡσχοῦ νιβεν	aujourd'hui	ainsi	والآن أذلهم حل
νεμ τῆνοῦ	qu'en tout temps.		تعاضمهم عرفهم
μαθεβιῶοῦ. Βωλ	Brise leur orgueil		ضعفهم سريعا
ἡτοῦμετβᾶσιζητ	et	fais-leur	
ἐβολ :	ματαμωοῦ	promptement	
ἐτοῦμετχωβ	connaître	leurs	
ἡχῶλεμ	faiblesses.		



Κωρυ	ἡνοῦφθονος	Freine leur envie,	حسدھم	ابطل
νοῦἐπιβολη		leur tentative, leur	وسعايتھم	وجنونھم
νοῦμᾶνκᾶνιᾶ		folie, leur	وشرھم	ونميتھم
νοῦκακοῦρσιᾶ		méchanceté, leur	التي	يصنعونها فينا
νοῦκαταλαλᾶνιᾶ		calomnie envers		
ἐτοῦρι	ἡμῶν	nous.		
θάρον.				

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἡ ἀπρακτον : οὐοῦ Seigneur et déjoue
χωρ ἐβοῶ leur conseil comme
ἀποῦσοβ νι ΦϚ tu as déjoué le
φ η ἐ τ α ϗ χωρ ἐβοῶ conseil
ἀπσοβ νι d'Akhitophel.
ἡ ἀχιτοφελ.

Πιλαος :

Αμην : Κυριε Amen, pitié Seigneur.
ἐλεησον.



يا رب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشَّعْبُ :

أَمِينَ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοῦηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكَاهِنُ :</u>
Ἰωηκ Ποc Φϣϣ : Lève-toi Seigneur μαροῦχαρ ἐβολ ἡχε Dieu. Que tous Tes νεκχαχι τηροῦ : ennemis soient μαροῦφωτ ἐβολ dispersés. Que fuient ᾗαῖζη ἡπεκχο ἡχε devant Toi tous ceux ονον νιβεν εθμοcτ qui haïssent Ton Saint ἡΠεκΡαν εθῶ. Nom. Par Ta Πεκλαoc δε bénédiction multiplie μαρεφωπι ᾗεν Ton peuple par milliers πιςμοῦ ἐζανανωο ἡωο et par dizaines de νεμ ζανῑβα ἡῑβα milliers qui agissent εῖρι ἡπεκοῦω. selon Ta Volonté.		
		قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

Πιδιάκων :

ΕΝ σοφία
Θεοῦ προσχω
ΕΝ :
Κυριε ἐλεησον :
Κυριε ἐλεησον :
θεν οὔμεθυμι.

Le diacre :

Avec la Sagesse
de Dieu, soyons
attentifs, pitié
Seigneur, pitié
Seigneur, en
vérité.

الشَّمَّاسُ :

انصتوا بِحِكْمَةٍ
الله، يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ
ارْحَمْ،
بِالْحَقِيقَةِ.

En vérité, Je crois en UN seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

بِالْحَقِيقَةِ، نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَاحِدٍ،
اللَّهُ الْآبِ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى
وَمَا لَا يُرَى.

Je crois en UN seul Seigneur, Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
الْأَهْوَرِ.

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, par
Qui tout a été fait.

Qui pour nous, les hommes,
et pour notre Salut, est
descendu du ciel. Par
l'Esprit Saint, Il a pris chair
de la Vierge Marie et S'est
fait homme.



نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ
حَقٍّ، مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ،
مُسَاوٍ لِلْأَبِ فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ
الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَسَّ.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour, conformément aux Écritures.

Il est monté aux Cieux et S'est assis à la droite du Père, d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et Son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint Qui est Seigneur et Qui donne la vie ; Il procède du Père.



وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ
الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ، وَقَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،
كَمَا فِي الْكُتُبِ.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي
مَجْدِهِ، لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ
الْمُخَيِّ، الْمُنْبَتِقِ مِنَ الْآبِ.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même
gloire. Il a parlé par les
prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte,
Universelle et Apostolique.

Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.

نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ، مَعَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، النَّاطِقِ فِي
الْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ
جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

Ἰησοῦς J'attends la رَنَنْظَرُ قِيَامَةِ
ἐβόλ θάτζη Résurrection الأَمْوَاتِ
ὡς Ἀναστasis des morts et وَحَيَاةَ الدَّهْرِ
ὡς la vie du الْآتِي. آمِينَ.
νικῶν : monde à
νικῶν πίων venir. Amen.
ὡς πίων
ἐθνη. Ἀμήν.



Offrez
Προσφερίν
تقدموا

Νενιο†	Nos pères les	آباؤنا الرُّسل،
ἡ ἀποστολος :	apôtres ont	بشروا في الأمم،
αἰχωνιωθεν	prêché les	بإنجيل، يسوع
νιενος :θεν	nations de	المسيح.
πικασταλιον :	L'Évangile de	
ἡ τε Ιησοϋς	Jésus-Christ.	
Πικριστος.		

Ἄ πορῶρων	Leurs	voix	خرجت
ἤεναν ἐβόλ :	atteignirent	la	أصواتهم، إلى
ζιχεν πλο	terre entière et		الأرض كلها،
ἠῆκᾶζι τηρ :	leurs paroles		وبلغ كلامهم، إلى
οῖοζ νοῖσᾶχι	ont atteint tous		أقطار المسكونة.
ᾶρφοζ :	les pays du		
ἠα	monde.		
ᾶρηχς			
ἠτοικοῦμενη.			



Πιδιακὼν :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Προσφέρειν κατὰ
τροπὸν :
σταθῆντε κατὰ
τρομοῦ :
ἰς ἀνατολὰς
βλεψάτε :
προσχωμεν.

Offrez, selon
l'ordre ;
levez-vous avec
crainte ;
regardez vers
l'orient ;
soyons
attentifs.

تَقَدَّمُوا
الرَّسْمَ،
قِفُوا بِرَعْدَةٍ،
وَالِي
الشَّرْقِ
انْظُرُوا،
نُنْصِتُ.



Πῖλᾱος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙᾱ :
ἤΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΟΥΑΒ Μαρῖᾱ :
ΠΘ'ΟΙC ἁΡΙCΜΟΤ
ΝΔΝ : ἈΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ἤΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les
intercessions de
la mère de Dieu,
Sainte Marie,
Seigneur,
accorde-nous, la
rémission de nos
péchés.

بِشَفَاعَاتِ، وَالِدَةِ
الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ
مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ
لَنَا، بِمَغْفِرَةِ
خَطَايَانَا.

Τενο^υω^υτ ἁ^μοκ
 ω Π^χς : νε^υ
 πεκ^ιω^τ ἡ^ατ^αθ^ος :
 νε^υ πι^πνε^υμα ε^ου
 : χ^ε (α^κι /
 α^κτ^ων^κ) α^κω^τ
 ἁ^μον.

Nous T'adorons ô
 Christ, avec Ton
 Père très Bon et le
 Saint Esprit, car
 Tu es (venu /
 ressuscité) et Tu
 nous as sauvés.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
 الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
 الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ
 (أَتَيْتَ / قُمْتَ)
 وَخَلَّصْتَنَا.

Ἐλ^εο^ς ἱ^ρη^ηη^ς
 θ^υς^ια̃ ἐ^νε^ςε^ως.

Miséricorde de
 paix, sacrifice de
 louange.

رَحْمَةٌ السَّلَامِ،
 ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ.

ΠιοτηΒ :

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ
 Πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ
 Ὑιοῦ τοῦ Κυρίου
 Δε καὶ Θεοῦ καὶ
 Σωτῆρος ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ : καὶ ἡ
 κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
 τοῦ Ἀγίου Πνεύματος ἡ
 μετὰ πάντων ὑμῶν.

Le prêtre :

Que l'amour de Dieu le
 Père, la grâce du Fils
 unique notre Seigneur,
 notre Dieu et notre Sauveur
 Jésus-Christ, La
 communion et les dons du
 Saint-Esprit soient avec
 vous tous.

الكَاهِنُ :

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ
 الْإِبْنِ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا
 وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، وَشَرَكَةُ
 وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
 تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Καὶ μετὰ
 τοῦ πνεύματος σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشَّعْبُ :

وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضاً.



Πιοτηβ :

Ἀνω ὕμων τας
καρδιας.

Le prêtre :

Élevez vos cœurs.

الْكَاهِنُ :

ارْفَعُوا قُلُوبَكُمْ.

Πιλαος :

Ἐχομεν πρὸς τον
Κυριον.

Le peuple :

Nous les tournons vers
le Seigneur.

الشَّعْبُ :

هِيَ عِنْدَ الرَّبِّ.

Πιοτηβ :

Εὐχαριστισωμεν τω
Κυριῳ.

Le prêtre :

Rendons grâce au
Seigneur.

الْكَاهِنُ :

فَلْنَشْكُرِ الرَّبَّ.

Πιλαος :

Ἀξιον κε Δικεον.

Le peuple :

Cela est digne
et juste.

الشَّعْبُ :

مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ.



الْكَاهِنُ :

مستحق وعادل،
مستحق وعادل،
لأنه حقا بالحقيقة
مستحق وعادل.
السيد الضابط الكل
ورب الكل. أب
الرفات وإله كل
عزاء.

Le prêtre :

Tu es digne et juste,
Tu es digne et juste,
Tu es vraiment digne
et juste
Ô maître tout-
puissant, Seigneur de
tous, Père de toute
compassion et Dieu
de toute consolation.

Πιουνηβ :

Ἀξιον κε Δικεον :
ἄξιον κε Δικεον :
ἀληθως γαρθεν
οὔμεθυμι : ἄξιον κε
Δικεον. Φνηβ
Πιπαντοκρατωρ Ποc
ἦτε πιεπτηρϥ φωτ
ἦτε νιμετῳενζητ
οὔοz Φϥ ἦτε νομϥ
νιβεν.



Ποκ πε τλωιχι : Tu es le chemin et la ἡοοκ πε τχομ : ἡοοκ puissance. Tu es πε ἑτερβοῆθιν ἑρον : notre secours et c'est ἡοοκ πε πενβοῆθος. Toi qui nous aides. Πισηινι νεμ Tu es le médecin et πιρεψνοζεμ : νεμ l'espérance. Tu es la πισοβτ ετταχρηοττ forteresse et le νεμ τζελπισ ἡτε secours de ceux qui ηηεταφωτ εδροφ. recourent à Lui.	أنت هو الوسيلة. أنت هو القوة. أنت معيننا، أنت هو عوننا. ايها الطبيب والملتجئ. والحصن الثابت ورجاء الملتجئين إليه.
--	---

<u>ΠιΔιακων :</u> Ἰ καθημενι ἁνασθεντε. ≡	<u>Le diacre :</u> Vous qui êtes assis, levez-vous.	<u>الشَّمَّاسُ :</u> أيها الجلوس قفوا.
--	---	---

الْكَاهِنُ :

النعمة والارتقاء
والرجاء والحياة
والقيامة.
ونحن كلنا منتظرون
خلاصك الذي
أصلحت به كل أحد.

Le prêtre :

Tu es la grâce, la
progression,
l'espérance, la vie et
la résurrection.
Nous attendons Ton
salut par lequel tu
nous as tous
réconciliés.

Πιοϋηβ :

Πιὲμοϣ νεμ
†ὰνὰλϣμψις νεμ
†εελπις νεμ πιωνθ
νεμ †ὰνὰςταςις.
Ἀνον τηρεν ενχοϣωτ
ἐβολ θὰτζη
ἀπεκοϣαι φηετρωτπ
ἐοϣον νιβεν.



Θεοκ πε Παρχη ἡνιάρχων : οὐοε Ποc ἡτε νιοc : οὐοε Φνηβ ἡτε νινηβ οὐοε Ποῦρο ἡτε νιοῦρωοῦ.	Tu es à la tête de tous les dirigeants, le Seigneur des seigneurs, le Maître des maîtres et le Roi des rois.	أنت هو رئيس كل الرؤساء ورب كل الأرباب، وسيد السادات وملك الملوك.
--	--	---

<u>Πιλιᾶκων :</u> Ic ἁνατολαc βλεψατε.	<u>Le diacre :</u> Regardez l'orient.	<u>الشَّمَّاسُ :</u> وإلى الشرق انظروا.
---	--	---



<u>Πιοῦνβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
Πθοκ πε ἐτακ† ερωιω ἵνηἐτα†ερωορπ ἵθαζμοϑ ἕεν πεκζμοτ : εθροϑσωνζ οϑοζ ἵτοϑβωλ ἐβολ : Πθοκ πε φνε†† σοφια ἵνηετοἱ ἵορζανον νακ ἕεν †εκκλῆσιᾶ ἵτε Πχς : θαἰ ἐτακ ἀρεζ ἐροσ ἁφρη† ἵὰζαθος.	C'est Toi qui as donné le pouvoir de lier et de déliver à ceux que Tu as choisi par Ta grâce. Tu as donné la sagesse à ceux qui Te chantent dans l'Eglise de Ton Christ ; cette Eglise que tu as protégée par Ta bonté	أنت الذي أعطيت السلطان للذين دعوتهم بنعمتك أن يربطوا ويحلوا. انت الذي اعطيت الحكمة للذين يرتلون لك في الكنيسة التي لمسيحك هذه التي حفظتها كصالح،

Χε	ἡθουκ	πε	car	Tu	es	tout-	لأنك انت الكلي القوة
παντοδυναμο	:	οὔτε	puissant	depuis	le		وضابط الكل منذ
ἀπαντοκρατωρ			commencement	et	à		البدء. ولك الملك
φνετρωπ	ισχεν	ζη	Toi	sont	due	le règne,	والقوة والمجد والعزة
οὔτε	θωκ	τε	la	puissance,	la	gloire	مع الروح القدس.
†μετοτρο	νευ	†χου	et	la	magnificence		
νευ	πιωοῦ	νευ	avec	le	Saint	Esprit.	
πιὰμμι	νευ	Πιπ̄νᾱ					
ε̄θ̄.							

ΠιΔιακων :
Προσχωμεν.

Le diacre :
Soyons attentifs.

الشَّمَّاسُ :
ننصت.



<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Μιχαροϋβιμ σεοϋωϣτ ἄμoκ : νεμ νιCεραφιμ ce†wοϋ nακ εϣωϣ ἐβολ εϣxω ἄμoς : Xε ἄcιoς ἄcιoς ἄcιoς : Kϣpιoς cαβδωθ : πλnρnς ὁ οϣpανoς κε ἡ γn : τnς ἄcιaς coϣ Δoξnς.	Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en proclamant et en disant : Saint, Saint, Saint Seigneur Sabaoth; le ciel et la terre sont remplis de Ta sainte gloire.	الشاروويم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين : قدوس قدوس قدوس ربُّ الصابأوت، السَّماء والأرضُ مملوءتان من مَجْدِكَ الأقدس.



<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكَاهِنُ :</u>
Αγιος (ᾠ)	Αγιος (ᾠ)	Αγιος (ᾠ)
Χοῦαβ ἡοῦαβ ἡοῦαβ	Saint, Saint, Saint es	قدوسٌ قدوسٌ
ᾗεν οῦμεεθμῆ Πος	tu en vérité, Seigneur	قدوسٌ بالحقيقة أيها
Πεννοῦ†. Ὑοι ναν	notre Dieu,	الربُّ إلَهُنا.
ζων †νοῦ πεννηβ	Accorde-nous	الآن أعطنا ايضا يا
ἡοῦἐμοῦ† ἡτε	maintenant, notre Roi,	ملكنا نعمة هذه
†αιΔιακονία θα :	la grâce de ce	الخدمة كما اعطيت
ἡφρη† ἐτακ†ηις	ministère, comme Tu	عبدك موسى
ἡὙωῖςης πεκβωκ.	l'as accordée à	
	Moïse, ton serviteur,	

Οὗτος ἀκούσας ἐνὶ
ἑσθλῷ ἡτῆσκυνη
†κϣωτс κατὰ νιθω
ἐτακ†тпос
ἐταϥναϣ ἔρωον. Νευ
Ἀάρων φηἐτακсоτпϥ
ἐοϣμετοϣηβ :
Весеλεηλ
φηἐταϥеркосμιν
ἡτῆσκυνη. Οὗτος σολωμον
ακσωтем ἐτεϥ†просеϣχη
ξεν πιερφει ἐταϥκοτϥ
нак : κατὰ †Δια̅θηκη
ἐτακсеμνηтс neu ποϣρο
ἡ̅μ̅η̅ Δαυιδ. ≡

à qui Tu as donné
l'ordre de construire la
tente et l'arche selon
les dessins que Tu lui
as montrés. Tu l'as
accordée à Aaron que
Tu as choisi, à
Béçaléel qui a orné la
tente, à Salomon dont
Tu as entendu la
prière dans le temple
qu'il a construit selon
l'alliance que Tu as
faite avec le roi David

وأمرته أن يصنع
القبة والتابوت
كالرسوم التي مثلتها
له التي راها،
وهارون الذي
اخترته وبصَلَّيْل
الذي زَيَّنَ القُبَّةَ،
وسليمان الذي سمعت
صلاته في الهيكل
الذي بناه لك كالعهد
قررته مع الملك البار
داود

Θϑος νιμᾱκαριος ἡἀποστολος ακ† νωοϑ ἀπιῆμοτ ἡτε †εκκλῆσιᾱ : νεμ πιμϑτηριον ἡτε †διαῆθηκη ἀβερι. Παιρη† ἄνον ζωη ᾖᾱ νεκῆβιαικ ἡᾱτεμῖψᾱ : ωωπ ἐροκ ἀπεν†χο ἐχενται κολϑβηοῖᾱ <u>εῶϑ</u> θαι. Θϑος οϑωρπ ἐῆρηι ἐκωσ ἡνιακτιν ἡτε φῆετε φωκ ἡῆμοτ. ≡	et aux saints apôtres à qui tu as donné la grâce de l'Eglise et le mystère de la nouvelle alliance. Pour nous, Tes indignes serviteurs, reçois nos implorations que nous élevons vers Toi sur l'eau de ce bassin et rayonne sur elle par Ta grâce.	والرسل الطوبانيين الذين اعطيهم نعمة البيعة، وسر العهد الجديد. نحن أيضا عبيدك الغير المستحقين اقبل إليك تضرعنا على هذه الفسقية المقدسة وأرسل عليها شعاع نعمتك.
---	---	---

<u>Πιοϋηβ :</u> ΟϋοϷ ἀριὰςῖὰζιν ὤμος: <u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le prêtre :</u> Sanctifie-la. <u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الْكَاهِنُ :</u> قدسها. <u>الشَّعْبُ :</u> أَمِينَ.
<u>Πιοϋηβ :</u> ἸαϷϷ ἐβολῷεν Πεκπ̄ν̄α ε̄θ̄ϋ: <u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le prêtre :</u> Remplis-la de Ton Esprit Saint. <u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الْكَاهِنُ :</u> املاها من روح قدسك. <u>الشَّعْبُ :</u> أَمِينَ.
<u>Πιοϋηβ :</u> Χω ἡ̄ῃητϷ ἡ̄τϷφραςῖϷ ἡ̄τε πιουχαι: νεμ τεκχου ἡ̄ὰὠρατον. <u>Πιλαος :</u> Ἀμην.	<u>Le prêtre :</u> Mets-y le sceau de Ton salut et Ta puissance invisible. <u>Le peuple :</u> Amen.	<u>الْكَاهِنُ :</u> ضع فيها خاتم الخلاص، وقوتك الغير المرئية. <u>الشَّعْبُ :</u> أَمِينَ.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
ἡ δόξα ἐβόλῃεν πῶοϋ ἡ τε τεκμεθνοϋ†.	Remplis-la de la gloire de Ta Divinité.	املاها من مجد لا هو تك.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Ἀμην.	Amen.	أَمِينَ.
<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
ἡ δρεσωπι ἡ οϋκολϋμβηρα ἡ τε οϋςμοϋ.	Que ce bassin soit un bassin de bénédiction,	ولتكن فسقية البركة.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Ἀμην.	Amen.	أَمِينَ.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الْكَاهِنُ :</u>
Ουκολϋμβηθα ἵτε οϋὼοϋ νεμ οϋταῖο ὲΠεκραν ἑθοϋαβ.	Un bassin de gloire et d'honneur pour Ton saint Nom.	فسقية والكرامة، القدوس.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Αμην.	Amen.	أَمِينَ.
<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشَّمَّاسُ :</u>
Προσεϋζασθε.	Prions.	صَلُّوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشَّعْبُ :</u>
Κϋριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكَاهِنُ :</u>
Ποc Ιηc Πχc φνὲταφepoϋωιν ἡνηετῷεν φνοϋν ζιτεν ἐπαροϋciὰ ἡτε τεψαρξ : οϋοz ακτοϋχωοϋ ἐβολῷῷεν †μεττΰραννοc ἡτε πιΔιᾷβολοc : οϋοz ακοϋωνz ἡαν ἐβολῷ ἡαττακο ἡ†ἐλεϋθεριᾷ ἡτε νιμϋcτηριον ἡτε τεκμεθνοϋ† :	Seigneur Jésus Christ, Toi qui as éclairé ceux qui sont dans les profondeurs par la manifestation de Ton corps et les a sauvés de la tyrannie de satan, Toi qui nous as montré la liberté (que nous avons reçue) de Tes Sacrements divins,	أيها الرب يسوع المسيح الذي أضاء للذين في العمق بظهور جسده وأنقذهم من جبروت إبليس واظهرت لنا بغير فساد حرية اسرارك الالهية،



Οὐοὺ ἀκβιωιτ νᾶν
 ἐδοῦν ἐν ἡεθῶν : νᾶι
 ἐτερε νιαττελοσ
 ἐρεπιθουιν ἐνᾶν ἐρωον
 οὐοὺ ὑποῦνᾶν :
 Ἀκερχαριζεσθε νᾶν
 ὑπιχινωε ἐδοῦν
 ἐτμετορο ἵτε νιφθοῖ
 ζιτεν πιχωκευ ἵκεσοπ.
 Νοοκ ταρ ἀκχοσ χε
 ἀνῶτεμεεσ οὔαι ἵκεσοπ
 : ὑμον ὥχομ ὑμοϋ ἐι
 ἐδοῦν ἐτμετορο ἵτε
 Φϯ :

Toi qui nous as conduits
 vers les saints dons, que
 les anges aimeraient voir
 mais ne les ont pas vus,
 Tu nous as accordé la
 grâce d'entrer dans le
 Royaume des cieux par
 le baptême. Tu as dit, en
 effet, « si l'homme ne
 renaît pas une seconde
 fois, il ne peut entrer
 dans le Royaume des
 cieux ».

وهديتنا الى المقادس
 هذه التي تشتهي
 الملائكة أن تنظرها
 ولم تراها. وانعمت
 علينا بالدخول الى
 ملكوت السموات
 بالحميم مرة اخرى.
 لأنك انت قلت إذا لم
 يولد الانسان مرة
 اخرى لا يستطيع أن
 يدخل ملكوت الله.

Εθε φαι αkerκαταzion
nan εβιωμε den
πιlorδanne
εαkerχαριζεcθe nan
απιτονβο : Neok tap
πε πιπαναcιος αλλα
ακτονβωον ογοz
αkerαcιαzin υμωον
χιτεn πεκxinωe επεcητ
ερωον : ογοz ακθoμθεμ
νηιαφhoι ητε
πιΔρακων χιxen niμωον:

Pour cela Tu as
daigné être baptisé
dans le Jourdain. Tu
nous as accordé la
pureté puisque Toi, le
Saint, Tu as purifié et
sanctifié l'eau en y
descendant. Tu as
écrasé les têtes du
dragon.

فلهذا تفضلت علينا
وتعمدت في
الاردن ووهبت لنا
الطهارة إذ انت
ايضا الكلي القدس
بل طهرت وقدسست
المياه بنزولك فيها.
وسحقت رؤوس
التنين في المياه.



Ἀνοητῶν
ἡ ἐπιπορευὴν νεμεῶν
θεν φησὶ : ἦτε νεμεῶν
νοῦχῶ ἐβόλῃ ἦτε νεμεῶν
νεμεῶν παραπτώμα ἔτε
πενχίνχῶ κεμε ἡ δὴ τῇ.

Nous aussi, qui avons
pris plaisir avec eux dans
le péché, Tu nous as
accordé la rémission de
nos péchés et de nos
fautes en y étant
baptisés.

ونحن ايضا الذين
تنعمنا معهم في
الخطيئة، ننال مغفرة
خطايانا وزلاتنا
بحمينا فيه.

Πιδιάκων :
Προερχάσε.

Le diacre :
Prions.

Πιλαος :
Κυριε ἐλεῆσον.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الشَّمَّاسُ :
صَلُّوا.
الشَّعْبُ :
يَا رَبُّ ارْحَم.



<u>Προφηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكَاهِنُ :</u>
ϯνοϯ οη Πος τεη†Ϸο οϯοϷ τεη†ωβϷ ἄμoκ ἐχεν ταικολϯμβηορα ε†χη ἐϷρηι ἄπ†τϯπος ἄπιλορΔανης : εθβε πενοϯχαι ἐτακβῑωμς ἡϷη†ϯ εθβη†εν Ϸ†τεη πεκβωκ Ιωᾶ Ϸεν πεκοϯωϣ Πος :	Maintenant encore, nous Te supplions, Seigneur, et nous T'implorons pour ce bassin que nous avons déposé ici pour symboliser le Jourdain où Tu as été baptisé par Ton serviteur Jean par Ta volonté, Seigneur.	الان أيضا نضرع إليك يا رب ونطلب منك عن هذه الفسقية الموضوعه مثال الاردن الذي من اجل خلاصنا تعمدت فيه من عبدك يوحنا بمشيئتك يارب.

àpɪ àʒiàʒɪN
 ÌNΔIΔOY ζωcτε
 OYON NIBEN EΘNΔIWI
 èBOΔ ÌN̄H̄Tɥ :
 Epèep̄eμ̄p̄w̄a ù̄p̄xw̄
 èBOΔ ÌTɛ NEYNOBI
 NEμ †μETATTAKO
 NEμ †Δweà
 ÌÈΠOYpΔNION :

Béni cette eau afin
 que tous ceux qui s'y
 lavent, méritent la
 rémission de leurs
 péchés. Qu'ils ne
 soient plus pervers
 et qu'ils reçoivent les
 dons célestes.

قدس هذه المياه
 حتى ان كل من
 يغتسل منها يستحق
 مغفرة خطاياه.
 وعدم الفساد
 والموهبة
 السماوية،



Нтекѣе норуан
 ѡпѣѡм Ѡте ѡнѣ : нем
 писѡтп тпору : ѣен
 форуѡм ѡПекιωт
 Ѡагаѡс : нем Пипна
 еѡ Ѡреѣтанѣо :
 Ѡтѡѣѡм ерок ѡѡѡ
 Ѡѣѡм нак Ѡѡѡ нибен
 : ѡе ѣмеѡ Ѡѡѡ Ѡѡе
 Пекран еѡ нем
 Пекιωт Ѡаѡѡѡѡѡ : нем
 Пипна еѡ. ѣнѡм нем
 Ѡѡѡ нибен нем ѡѡ
 ѡнеѡ Ѡте нѡнеѡ тпору
 ѡмнн. ≡

Que leurs noms soient
 inscrits dans le livre de la
 Vie avec ceux de tous les
 saints qui ont été choisis
 par la volonté de Ton Père
 très bon et du Saint Esprit
 vivifiant. Ainsi, ils te
 béniront, te glorifieront en
 tout temps car Ton saint
 Nom est plein de gloire
 avec Ton Père sans
 souillure et le Saint Esprit
 Maintenant et toujours et
 dans les siècles des
 siècles. Amen !

ولتُكْتَبَ اسْمَاؤُهُمْ فِي
 سفر الحياة مع كافة
 قديسيك المختارين
 بمشيئة ابيك الصالح
 والروح القدس المحيي
 ليباركوك ويمجدوك كل
 حين لأن اسمك مملوء
 مجدا مع ابيك الغير
 الدنس والروح القدس.
 الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

Ἄνε πατῆρ εἰς τὸν οὐρανὸν
 : μαρεψτοῦβο ἡμε ΠεκΡαν :
 μαρεσι ἡμε τεκμετοῦρο :
 πετεζνακ μαρεψωπι ἡφρητ
 εἰς τὴν νεμ εἰς τὴν πικαλι :
 πενωικ ἡμε ραστ ἡμικ ναν
 ἡφοον : οἱοε χα νηετερον
 ναν εβολα ἡφρητ εων
 ἡτενχω εβολα ἡνηετε οἱον
 ἡταν ερωον : οἱοε
 ἡπερεντεν εεοον επιρασμοс
 : ἀλλὰ νανμεν εβολαχα
 πιπετρωον : εἰς Πχс Інс
 Пенос : хе оωк те
 †μετοῦρο νεμ †χομ νεμ
 πιωον ψα ενεε : ἀμην.

Notre Père, Qui es aux cieux,
 que Ton Nom soit sanctifié,
 que Ton règne vienne, que Ta
 volonté soit faite, sur la terre
 comme au ciel, donne-nous
 aujourd'hui notre pain de ce
 jour, pardonne-nous nos
 offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés, et ne nous
 soumets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal, par
 Le Christ Jésus notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire
 éternellement, amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
 لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ
 عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي
 لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاعْفُ
 لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ
 أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا
 تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ
 نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ
 يَسُوعَ رَبِّنَا، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
 وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ،
 آمِينَ.

Πιλαος :

Ἐν Π̄χ̄ς Ῑη̄ς
πενθ̄οις.

Le peuple :

Par le Christ Jésus
notre Seigneur.

الشَّعْبُ :

بِالْمَسِيحِ
رَبِّنَا.

Πιδιακων :

Τ̄ας κεφαλ̄ας
ὑ̄μων τ̄ω Κῡρῑῳ
κλιν̄ατε.

Le diacre :

Inclinez vos têtes
devant le Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

اِحْنُوا
لِلرَّبِّ.



Πιλαος :

ΕΝΩΠΙΟΝ
Κυριέ.

coϣ

Le peuple :

Devant
Seigneur.

Toi,

الشَّعْبُ :

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Πιλιᾱκων :

Προσχωμεν Θεοϣ
μετα φοβοϣ.
Δαην.

φοβοϣ.

Le diacre :

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

attentifs

de

الشَّمَّاسُ :

انصِتُوا بِخَوْفِ اللَّهِ.
أَمِينَ.



Πιοῦηβ :

Ἥρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec
vous.

الْكَاهِنُ :

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Κε τω Et avec votre esprit.
πνευματι σου.

Le peuple :

الشَّعْبُ :

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً .



Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, Qui a brisé tous les liens de nos péchés par Ta Passion salvatrice et vivifiante.

Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :

« Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. »

Maintenant aussi ô Maître, Toi, Qui par l'intermédiaire de Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité.



الكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الابْنُ الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي قَطَعَ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ قَبْلِ آلامِهِ الْمُخَلِّصَةِ الْمُحْيِيَّةِ.

الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ وَقَالَ لَهُمْ :

« اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ أُمِسَّتْ. »

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا، مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ عَلَى الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهَنُوتِ كُلِّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحْلُوا كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté، يَا صَاحِبَ صَلَاحِكَ
ô Ami du genre humain, pour Tes serviteurs،
مُحِبِّ الْبَشَرِ، عَنْ عَبِيدِكَ،

mes pères, mes frères et mes sœurs،
أَبَائِي وَإِخْوَتِي،
et mon humble personne, ceux qui se sont وَضَعَفِ، هَؤُلَاءِ الْمُنْحَنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ
inclinés devant Ta sainte gloire. مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ.

Accorde-nous Ta miséricorde et brise tous أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، وَأَقْطَعْ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.
les liens de nos péchés.

Si nous avons failli contre Toi sciemment ou وَإِنْ كُنَّا أَخْطَاْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بِعِلْمٍ أَوْ بِغَيْرِ
par ignorance, par faiblesse, par action, par عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ، أَوْ بِالْقَوْلِ،
parole ou par omission، أَوْ بِصِغَرِ الْقَلْبِ،

Toi، Qui connais la faiblesse du genre فَأَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْعَارِفُ بِضَعْفِ الْبَشَرِ،
humain، Dieu très bon et Ami des hommes، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اَللّٰهُمَّ اَنْعِمْ عَلَيْنَا بِغُفْرَانِ
accorde-nous la rémission de nos péchés. خَطَايَانَا.



Bénis-nous.

بَارِكْنَا.

Purifie-nous, absous-nous.

طَهِّرْنَا، حَلِّلْنَا.

Et absous tout Ton peuple.

وَحَلِّلْ سَائِرَ شَعْبِكَ.

Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté.

أَمْلَأْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَقَوِّمْنَا إِلَى إِرَادَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ الصَّالِحَةِ.

Car Tu es notre Dieu, à Qui Il convient de rendre gloire, honneur, magnificence, et adoration, avec Ton Père très bon, et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

لَآنَكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا الَّذِي يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ،
وَالْكَرَامَةُ، وَالْعِزَّةُ، وَالسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُخْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ كُلِّهَا،
أَمِينَ.



Πιδιακων :

Le diacre :

: الشَّعَّاسُ :

σωθεις ἀμην : κε
τω πνευματι
cor : μετα
φοβοῦ θεοῦ
προσχωμεν.

Nous avons été
sauvés en vérité,
et avec ton esprit,
soyons attentifs
avec crainte de
Dieu.

خَلُّصَتْ حَقًّا،
وَمَعَ رُوحِكَ،
نُنْصِتُ بِخَوْفِ
اللَّهِ.

Πιλαος :

Le peuple :

: الشَّعْبُ :

ἀμην : Κυριε
ἐλεησον (3).

Amen, pitié
Seigneur (3).

أَمِينَ، يَا رَبُّ ارْحَمْ (3).



ΠιοτηΒ :

Le prêtre :

الكَاهِنُ :

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ
Κυριος ΙΗΣ
Χριστος Υιος
Θεου
αγιασμος
Πνευμα
αγιον : αμην.

Il est béni Le
Seigneur Jésus-
Christ Fils de
Dieu ; Il est
Saint le Saint
Esprit, amen.

مُبَارَكُ الرَّبِّ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابْنُ
وَقُدُّوسُ
الرُّوحِ الْقُدُّسِ،
أَمِينَ.



Πῖλᾱος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Ις ὁ πανᾱσιος

Un est Le Père

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ

Πατηρ :

Saint ;

الْقُدُّوسُ،

Ις ὁ πανᾱσιος

Un est Le Fils

وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ

Ἰιος :

Saint ;

الْقُدُّوسُ،

εν το πανᾱσιον

Un est L'Esprit

وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ

Πνευμα : ἀμην.

Saint, amen.

الْقُدُّوسُ، آمِينَ.



مزمور ١٥٠ - Psalme 150



✠ Ἀλ. Ὡς ἐϥϥ
DEN NHEΘΥ
τηροῦ ἅταϥ : Ἀλ.
هَلِّلُويا. سَبِّحُوا اللهَ فِي
جَمِيعِ قَدِّيسِيهِ،
هَلِّلُويا.

Alléluia.

Louez Dieu en Son sanctuaire,
alléluia.



Ὑμνοῦ ἐν ὕψει
πῦλας οὐρανόων
: ἀλ.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ،
هَلِّلُوْا.

Louez-Le au firmament de sa puissance,
alléluia.



✠ Ὡς ἐργα ἐξρηι διχεν سَبَّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ،
τεταμετχωρι : αλ. هَلِّلُوْيا.

Louez-Le en ses œuvres de vaillance,
alléluia.



Ὡς
κατὰ πᾶσαι
τετραμετρίαι : ἀλ.

ἐροῦντες
كَثْرَةً
سُبْحُوهُ
عَظَمَتِهِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le en toute sa grandeur,
alléluia.



✠ ὅμοῤ ἐροῤ δε بِصَوْتِ سَبَّحُوهُ
οὐρανὴ ἡσάλαπιστος : ἀλ. الْبُوقِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor,
alléluia.



ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαπα : ᾠλ.

ḤEN
NEU

سَبِّحُوهُ
وَقِيَّتَارِ، هَلِّلُويا.

Louez-Le par la harpe et la cithare,
alléluia.



✠ Ὡς ἔροϋ
θανκευκευ
θανχορος : ἁλ.

θεν
νευ

سَبِّحُوهُ
وَصُفُّوهُ، هَلِّلُوِيَا.

Louez-Le par la danse et le tambour,
alléluia.



Ὡς ἐροῖ θεν σανκαπ
νεμ οὐορσανον : ἀλ.

سَخُوهُ بِأَوْتَارٍ
وَأَزْغُنِ، هَلْلُوِيَا.

Louez-Le par les cordes et les flûtes,
alléluia.



✠	ὕμνος	ἐργον	ᾠδὴν	بِصُنُوجٍ	سَبَّحُوهُ
	ὡδὴν	ἐργον	ἐνεκεν	الصَّوْتِ،	حَسَنَةً
	τοῦ ὕμνου : ᾠδὴν.				هَلِّلُوْا.

Louez-Le par les cymbales sonores,
alléluia.



Ὡς ἔροϋ
σαγκρυβαλον
οὐεωληλοῦι : Ἀλ.

ἔεν
ἔντε

بِصُنُوجِ

سَبِّحُوهُ

النَّهْلِيلِ، هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales triomphantes,
alléluia.

سَبِّحُوا اللَّهَ - Retour Vers « Louez Dieu »



✝ ΠΙΨΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΕΦΡΑΝ ΑΠΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ : ΑΛ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْنُسَبِّحِ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهِنَا، هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le Nom du
Seigneur notre Dieu, alléluia.

سَبِّحُوا اللَّهَ - Retour Vers « Louez Dieu »



Δοξα Πατρι وَالْأَبِ الْمَجْدُ
κε Ἰω الْقُدُّسِ، وَالرُّوحِ
κε ἀγιὼ Πνευματι : ἀλ. هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit, alléluia.



✠ Κε νυν κε ἀϊ κε **الآن وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى**
ΙCΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ **دَهْرٍ الدُّهُورِ، آمِينَ،**
: ἀωην : ἀλ. **هَلْلُويَا.**

**Maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.**



Ἀλλήλuia : Ἀλλήλuia.
Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν, لِلّٰهِنَا،
: Ἀλλήλuia.
هَلِّلُويا،
الْمَجْدُ
هَلِّلُويا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.



✙ Ἀλ : ἁλ. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا،
Πι̇ωοϣ φα Πεννοϣ† πε لِإِلَهِنَا، الْمَجْدُ
: ἁλ. هَلِّلُويا.

Alléluia, alléluia.
Gloire soit à notre Dieu,
alléluia.



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τηρ̅ι ὁ̅ϥ̅ϥ̅ : الْمَسِيحُ يَسُوعُ
σω̅τε̅α̅ ε̅ρον̅ ο̅το̅ς̅ να̅ι̅، اِبْنُ اَللّٰهُ
Ν̅Α̅Ν̅. اِسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
écoute-nous et aie pitié de nous.



Χε ἡμάρωοτ



Χε ἑσμερωοῦτ ἡχε
Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπνευμα εθῶ : Τριας
ετχηκ εβολ : τενουωωτ
μμος τεντωοῦ νας.

مُبَارَكُ الْآبُ وَالْإِبْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الْتَّالُوتُ الْكَامِلُ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

Il est béni le Père, le Fils
et l'Esprit Saint :
La Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.



إبصالية واطس - Psalie Watos



Α πενθ' οἰς Ἰησ Πχς :
† νοταμῆνι ἡνεαποστολος
: ζῆνα ἡτοταμενε
νοταρῆνο : ζεν οταταπη
εσχηκ εβολ.

ربنا يسوع المسيح،
أعطى علامة لرسله،
لكي يحب بعضهم بعضاً،
محبة كاملة.

Notre Seigneur Jésus-Christ,
a donné à Ses apôtres,
une marque pour qu'ils s'aiment,
toujours d'un amour parfait.



Ἐταϗωκ ἔβολ ἡνεϗωηινι
: νεω νεϗωφηρι ϑιχεν
πικαϑι : αϗω
ϑατοτοϑ ἡοϑδιὰθηκη :
ϑινα ἡτοϑμενε πιθεβιò.

ولما أكمل آياته،
وعجائبه على الأرض،
وضع لهم عهداً،
لكي يحبوا التواضع.

Lorsqu'Il accomplit Ses signes
et prodiges sur la terre,
une alliance, Il leur donna :
c'est d'aimer l'humilité.



Δαψιοῦ ἡνοῦωοῦ ἐοῦλακᾶνη
: δαψιω ἡνοῦβαλαρχ
ἐβοῶλ : δαψονθεν ἡωοῦ
εψχω ἡμος : χε ἀριοῦ
ἡθωτεν ἡπαρη†.

صَبَّ ماءً في مغسل،
وغسل أرجلهم،
وأمرهم قائلاً،
"إصنعوا أنتم هكذا."

Versant l'eau dans un bassin,
Il leur a lavé les pieds,
puis leur ordonna disant :
« Vous aussi, faites de même ».



ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΩΙ ἸΤΕ
ΝΟΥΒΑΛΑΥΧ : ΔΥΤΗΙΥ
ΕΦΜΟΥ ΘΕΝ ΠΕΦΟΥΩΥ :
ΝΕΥ ΠΤΥΑΤ ὙΠΕΦΙΩΤ :
ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ومن بعد ما غسل أرجلهم،
أسلم للموت بإرادته،
ومسرة أبيه،
والروح القدس.

Après les avoir lavés,
à la mort, Il se livra,
par Sa volonté et celle,
du Père et du Saint-Esprit.



Αναψα εἶπε ἵτε Πίσταρος
ἵσταρος
νοταλοσχη ναα επεσφισ
νοτιναα : ἅ οταωοτα νεα
οτασνοα θατ εβολ
: εοτατοβο ἵνηεθναατ.

صُلِبَ على خشبة الصليب،
وطُعِنَ بحربة في جنبه الأيمن،
فَجَرَى منه دم وماء،
طهارة للمؤمنين.

Crucifié sur une Croix,
percé au côté d'une lance,
eau et sang en ont jailli,
purifiant tous les croyants.



Αναμνηστικὸν ἔστιν οὐρανὸν :
ἀναμνηστικὸν ἔστιν
πνεύματος ἁγίου : οὐρανὸν
ἀναμνηστικὸν ἐπὶ τῷ ἐνιφθονί :
ἀναμνηστικὸν καθ' ὅσον ἁπλῶς.

مات ووضِعَ في قبرٍ،
وقام في اليوم الثالث،
وصعد إلى السَّمَوَاتِ،
وجلس عن يمين أبيه.

Il meurt, est mis au tombeau,
Ressuscite au troisième jour,
puis Il monte vers les cieux,
S'assit à la droite de Son Père.



Ἀ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΣΩΧΠ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΨΑ ΠΧΩΚ
ΕΒΟΛ ἸΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ : Ἀ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὩΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
: ὩΤΟΝ ὩΜΟΨ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΨ.

وَبَقِيَ تَلَامِيذُهُ عَلَى الْأَرْضِ،
إِلَى كَمَالِ الْخَمْسِينَ،
وَأَنَّ الرُّوحَ الْمُعْزِي،
إِسْتَرَا ح عَلَيْهِم.

Ses disciples restèrent sur terre,
pendant les cinquante jours,
et l'Esprit, le Paraclet,
reposa sur chacun d'eux.



Αρχαχι δέν ταςπι ἤτε
νατφε : τλαλια ἤτε
νιαττελος : ατοτωνε
ἐβολ ὑφραν ὑπ̄σ̄ : νεω
νερωhini ἠρεψτανθο.

فتكلموا بلغة السمائيين،
نغمة الملائكة،
وأظهروا إسم الرب،
وآياته المحيية.

Parlèrent la langue des célestes,
et la mélodie des anges,
prêchèrent le Nom du Seigneur,
Et Ses signes vivifiants.



Πενενσα ναι ἔταρβι
ὑπι Πνευμα :
ατερνηστεριν ἡθωοῦ ζωοῦ :
κατα φρητ ἔτα πορβοις :
ερνηστεριν ζιχεν πικαζι.

ومن بعد ما قبلوا الروح،
صاموا هم أيضاً،
كما صام سيدهم،
على الأرض.

Après avoir eu l'Esprit,
ils jeûnèrent alors aussi,
comme a jeûné leur Seigneur,
quand Il était sur la terre.



Ἐτασχωκ ἔβολ ἦχε
τοῦνηστία : ἀγίρι ὑφωήνι
ἔτασθησιν νόου : ἔτε φαι
πε πιθεβίο : νεω πχωκ
ἔβολ ἦτασση.

فلما تم صيامهم،
صنعوا العلامة التي سلمها لهم،
أعني التواضع،
وكمال المحبة.

Et après avoir jeûné,
ils ont accompli le signe,
qu'Il leur avait indiqué,
c'est l'humilité, l'amour.



Ὁ Πέτρος διάδοχος
: ἡτε Πεν̄ος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
γῑοῑ ἡνο̄ωωο̄
ε̄ο̄ῡλακ̄ᾱνη :
ᾱψ̄ιω̄ ἡνο̄ῡβᾱλᾱρχ̄ ε̄βο̄λ̄.

وَأَنْ بَطْرُسُ،
خَلِيفَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
صَبَّ مَاءً فِي مَغْسَلٍ،
وَوَسَلَ أَرْجُلَهُمْ.

Et Pierre le successeur,
de notre Seigneur Jésus-Christ,
versa l'eau dans un bassin,
et leur a lavé les pieds.



Κατα φ̣ρητ̣ ἑταϑιναϑ
: ἑΠενος̣ Ιης Πχς
: ἑταϑιωι̣ ἡνοϑβαλαϑχ
εβολ̣ : ἡπατοϑαϣϣ
ἐπι̣ςταϑρος.

كما رأى ربنا يسوع المسيح،
لما غسل أقدامهم،
قبل أن يُصلَّب،
على الصليب.

Comme il avait déjà vu,
notre Seigneur Jésus-Christ,
Qui leur a lavé les pieds,
avant d'être crucifié.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΕΨΩΠΙ ΞΩΗΙΝΙ
: ΗΡΩΩΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ : ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΡΙ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
: ΗΝΕΝΙΟΤ ΗΑΠΟCΤΟΛΟC.

من أجل هذا صارت علامة،
لكل الناس الذين على الأرض،
لكي يصنعوا،
كمثل آبائنا الرسل.

Et cela était un signe,
pour tout homme sur la terre,
pour qu'ils se comportent ainsi,
comme nos pères les apôtres.



Μενενσα ναι αγγελωι
αγγελωι : κατα
φοταζσαζνι υπενσωτηρ :
αγγελωις ηρωι νιβεν :
θεν φραν ηττριας εθρ.

وبعد هذا مشوا وبشروا،
كأمر مخلصنا،
وعمدوا جميع الناس،
باسم الثالوث القدوس.

Puis ils sont allés prêcher,
selon l'ordre de notre Sauveur,
ils ont baptisé tout homme,
Au nom de la Trinité Sainte.



Ἰωβζ ὤΠσϭ ἐζρηι ἐχων
: ὦ ναβοις ἡιο†
ἡαποστολος : νεϡ πιωβε
ὡααθητης : ἡτεϭχα
νεηνοβι ἡαν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء الرُّسل،
والسبعون تلميذاً،
ليغفر لنا خطايانا.

Implorez Le Seigneur pour nous,
mes seigneurs et pères apôtres,
et les 70 disciples,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.



Prière après le lakkan

صلاة شكر بعد اللقان



Rite de la prière du lakkan de la fête des apôtres

ⲧⲁⲛⲓⲥ ⲁⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲁⲡⲓⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

طَقْسُ صَلَاةِ لَقَّانِ عِيدِ الرُّسُلِ

<u>Παλιὰ κων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشَّمَّاسُ :</u>
Ἰωβελ εἰνα ἵτε Φϣ ναἰ ναἰ ἵτεϥϣενεητ θαρον ἵτεϥσωτεα ἔρον ἵτεϥερβοῆθιν ἔρον ἵτεϥβῖ ἵνιτχο νεα νιτωβελ ἵτε νηεθοϣαβ ἵταϥ ἵτοτοϣ ἐρρηι ἐχων ἐπιὰσαθον ἵχοϣ νιβεν :	Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	أَطْلُبُوا يَرْحَمَنَا وَيَتَرَأَفَ وَيَسْمَعَنَا وَيَقْبَلَ وَطَلَبَاتِ بِالصَّلَاحِ كُلِّ حِينٍ لِكَيِ اللَّهُ، عَلَيْنَا، وَيُعِينَنَا، سُؤَالَاتِ قَدِّيسِيهِمْ عَنَّا فِي

Ⲡⲧⲉϥⲁⲣⲉⲗ	ⲉ̀ⲡⲱⲛⲩ	Et qu'il garde la vie et	وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲗⲟ	ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ :	le relèvement de	وَقِيَامَ، أَبِيْنَا الْمُكْرَمِ
ⲁ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ	notre bienheureux	رَبِّيسُ الْكَهَنَةِ الْبَابَا
ⲛⲁⲣϭⲏⲣⲉⲩⲥ	ⲡⲁⲡⲁ	père, le grand prêtre,	الْأَنْبَا تَوَاضَرُوسَ
ⲁⲃⲃⲁ	ⲧⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ	le pape abba	الْتَّانِي، وَشَرِيكُهُ فِي
ⲡⲓⲙⲁⲗⲥⲛⲁⲩ	:	Tawadros II, et son	الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ،
ⲡⲉϥⲕⲉϥⲱⲫⲏⲣ		partenaire dans le	أَبِينَا الْأُسْقُفَ أَنْبَا
ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ	:	ministère	مَازَكَ، وَيَغْفِرَ لَنَا
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	apostolique, notre	خَطَايَانَا.
ⲁⲃⲃⲁ	ⲙⲁⲣⲕ	père l'évêque abba	
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁ	ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ	Marc, et qu'il nous	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.		pardonne nos	
		péchés.	



Suite

Suite



Nous adorons le Père, et le Fils,
et l'Esprit Saint,
La Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

✠ ⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙ̀ⲉⲓⲱⲧⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ :

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

✠ ⲡⲣⲓⲁⲥ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

≡ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Salut à l'Église,
la maison des anges.

Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،

بيت الملائكة.

السلام للعدراء،

التي وَلَدَتْ مُخَلِّصَنَا.

Χερε †Εκκλησιᾶ :

ἡνι ἦτε νιαστρελος :

χερε †Παρθενος :

ετασμεс πενσωτηρ.



Suite

Suite



Salut à Raphael,
Qui réjouit les cœurs.
Salut à Souriel,
Le trompette.

السلام لرافائيل،
مُفرِّح القلوب.
السلام لسوريل،
المُبوق.

Хере Рафаηλ :

ποῦνοϥ ἡνιζηητ :

хере Соуриηλ :

φα πιαλπιστηс.



Suite



Le pape – البابا

Nous T'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre patriarche,
pape abba Tawadros le grand prêtre ;
maintiens-le sur son trône.

نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ،
أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ بَطْرِيْرِكِنَا،
بَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ،
تَثْبِتُهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Πεντχο εροκ ω Γιος Θεος :
εθρεκαρεζ επωνε απενπατριαρχεις :
παπα αββα ΤαωαΔρος παριχηερεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋερονος.



L'évêque – الأسقف

Et son partenaire dans le service,
notre saint père le juste,
abba Marc l'évêque ;
maintiens-le sur son trône.

وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ،
أَبَانَا الْقُدِّيسُ الْبَارُّ،
أَنْبَا مَارْكَ الْأُسْقَفُ،
ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Μεμ πεϥκεϷϥηρ ἡλιτοϣρζοc :

πενιωτ ἑθοϣαβ ἡδικεοc :

αββα Μαρκ πιἐπισκοποc :

ματαχροϥ Ϸιχεν πεϥῑρονοc.



Suite

Suite



Πιζμοτ ταρ
 ἁπενθοις Ἰης
 Πχς : εϥεωπι
 νεμ πεκὰτιον
 πνευμα : παθοις
 ἡιωτ ετταῖηοϣτ :
 ἡαρχηερεϥ παπα
 αββα ΤαωαΔρος :

Que la grâce de
 notre Seigneur
 Jésus-Christ, soit
 avec ton esprit
 pure, ô mon
 seigneur le père
 honoré,
 archiprêtre pape
 abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ
 رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ،
 يَا سَيِّدِي الْأَبُ
 الْمُكْرَّمُ، رَبِّيسَ
 الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا
 تَوَاضَرُوسَ،

νεμ	πενιωτ	et	notre	père	وَأَبَانَا
ἐπίσκοπος	αββα		l'évêque	abba	أَنْبَا مَارْكَ. فَلْيَكُنْ
Μαρκ.	Μαρε		Marc.	Soit	الْإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ
πικλῆρος :	νεμ		clergé et toute la		الشَّعْبِ مُعَافِينَ
πικλῶς	τηρϣ :		congrégation sont		فِي الرَّبِّ، آمِينَ،
οὐχαί	δεन		pardonnés par le		يَكُونُ.
ἡοις :	χε		Seigneur, amen,		
ἀμην	εσέωπι.		ainsi soit-il.		



Suite

Suite



Πιρ̅μοτ	ταρ	La grâce de	نعمة الله الأب
ὲϕϥ	ϥΙωτ	Dieu le Père le	ضابط الكل
ΠιΠαντοκρατωρ		Tout puissant	

.

	et la grâce de	ونعمة ابنه الوحيد
Πεμ τχαρις ἡτε	son Fils Unique	يسوع المسيح
Πεϥμονογενης	Jésus Christ	ربنا.
ἡϥηρι Ιη̅ς Πχ̅ς	notre Seigneur,	
Πεη̅ος.	≡	

Νεϋ	†κοινωνιὰ	La communion	وعطية	وشركه
νεϋ	†δωρεὰ	et le don de	القدس	الروح
ἡ̅τε̅	ΠιΠνεϋμα	l'Esprit Saint		المعزي
ε̅θ̅ϋ̅		Consolateur		
ὠ	Παρακλητον.			



Εφεί	ἐξήρι	ἐχεν	Repose sur la tête	تحل علي رأس
τὰφε	ὑπὶ μακαρίου		de notre Père	أبينا الطوباوي
ἡνωτ	ἐπταίνοϋτ		l'archiprêtre le pape	المكرم رئيس
ἡ ἀρχιἑρεϋς	πάπα		abba Tawadros.	الكهنة البابا أنبا
ἁββᾶ	ΤαωᾶΔρος.			تواضروس وعلى
Πεϋ	ἐχεν	τὰφε	Et sur la tête de	رأس أبينا القديس
ὑπὶ μακαρίου	ἡνωτ		notre saint père	الأسقف أنبا مارك.
ἐπταίνοϋτ			l'évêque	
ἡ ἐπίσκοπος	ἁββᾶ		abba	
Μαρκ.			Marc.	

ΦϠ ἵτε ἑφε
εϗεταχρον ζιχεν
νοῦθρονος ἵζανμηω
ἵβρουπι νεμ ζανχοῦ
ἵζιρηνικον.
Ψτεϗθεβιο ἵνοϗαχι
τηρον σαπεχητ
ἵννοῦβ αλαϗχ
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du
ciel les maintienne
sur leur trône de
nombreuses
années paisibles
et qu'il leur
soumette
rapidement tous
leurs ennemis.

إله السَّماء يثبتهما
على كرسيهما سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعدائهما تحت
قدميهما سريعاً.

Ἰωβζ ἐϠχς ἐζρῆι
ἐχων ἡτεψχα
νεηνοβι ναν ἐβολ
θεν οὔζιρῆνη
κατα πεψνιωτ
ἡναι.

Implorez le Christ
pour nous, afin qu'il
nous accorde la
rémission de nos
péchés dans la paix
selon Sa grande
miséricorde.

اطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بسلام
رحمتك.

Ἡρε πικλῆρος :
νευ πιλδος τηρψ
: οὔχαι θεη Ποc :
χε ἀωην ἐςέωωπι.

Que le clergé et tout
le peuple soient
fortifiés dans le
Seigneur.
Amen, ainsi soit-il.

فليكن الإكليروس وكل
الشعب
معارفين
الرب. آمين هكذا
يكون



Suite

Suite



Ἡ ἐξουσία σου
 ἀνέστη ἐν ὅλῃ τῇ
 γῇ. ἡ φωνή σου
 ἠκούσθη ἐν ὅλῃ τῇ
 γῇ. ἡ φωνή σου
 ἠκούσθη ἐν ὅλῃ τῇ
 γῇ.

Dont la voix ne
 se puisse
 entendre. Leur
 son a retenti par
 toute la terre, et
 leurs paroles
 jusqu'aux
 extrémités
 du monde.

الذين لم
 أصواتهم.
 خرجت
 أصواتهم
 الأرض
 وبلغ كلامهم إلى
 أطراف المسكونة.



في حضور أسقف

En présence d'un Évêque

Suite

Suite



Παροῦς ἐστί	Qu'il l'élève sur	فليرفعه
ἐκκλησίᾳ	son peuple et qu'il	كنيسة
πελάδος :	le bénisse sur des	وليباركوه
παροῦς αὐτοῦ	anciens car il a	على
ἐκθεσθῆ	rendu la parenté	منابر الشيوخ لأنه
ἵπρεσβυτερος :	comme les	جعل أبوة مثل
ἀρχὴ	pâturages. Les	الخراف.
ἀφρητὶ ἡγανέσων :	hommes droits	المستقيمون
ἐνὲν αὐτῷ	voient cela, et	ويفرحون
ἡ ἐκκοιτων	s'en réjouissent.	
ἐν ἐοῦνο :	≡	

Δαωρκ	ἡχε	Le Seigneur l'a	أقسم الرب ولن
Ποc	οὔοz	juré et il ne se	يندم أنك أنت
ἡνεqοὔωμ		repentira pas	هو الكاهن إلى
ἡζ̣θηq	: χε	que tu es prêtre	الأبد على طقس
ἡθoκ	πε φoὔηβ	éternellement	ملشيصادق
ωα	ἐνεz	selon le rite de	هَلِّلُويَا
κατα	ᾠταξιc	Melchisédech.	
ὤμ	ελχιcελεκ.	Alléluia	



Ποc	caou'inau	Le Seigneur est à	الرب عن يمينك يا
ὤμοκ	πενιωτ	ta droite notre	أبانا القديس
ἐθοῖαβ		père le patriarche	البطريك
ὁπατiαρχης παπα		le pape abba	البابا
αββα	Ἰωαδρος	Tawadros II et	المعظم
πiαζ	ἐναῖ. Νευ	notre père	تواضروس الثاني،
πενιωτ		l'évêque abba	وأبانا الأسقف أنبا
ὁἐπισκοπος	αββα	Marc, Que le	مارك، الرب يحفظ
Μαρκ.	Ποc	seigneur préserve	حياتكما.
εϗεἰρεζ		vos vies.	

ἐπετενωνη. ≡

Suite

Suite



Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يُبصرُ المستقيمون ويفرحون

Le Seigneur l'a juré et il ne
se repentira pas que tu es
prêtre éternellement selon
le rite de Melchisédech.
Alléluia;

أقسم الرب ولن يندم أنك
أنت هو الكاهن إلى الأبد
على طقس ملشيسادق;
هَلِّلُويَا;



Le Seigneur est à ta droite
notre père le patriarche le
pape abba Tawadros II et
notre père l'évêque abba
Marc, Que le seigneur
préserve vos vies.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس
البطريرك البابا المعظم الأنبا
تواضروس الثاني، وأبانا
الأسقف أنبا مارك، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

Suite



الكَاهِنُ :

نشكرك أيها الرب الإله، مُعطي
جميع الخيرات وكل إحسان، الذي
جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة
هذه الخدمة المقدسة التي لك.

أن نكون شركاء لمحبة إبنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
كوصاياہ المقدسة.

إحفظنا كلنا بقوة روحك القدوس.
وأنعم لنا كل حين أن نشكرك.

Le prêtre :

Nous te remercions, Seigneur Dieu,
Donateur de toutes bonnes choses et de
toute bienveillance, qui nous rends
désormais également dignes de Ton saint
service.

Participer à l'amour de Ton Fils unique,
notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-
Christ, comme Ses saints
commandements.

Protège-nous tous avec la puissance de
ton Saint-Esprit. Et accorde-nous à
chaque fois de Te remercier.



Par la grâce, la compassion et l'amour pour l'humanité de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Par qui est dû la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration, qui vous convient avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

Maintenant et pour toujours et à jamais.
Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله، المجد والكرامة
والعز والسجود، تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور
كلّها. آمين.



† ΤΑΞΙΣ ἈΠΙΨΛΗΛ ἩΤΛΑΚΑΝΗ ἈΠΙΨΑΙ ἩΝΙἈΠΟCΤΟΛΟC

طَقَسُ صَلَاةَ لَقَّانِ عِيدِ الرُّسُلِ